叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000001

2. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['ælɪˌgeɪtəz] . [ˌtuː'tuː]
Alligators . 2
鳄鱼 . 2

鳄鱼.2

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] ['ælɪgeɪtə(r)] . ['sɛvən]
Stephen H . Branch's Alligator . 7
史蒂芬 H . 分行的 鳄鱼 . 7

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。7

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . -
Stephen H . Branch's Farewell to his Country . 10
史蒂芬 H . 分行的 告别 到 他的 国家 . -

斯蒂芬·H·布兰奇向他的祖国告别。10

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] , [ɒv; əv] - . - [[wʌn]]
From the New York Times , of 1855 . 12 [1]
从 这 新的 约克 《时代周刊》 , 的 - . - [1]

摘自《纽约时报》，1855 年 12 月[1]

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]
STEPHEN H . BRANCH'S
斯蒂芬 H . 分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtə(r)] . [[ˌtuː'tuː]]
ALLIGATOR . [2]
鳄鱼 . [2]

鳄鱼。[2]

['ælɪˌgeɪtəz] .
ALLIGATORS .
鳄鱼 .

鳄鱼。

[[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['herəld] , [ɒv; əv] - .]
[From the New York Herald , of 1849 .]
[从 这 新的 约克 先驱报 , 的 - .]

[摘自1849年《纽约先驱报》]

['tʃɑːgres] , [njuː] [grə'nɑːdə] , [dʒæn] . [ˌtuː'tuː] , - .
Chagres , New Granada , Jan . 2 , 1849 .
查格雷斯 , 新的 格拉纳达 , 一月 . 2 , - .

查格雷斯，新格拉纳达，1849 年 1 月 2 日。

[dʒeɪmz]['gɔ:d(ə)n] ['benət] : [wi:; wi] [left] [nju:] [jɔ:k] [ə'mɪd][ðə; ði] [hə'zɑ:] [ɒv; əv] [frendz] ,

James	Gordon	Bennett	:	We	left	New	York	amid	the	huzzas	of	friends	,
詹姆斯	戈登	贝内特	:	我们	左边	新的	约克	之中	这	太棒了!	的	朋友们	,

詹姆斯·戈登·贝内特：我们在朋友们的欢呼声中离开了纽约。

[hu:] [beɪd] [ˌju: 'es][ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] [ə'dju:] .

who	bade	us	a	most	affectionate	adieu	.
WHO	巴德	我们	一个	最多	亲热	再见	.

他们向我们深情告别。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] .

The	passengers	are	from	every	section	of	the	Union	.
这	乘客	是	从	每一个	部分	的	这	联盟	.

乘客来自联邦的各个地区。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd] [haɪ] [ɪn'tegrəti] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

There	are	men	of	talent	and	high	integrity	among	us	.
那里	是	男人	的	天赋	和	高的	正直	之中	我们	.

我们当中不乏才华横溢、品格高尚的人。

[ðə; ði] ['eməgrənt] [ɪn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['sɪti] [hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [ɪk'seld] , ['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]

The	emigrants	in	the	Crescent	City	have	never	been	excelled	,	always	excepting	the
这	移民	在	这	新月	城市	有	绝不	到过	表现出色	,	总是	除外	这

['pɪlgrɪm] ['fɑ:ðəz] .

Pilgrim	Fathers	.
朝圣	父亲们	.

新月城的移民从未被超越，唯独清教徒先驱们除外。

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][pɪə(r)] , [ai] ['nəʊtɪst] [bʌt; bət] [tu:] ['fi:meɪl] , [hu:] [weɪvd] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌi:fs]

On	leaving	the	Pier	,	I	noticed	but	two	females	,	who	waved	their	handkerchiefs
在	离开	这	码头	,	我	注意到	但	二	女性	,	WHO	挥手	他们的	手帕

[məʊst] ['greɪsfəli] ,

most	gracefully	,
最多	优雅地	,

离开码头时，我只注意到两位女士，她们优雅地挥舞着手帕。

[ænd; ənd] [im'pa:tid] [ðeə(r)] ['swi:tɪst] [smaɪlz] .

and	imparted	their	sweetest	smiles	.
和	传授	他们的	最甜美的	微笑	.

并展现了他们最甜美的笑容。

[ðə; ði] [ˌstju:ə'des] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['fi:meɪl] [ɒn] [bɔ:d] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['li:dʒən] ,

The	stewardess	is	the	only	female	on	board	,	who	is	a	legion	,
这	空中小姐	是	这	仅有的	女性	在	木板	,	WHO	是	一个	军团	,

这位空姐是机上唯一的女性，而机上女性人数众多。

[ænd; ənd][hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['hæpi] .

and	has	contributed	much	to	make	us	happy	.
和	有	贡献	很多	到	制作	我们	快乐的	.

他为我们的幸福做出了巨大贡献。

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['hɑ:məni] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] .

Extraordinary	harmony	has	prevailed	.
非凡的	和谐	有	最终获胜	.

非凡的和谐已然到来。

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] , [wɪtʃ] [wɔ:n] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'spekt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

All	are	armed	to	the	teeth	,	which	warns	us	to	respect	each	other	.
全部	是	武装	到	这	牙齿	,	哪个	警告	我们	到	尊重	每个	其他	.

所有人都全副武装，这警告我们要互相尊重。

[ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [æn; ən] [ʌn'frendli] [wɜːd] [sɪns] [ai][left] [njuː] [jɔːk] , [nɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]

I	have	not	heard	an	unfriendly	word	since	I	left	New	York	,	nor	seen	a	wry	face
我	有	不是	听到	一个	不友好	单词	自从	我	左边	新的	约克	,	也不	已见	一个	讽刺	脸

,

,

,

自从离开纽约以来，我没听到过一句不友好的话，也没看到过一张嘲讽的脸。

[seɪv] [ɒf] [keɪp] ['hætərəs] [ænd; ənd] [waɪl] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ðə; ði]

save	off	Cape	Hatteras	and	while	crossing	the	Gulf	Stream	in	the	trough	of	the
节省	离开	岬	哈特拉斯	和	尽管	过境	这	海湾	溪流	在	这	槽	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

在哈特拉斯角附近航行，并在穿越海槽中的墨西哥湾暖流时，

[wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] ['veri] [hɑːd] .

with	the	wind	blowing	very	hard	.
和	这	风	吹	非常	难的	.

风刮得很大。

['krɪsməs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [s'ɪkəst] [ænd; ənd] [sædist] [deɪ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

Christmas	was	the	sickest	and	saddest	day	of	my	life	.
圣诞节	曾是	这	病态	和	最悲伤的	天	的	我的	生活	.

圣诞节是我一生中最难熬、最悲伤的一天。

[ðəʊ] ['kres(ə)nt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hɒspɪt(ə)l] .

Tho	Crescent	was	a	perfect	hospital	.
虽然	新月	曾是	一个	完美的	医院	.

特鲁克雷森特医院是一家完美的医院。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ['iːv(ə)n]

All	were	sick	,	including	some	of	the	boat's	officers	,	and	extending	even
全部	是	生病的	,	包括	一些	的	这	船的	警官	,	和	扩展	甚至

[tuː; tə][ðə; ði] [kruː] .

to	the	crew	.
到	这	全体人员	.

所有人都病倒了，包括船上的一些军官，甚至连船员也未能幸免。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] ['rætld] [laɪk][heɪl] , [bʌt; bət][ɒn] ['krɪsməs] ,

On	the	first	day	out	,	the	knives	and	forks	rattled	like	hail	,	but	on	Christmas	,
在	这	第一的	天	出去	,	这	刀具	和	叉子	摇晃	喜欢	冰雹	,	但	在	圣诞节	,

第一天外出时，刀叉碰撞发出像冰雹一样的叮当声，但到了圣诞节，

['hɑːdli] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

hardly	a	man	made	his	appearance	at	table	.
几乎	一个	男人	制成	他的	外貌	在	桌子	.

餐桌上几乎没有男人露面。

[sʌtʃ] [saɪz] [ænd; ənd][grəʊnz] , [ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ɒv; əv][gəʊld] — [sʌtʃ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [frendz]

Such	sighs	and	groans	,	and	anathemas	of	gold	—	such	longing	for	friends
这样的	叹息	和	呻吟	,	和	诅咒	的	金子	—	这样的	渴望	为了	朋友们

, [ænd; ənd][həʊm][ænd; ənd] ['seɪfti] ,

,	and	home	and	safety	,
,	和	家	和	安全	,

如此的叹息和呻吟，以及黄金般的诅咒——如此渴望朋友、家园和安全，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'tɔːrʃənz] [æz; əz][ɒn] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['krɪsməs] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] .

and	such	contortions	as	on	that	unhappy	Christmas	,	I	have	never	seen	.
和	这样的	扭曲	作为	在	那	不开心	圣诞节	,	我	有	绝不	已见	.

我从未见过像那个不幸的圣诞节里那样扭曲的场面。

[ə; eɪ] ['kʌntrimən] ['stægəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

A	**countryman**	**staggered**	**up**	**and**	**down**	**the**	**cabin**	**,**
一个	同胞	交错	向上	和	向下	这	舱	,

一个乡下人在小屋里踉跄地走来走去，

['spləmli] [vəu'sifəreit] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɔmit] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] , [ænd; ənd]

solemnly	**vociferating**	**that**	**he**	**had**	**vomited**	**a**	**fragment**	**of**	**his**	**liver**	**,**	**and**
庄严地	大声喊叫	那	他	有	呕吐	一个	分段	的	他的	肝	,	和

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [su:n] [daɪ] ,

that	**he**	**must**	**soon**	**die**	**,**
那	他	必须	很快	死	,

他神情肃穆地大声喊道，他吐出了一块肝脏碎片，他很快就要死了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ][məʊst]['dəʊlf(ə)l] [ˌfeə'wel] ,

and	**bade**	**us**	**all**	**a**	**most**	**doleful**	**farewell**	**,**
和	巴德	我们	全部	一个	最多	悲伤的	告别	,

他向我们所有人依依惜别。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə]['kaɪndli][rɪ'membə(r)][hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	**besought**	**us**	**to**	**kindly**	**remember**	**him**	**to**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**.**
和	恳求	我们	到	亲切地	记住	他	到	他的	妻子	和	孩子们	.

他恳请我们代他向他的妻子和孩子们问好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [keɪm] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ɪ'dʒektɪd]['lɪvə(r)] ,

But	**the**	**surgeon**	**came**	**and**	**analysed**	**his**	**apparently**	**ejected**	**liver**	**,**
但	这	外科医生	来了	和	分析	他的	显然	被弹出	肝	,

但外科医生赶来分析了他明显被排出体外的肝脏。

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒʌŋk][ɒv; əv] [bi:f] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [deɪ]

which	**proved**	**to**	**be**	**a**	**huge**	**junk**	**of**	**beef**	**which**	**he**	**swallowed**	**the**	**day**
哪个	已证实	到	是	一个	巨大的	垃圾	的	牛肉	哪个	他	吞咽	这	天

['pri:viəs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmæstɪ'keɪʃn] .

previous	**,**	**without**	**mastication**	**.**
以前的	,	没有	咀嚼	.

事实证明，那是一大块牛肉，他前一天未经咀嚼就吞了下去。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɜ:d(ə)nt]['dʒi:niəs] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [geɪl] ,

The	**same**	**verdant**	**genius**	**asked**	**the**	**Captain**	**,**	**during**	**the**	**awful**	**gale**	**,**
这	相同的	葱茏	天才	问	这	队长	,	期间	这	可怕	大风	,

那位才华横溢的天才在可怕的狂风中问船长：

[wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

what	**he**	**would**	**charge**	**to**	**turn**	**round**	**and**	**take**	**him**	**back**	**to**	**New**	**York**	**.**
什么	他	会	收费	到	转动	圆形的	和	拿	他	后退	到	新的	约克	.

他会收多少钱才肯掉头把他送回纽约?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [skri:md] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [kʌd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

The	**Captain**	**screamed**	**,**	**and**	**swallowed**	**a**	**large**	**cud**	**of**	**tobacco**	**,**
这	队长	尖叫	,	和	吞咽	一个	大的	盘根错节	的	烟草	,

船长尖叫一声，吞下了一大口烟草。

[ænd; ənd] [si:zd] [ə; eɪ]['hænd,spaɪk][ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [dæʃ] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [breɪnz]

and	**seized**	**a**	**handspike**	**and**	**threatened**	**to**	**dash**	**the**	**countryman's**	**brains**
和	查获	一个	手扣	和	威胁	到	短跑	这	乡亲们	大脑

[ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

upon	**the**	**deck**	**if**	**he**	**didn't**	**go**	**below**	**.**
之上	这	甲板	如果	他	没有	去	以下	.

他抓起一根尖头木棍，威胁说如果那乡下人不下去，就把他的脑袋砸在甲板上。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkən] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ˌstjuːə'des] [geɪv]

Amid	the	horrors	of	the	hurricane	,	the	gentle	and	courageous	stewardess	gave
之中	这	恐怖	的	这	飓风	,	这	温和的	和	勇敢	空中小姐	给予

[ˌjuː 'es]['gruːəl] ,

us	gruel	,
我们	粥	,

在飓风肆虐的恐怖之中，这位温柔勇敢的空姐给我们端来了粥。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riˈwɔːdid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

for	which	we	rewarded	her	with	a	purse	of	gold	.
为了	哪个	我们	奖励	她	和	一个	钱包	的	金子	.

为此，我们奖励了她一袋金子。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	tempest	was	terrible	.
这	暴风雨	曾是	糟糕的	.

暴风雨非常可怕。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['maʊntənz] [smərʊt] [ðə; ði]['fræntɪk] [klaʊdz] ,

The	ocean	mountains	smote	the	frantic	clouds	,
这	海洋	山脉	猛击	这	疯狂的	云	,

海洋山脉拍打着狂乱的云层，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊi] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [veɪlz] [rɪ'zembld] [leɪks] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)] .

and	the	snowy	spray	of	the	ocean	vales	resembled	lakes	of	glittering	silver	.
和	这	下雪的	喷	的	这	海洋	山谷	类似	湖泊	的	闪闪发光	银	.

海洋山谷中飞溅的雪花宛如闪闪发光的银色湖泊。

[ðə; ði] ['krɛsənts] [stɜːn] [wɒz; wəz]['mjuːtɪleɪtɪd] , [ðə; ði] ['bʊlwəks] [stəʊv] , [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ['ɪndʒəd]

The	Crescent's	stern	was	mutilated	,	the	bulwarks	stove	,	the	wheel	-	house	injured
这	新月	船尾	曾是	残缺	,	这	堡垒	火炉	,	这	车轮	-	房子	受伤

,

,

,

“新月号”的船尾损毁严重，舷墙坍塌，驾驶室也遭到破坏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɒʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] [[θriː]]

and	a	man	washed	into	the	precarious	[	3	]
和	一个	男人	洗过	进入	这	岌岌可危	[	3	]

一名男子被冲入危险的[3]

[siː] , [huː] [wɒz; wəz] [mɪ'rækjələsli] ['reskjuːd][baɪ][fɔː(r)]['deərɪŋ] [men] ,

sea	,	who	was	miraculously	rescued	by	four	daring	men	,
海	,	WHO	曾是	奇迹般地	获救	经过	四	大胆	男人	,

大海，被四位勇敢的男子奇迹般地救起。

[huːm] [ai] [trʌst] [ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌrɪdʒ]

whom	I	trust	the	Humane	Society	will	reward	for	their	extraordinary	courage
谁	我	相信	这	人道	社会	将要	报酬	为了	他们的	非凡的	勇气

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

and	humanity	.
和	人类	.

我相信人道协会会嘉奖他们非凡的勇气和人道主义精神。

[hɪz; ɪz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [seɪvd] [hɪm][hæv; həv] [biːn]

His	preservation	caused	much	joy	on	board	,	and	those	who	saved	him	have	been
他的	保存	导致	很多	喜悦	在	木板	,	和	那些	WHO	已保存	他	有	到过

['laɪənz] [sɪns] .

lions	since	.
狮子	自从	.

他的获救给船上的人们带来了极大的喜悦，而那些救了他的人从此以后都成了勇猛的雄狮。

[wen] - [maɪlz][frɒm; frəm] ['tʃɑ:gres] , [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒn] [dek] ,

When	700	miles	from	Chagres	,	the	thermometer	was	95	in	the	shade	on	deck	,
什么时候	-	英里	从	查格雷斯	,	这	温度计	曾是	-	在	这	阴影	在	甲板	,

距离查格雷斯700英里时，甲板阴凉处的温度计显示温度为95华氏度。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sʌn][ɔ:(r)]['kæbɪn][ðə; ði] [hi:t] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

and	in	the	sun	or	cabin	the	heat	was	almost	intolerable	.
和	在	这	太阳	或者	舱	这	热	曾是	几乎	无法容忍	.

在阳光下或小屋里，酷热几乎令人难以忍受。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [meɪd] [ˌju: 'es][steə(r)] ,

The	intense	heat	made	us	stare	,
这	激烈的	热	制成	我们	盯	,

酷热难耐，我们愣愣地盯着前方。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][fɜ:st] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['faɪəri]

and	wonder	what	was	in	store	for	us	when	we	first	mounted	the	fiery
和	想知道	什么	曾是	在	店铺	为了	我们	什么时候	我们	第一的	安装	这	火热

[sti:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .

steed	of	the	equator	.
骏马	的	这	赤道	.

不禁好奇，当我们第一次骑上赤道这匹烈马时，等待着我们的会是什么。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['læŋgwɪd] ,

Some	of	the	passengers	were	very	languid	,
一些	的	这	乘客	是	非常	慵懒的	,

有些乘客显得非常懒散。

[ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] [laɪk][peɪ'toʊnə] [wen] ['li:dɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ][spæn][ɒn][ðə; ði]

and	gasped	for	breath	like	Peytona	when	leading	Fashion	a	span	on	the
和	倒吸一口气	为了	气息	喜欢	佩托娜	什么时候	领导	时尚	一个	跨度	在	这

[fɔ:θ] [hi:t] .

fourth	heat	.
第四	热	.

在第四轮比赛中领先 Fashion 一个身位时，她像佩托娜一样气喘吁吁。

['tʃɑ:gres] [ɪz][ðə; ði][faɪv] [pɔɪnts] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['veri] [dregz][ɒv; əv] [fɪlθ] ,

Chagres	is	the	Five	Points	in	miniature	,	consisting	of	the	very	dregs	of	filth	,
查格雷斯	是	这	五	积分	在	微型	,	由	的	这	非常	渣	的	污秽	,

查格雷斯就像是五点区的缩影，由最肮脏、最卑劣的人组成。

['skwɒlɪd] ['penjəri] [ænd; ənd]['hju:mən] [ˌdegrə'deɪʃn] .

squalid	penury	and	human	degradation	.
肮脏的	贫困	和	人类	降解	.

肮脏的贫困和人性的堕落。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [blʌnts] [kəʊst] ['paɪlət] ,

I	have	been	reading	Blunt's	Coast	Pilot	,
我	有	到过	阅读	钝器的	海岸	飞行员	,

我一直在读布朗特的《海岸飞行员》一书。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][peɪdʒ] - [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'sɒlətəri] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['tʃɑ:gres] [ænd; ənd][ɪts]

and	found	on	page	476	the	following	consolatory	narrative	of	Chagres	and	its
和	成立	在	页	-	这	下列的	安慰	叙述	的	查格雷斯	和	它是

['feɪt(ə)l]['hɑ:bə(r)] ,

fatal	harbor	,
致命的	港口	,

在第 476 页发现了以下关于查格雷斯及其致命港口的安慰性叙述：

[frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒi:] . ['sɪdni] [smɪθ] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [slu:p]

from	the	pen	of	Captain	G	.	Sidney	Smith	,	of	Her	Majesty's	sloop
从	这	笔	的	队长	G	.	西德尼	史密斯	,	的	她	陛下的	单桅帆船

['bɑ:stəd; 'bæstəd] :

Bastard	:
混蛋	:

出自女王陛下单桅帆船"私生子号"船长G·西德尼·史密斯之手:

" ['tʃɑ:gres] [ɪz][mɔ:(r)] ['sɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtju:d][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .

"	Chagres	is	more	sickly	than	the	same	latitude	on	the	coast	of	Africa	.
"	查格雷斯	是	更多的	病弱的	比	这	相同的	纬度	在	这	海岸	的	非洲	.

"查格雷斯的疾病比非洲海岸同纬度地区的疾病更严重。"

[ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv] ['tʃɑ:gres] ['hɑ:bə(r)][hæz; həz] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑ:f] ['fæðəmz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ləʊ]

The	bar	of	Chagres	harbor	has	two	and	a	-	half	fathoms	on	it	at	low
这	酒吧	的	查格雷斯	港口	有	二	和	一个	-	一半	英寻	在	它	在	低的

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

查格雷斯港的沙洲在低潮时水深为两英寻半。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] ,

The	entrance	is	rather	difficult	,	and	at	all	times	requires	a	fair	wind	,
这	入口	是	相当	难的	,	和	在	全部	时代	需要	一个	公平的	风	,

入口相当困难，而且始终需要顺风。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] [seɪf] .

but	when	in	you	are	perfectly	safe	.
但	什么时候	在	你	是	完美	安全的	.

但身处其中时，你绝对安全。

([əʊ] , [ˌem 'i:] !

(	O	,	me	!
(	哦	,	我	!

（哦，我!

[əʊ] , ['dʒəʊnə] !)

O	,	Jonah	!	)
哦	,	约拿	!	)

哦，约拿!

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌrekə'mend] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['entəd] [ɪf] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

I	would	not	recommend	its	being	entered	if	the	measure	could	possibly	be	avoided	,
我	会	不是	推荐	它是	存在	进入	如果	这	措施	可以	可能	是	避免	,

如果可以避免，我不建议采取这项措施。

[ɔ:(r)]['sʌfə(r)][ðə; ði][boʊts][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)][æt; ət] [naɪt] .

or	suffer	the	boats	to	be	there	at	night	.
或者	遭受	这	船	到	是	那里	在	夜晚	.

或者任由船只夜间停泊在那里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] [ʌn'helθi] [pleɪs] [nəʊn] .

It	is	,	perhaps	,	the	most	unhealthy	place	known	.
它	是	,	也许	,	这	最多	不良	地方	已知	.

这或许是已知最不健康的地方。

[ðə; ði] ['bæstərdz] ['kʌtə(r)][wɒz; wəz] , [baɪ] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] , [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]

The	Bastard's	cutter	was	,	by	stress	of	weather	,	obliged	to	stay	at	night	in
这	混蛋的	刀具	曾是	,	经过	压力	的	天气	,	有义务	到	停留	在	夜晚	在

[ðə; ði]['hɑ:bə(r)] .

the	harbor	.
这	港口	.

由于恶劣天气，这艘私生子的快艇被迫在港口过夜。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [lɒs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ænd; ənd]['sev(ə)n][men] .

The	consequent	loss	was	a	Lieutenant	and	seven	men	.
这	后果	损失	曾是	一个	中尉	和	七	男人	.

结果损失了一名中尉和七名士兵。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ə'tækt] [rɪ'kʌvəd] .

Only	one	of	the	number	attacked	recovered	.
仅有的	一	的	这	数字	遭到攻击	恢复	.

被袭击者中只有一人康复。

[ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] 27th [ænd; ənd] 30th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - .

This	happened	between	the	27th	and	30th	of	November	,	1827	.
这	发生	之间	这	27th	和	30th	的	十一月	,	-	.

此事发生在1827年11月27日至30日之间。

" [wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['tʃɑ:gres] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ə'mɪd] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv][reɪn] .

"	We	approached	Chagres	this	morning	,	amid	torrents	of	rain	.
"	我们	接近	查格雷斯	这	早晨	,	之中	种子	的	雨	.

“今天早上，我们冒着倾盆大雨抵达了查格雷斯。”

[ðə; ði][lænd][fɔ:(r); fə(r)] - [maɪlz][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ,

The	land	for	20	miles	was	high	and	undulating	,
这	土地	为了	-	英里	曾是	高的	和	起伏的	,

方圆二十英里的地势高而起伏。

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [blʌf] ['taʊərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɒks] [sʌm; səm]

with	occasional	bluffs	towering	high	above	the	general	elevation	,	and	rocks	some
和	偶然	悬崖	参天	高的	多于	这	一般的	海拔	,	和	岩石	一些

['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

distance	from	the	shore	.
距离	从	这	支撑	.

偶尔会有高耸于地势之上的峭壁，以及距离海岸一段距离的岩石。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] [ə'raɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['tʃɑ:gres] ,

The	American	Consul	arrived	to	-	day	,	at	Chagres	,
这	美国人	领事	到达的	到	-	天	,	在	查格雷斯	,

美国领事今天抵达查格雷斯。

[ænd; ənd][ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪsmәs] [sʌŋk]['ɪntu:][ðə; ði][mʌd] ['nɪəli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] , [mju:l]

and	in	crossing	the	Isthmus	sunk	into	the	mud	nearly	up	to	his	hat	,	mule
和	在	过境	这	地峡	沉没	进入	这	泥	几乎	向上	到	他的	帽子	,	骡子

[ænd; ənd][ɔ:l] .

and	all	.
和	全部	.

在穿越地峡时，他连同骡子一起陷进了泥里，几乎没过了帽子。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt] - [hʌt] [æt; ət] ['tʃɑ:gres] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'baʊt] - .

There	are	about	50	huts	at	Chagres	,	with	a	population	of	about	300	.
那里	是	关于	-	小屋	在	查格雷斯	,	和	一个	人口	的	关于	-	.

查格雷斯大约有 50 间茅屋，人口约 300 人。

[æn; ən]['ælɪgeɪtə(r)] [snæpt] [æt; ət]['aʊə(r)][bəʊt] , [nɪə(r)]['mɔ:rəʊ]['kɑ:s(ə)l] , [waɪl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

An	alligator	snapped	at	our	boat	,	near	Moro	Castle	,	while	approaching	the
一个	鳄鱼	啪啪	在	我们的	船	,	靠近	摩洛人	城堡	,	尽管	接近	这

[ʃɔ:(r)] ,

shore	,
支撑	,

在莫罗城堡附近，我们的船靠近岸边时，一只鳄鱼突然朝我们扑来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['lɪtərəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['hɪdiəs]
and 和 **we** 我们 **learn** 学习 **that** 那 **the** 这 **banks** 银行 **of** 的 **the** 这 **river** 河 **are** 是 **literally** 字面上地 **covered** 涵盖 **with** 和 **hideous** 可怕
['reptaɪlz] .
reptiles 爬行动物 **.** .

我们了解到，河岸上到处都是可怕的爬行动物。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɪz] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd][ə'baʊt] - [j'iəz] [əʊld] ,
The 这 **Castle** 城堡 **is** 是 **very** 非常 **dilapidated** 破旧的 **,** , **and** 和 **about** 关于 **200** - **years** 年 **old** 老的 **,** ,

这座城堡非常破败，大约有200年历史了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['dɪzməl] [wɔ:lz] [sʌm; səm] - [brɑ:s] ['pi:sɪz] , [wɪð] [nəʊ]['səʊldʒəz] ,
and 和 **has** 有 **within** 之内 **its** 它是 **dismal** 惨淡 **walls** 墙壁 **some** 一些 **80** - **brass** 黄铜 **pieces** 件 **,** , **with** 和 **no** 不 **soldiers** 士兵 **,** ,

它阴森的墙壁内有大约80件黄铜制品，但没有士兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['neɪtɪvz] .
and 和 **a** 一个 **family** 家庭 **of** 的 **natives** 本地人 **.** .

以及一个当地居民家庭。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['reptaɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] ['feɪt(ə)l][l'ætɪtˌju:dz]
A 一个 **large** 大的 **sample** 样本 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **abominable** 可恶 **reptiles** 爬行动物 **with** 和 **which** 哪个 **these** 这些 **fatal** 致命的 **latitudes** 纬度
[ə'baʊnd] ,
abound 盛产 **,** ,

大量样本，囊括了这些致命纬度地区盛产的各种可憎爬行动物。

[lɜ:k] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
lurk 潜伏 **within** 之内 **and** 和 **around** 大约 **it** 它 **.** .

潜伏在其内部和周围。

[bɔ:d] [æt; ət] ['tʃɑ:gres] [ɪz] $5 [pə(r)] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [hʌt] .
Board 木板 **at** 在 **Chagres** 查格雷斯 **is** 是 **$5** $5 **per** 每 **day** 天 **,** , **in** 在 **a** 一个 **common** 常见的 **hut** 小屋 **.** .

在查格雷斯，住宿费为每天 5 美元，住在公共小屋里。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][tu:; tə] [[fɔ:r]]
We 我们 **are** 是 **about** 关于 **to** 到 **[** [**4** 4 **]**]

我们即将[4]

[drɔ:] [lɒts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
draw 画 **lots** 很多 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **opportunity** 机会 **of** 的 **ascending** 上升 **the** 这 **river** 河 **.** .

抽签决定谁能率先溯河而上。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]['feɪθf(ə)l][ɪn][maɪ] ['nærətɪvz] , ['djʊərɪŋ][maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
I 我 **shall** 将 **endeavor** 努力 **to** 到 **be** 是 **faithful** 忠实 **in** 在 **my** 我的 **narratives** 叙事 **,** , **during** 期间 **my** 我的 **entire** 全部的 **pilgrimage** 朝圣 **.** .

在我的整个朝圣之旅中，我将努力忠实地叙述我的经历。

[ə'dju:] .
Adieu 再见 **.** .

再见。

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .
Stephen H . Branch .
史蒂芬 H . 分支 .

斯蒂芬·H·布兰奇。

- , [twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['tʃɑːgres] ,
Latoon , twelve miles from Chagres ,
- , 十二 英里 从 查格雷斯 ,

拉通，距查格雷斯十二英里，

[sɪks] , [piː] . [em] . , [ɪn] [ðə; ðiː] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌt] .
6 , P . M . , in the doorway of a hut .
6 , P . M . , 在 这 门口 的 一个 小屋 .

下午6点，在一间小屋的门口。

[dʒeɪmz] ['gɔːd(ə)n] ['benət] : [fɔː(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [left] ['tʃɑːgres] , [æt; ət] - , [em] . , [tuː; tə] - [deɪ] ,
James Gordon Bennett : Four of us left Chagres , at 12 , M . , to - day ,
詹姆斯 戈登 贝内特 : 四 的 我们 左边 查格雷斯 , 在 - , M . , 到 - 天 ,

詹姆斯·戈登·贝内特：今天中午12点，我们四个人离开了查格雷斯。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ə'baʊt] - [fiːt] [lɒŋ] , [θriː] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] - ['ɪntʃɪz] [diːp] .
in a canoe about 25 feet long , 3 feet wide , and 18 inches deep .
在 一个 独木舟 关于 - 脚 长的 , 3 脚 宽的 , 和 - 英寸 深的 .

在一艘长约 25 英尺、宽约 3 英尺、深约 18 英寸的独木舟里。

['aʊə(r)] ['ævərɪdʒ] [weɪt] [ɪz] - [paʊndz] .
Our average weight is 160 pounds .
我们的 平均的 重量 是 - 磅 .

我们的平均体重是160磅。

[wiː; wi] [hæv; həv] [θriː] ['bəʊtmən] ['æv(ə)rɪdʒɪŋ] - [paʊndz] [iːtʃ] .
We have three boatmen averaging 140 pounds each .
我们 有 三 船夫 平均值 - 磅 每个 .

我们有三名船夫，平均每人体重140磅。

['aʊə(r)] ['bægɪdʒ] [weɪs] [ə'baʊt] - [paʊndz] — ['təʊt(ə)l] , [wʌn] , - [paʊndz] .
Our baggage weighs about 800 pounds — total , 1 , 860 pounds .
我们的 行李 重量 关于 - 磅 — 全部的 , 1 , - 磅 .

我们的行李重约 800 磅——总共 1,860 磅。

[ɪn] [haɪ] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪnz] ,
In high water , as now , in consequence of heavy rains ,
在 高的 水 , 作为 现在 , 在 结果 的 重的 雨 ,

洪水泛滥，就像现在这样，是由于暴雨造成的。

[ðə; ðiː] ['ɔːzmən] ['pæd(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [sɪks] [maɪlz] .
the oarsmen paddle against a current of six miles .
这 划桨手 桨 反对 一个 当前的 的 六 英里 .

划桨手们逆着六英里的水流划行。

['aʊə(r)] [kə'nuː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [θætʃ] ['kʌvərɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ˌbæm'buː] [liːvz] [ænd; ənd] ['kænvəs] .
Our canoe has a thatch covering composed of bamboo leaves and canvass .
我们的 独木舟 有 一个 苫 覆盖 由 的 竹子 树叶 和 帆布 .

我们的独木舟船体上覆盖着由竹叶和帆布制成的茅草。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [sɪt] ['ʌpraɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [hæt] [ɒn] , [ɪn] [ðə; ðiː] [kə'nuː] ,
You cannot sit upright with a hat on , in the canoe ,
你 不能 坐 直立 和 一个 帽子 在 , 在 这 独木舟 ,

在独木舟里，戴着帽子是坐不直的。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [laɪ] [ɔː(r)] [rest] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] .
but must lie or rest on your elbow .
但 必须 说谎 或者 休息 在 你的 弯头 .

但必须用手肘支撑或躺下。

[ðə; ði] [θætʃ] [ruːf] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [sɪks] [ˈɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈnuː] ,

The	**thatch**	**roof**	**is**	**about**	**two**	**feet**	**six**	**inches**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**canoe**	**,**
这	苫	屋顶	是	关于	二	脚	六	英寸	从	这	底部	的	这	独木舟	,

茅草屋顶距离独木舟底部大约两英尺六英寸。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [eɪt] [fiːt] [lɒŋ] ,

and	**about**	**eight**	**feet**	**long**	**,**
和	关于	八	脚	长的	,

大约八英尺长，

[ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [sɪt] [ænd; ənd] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

under	**which**	**four**	**of**	**us**	**sit**	**and**	**lie**	**in**	**a**	**most**	**uncomfortable**	**position**	**,**
在下面	哪个	四	的	我们	坐	和	说谎	在	一个	最多	不舒服	位置	,

我们四个人以极其不舒服的姿势坐着或躺着，

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ˈveri] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ænts] , [ænd; ənd] [waɪt] , [griːn] [ænd; ənd] [red] [ˈspaɪdə(r)z] ,

with	**the**	**air**	**very**	**close**	**,**	**and**	**ants**	**,**	**and**	**white**	**,**	**green**	**and**	**red**	**spiders**	**,**
和	这	空气	非常	关闭	,	和	蚂蚁	,	和	白色的	,	绿色的	和	红色的	蜘蛛	,

空气非常潮湿，还有蚂蚁、白色、绿色和红色的蜘蛛。

[ænd; ənd] [gɔlɪnɪpɝz] , [ˈkrɔːlɪŋ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ˌjuː ˈes] ,

and	**gallinippers**	**,**	**crawling**	**all**	**over**	**us**	**,**
和	加林尼珀斯	,	爬行	全部	超过	我们	,

还有爬满我们全身的蛰虱，

[wɪð] [ˈælɪˌgeɪtəz] [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [əˈkeɪʒnəli] ([wen] [wiː; wi] [lʊk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv]

with	**alligators**	**snapping**	**at**	**us**	**occasionally**	**(**	**when**	**we**	**look**	**over**	**the**	**sides**	**of**
和	鳄鱼	啪啪	在	我们	偶尔	(	什么时候	我们	看	超过	这	侧面	的

[ðə; ði] [kəˈnuː]) ,

the	**canoe**	**)**	**,**
这	独木舟	)	,

偶尔会有鳄鱼朝我们扑过来（当我们从独木舟侧面往外看时），

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈwɔːtə(r)] [sneɪk] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈnuː] ,

with	**now**	**and**	**then**	**a**	**hideous**	**water**	**snake**	**leaping**	**into**	**the**	**canoe**	**,**
和	现在	和	然后	一个	可怕	水	蛇	跳跃	进入	这	独木舟	,

时不时会有一条丑陋的水蛇跳进独木舟里，

[wen] [ˈnɪəli] [ɒn] [ɪts] [biːm] [endz] .

when	**nearly**	**on**	**its**	**beam**	**ends**	**.**
什么时候	几乎	在	它是	光束	结束	.

当几乎到达其光束末端时。

[ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [pɔː] [ɪn] [tˈɒɹənts] [sɪns] [wiː; wi] [left] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] “ [tiː] , ” ([gʊd]

The	**rain**	**has**	**poured**	**in**	**torrents**	**since**	**we**	**left**	**,**	**and**	**after**	**“**	**tea**	**,**	**”**	**(**	**good**
这	雨	有	倾倒	在	种子	自从	我们	左边	,	和	后	“	茶	,	”	(	好的

['hevənz] !

heavens	**!**
天	!

自从我们离开后，雨就一直倾盆而下，喝完“茶”之后，（天哪！）

[wɒt] [tiː] !)

what	**tea**	**!**	**)**
什么	茶	!	)

什么茶！

[æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] [hʌt] , [ɔː(r)] [hɒg] - [pen] , [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbəʊtmən] , [æt; ət] - ,

at	**the**	**house**	**,**	**or**	**hut**	**,**	**or**	**hog**	**-**	**pen**	**,**	**of**	**one**	**of**	**our**	**boatmen**	**,**	**at**	**Latoon**	**,**
在	这	房子	,	或者	小屋	,	或者	猪	-	笔	,	的	一	的	我们的	船夫	,	在	-	,

在拉图恩，我们一位船夫的房子、小屋或猪圈里，

[ɪm'bɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz] [gɔːr'goʊnə] , ['kruːsiːz][ænd; ənd]['pænəmɑː] .

embark	**for**	**the**	**night**	**on**	**our**	**journey**	**towards**	**Gorgona**	**,**	**Cruces**	**and**	**Panama**	**.**
启程	为了	这	夜晚	在	我们的	旅行	向	戈尔戈纳	,	克鲁塞斯	和	巴拿马	.

今晚我们将启程前往戈尔戈纳、克鲁塞斯和巴拿马。

[ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] [hʌt] ; [ðə; ði][pɪgz] [ɑː(r); ə(r)] ['skwiːlɪŋ] ;

The	**equator**	**children**	**are**	**yelling**	**and**	**squalling**	**in**	**the**	**contiguous**	**huts**	**;**	**the**	**pigs**	**are**	**squealing**	**;**
这	赤道	孩子们	是	大喊	和	尖叫	在	这	相邻的	小屋	;	这	猪	是	尖叫	;

赤道附近的孩子们在相邻的小屋里哭喊；猪也在尖叫；

[ðə; ði][henz][ænd; ənd] [dʌks] ['kæklɪŋ] ,

the	**hens**	**and**	**ducks**	**cackling**	**,**
这	母鸡	和	鸭子	咯咯笑	,

母鸡和鸭子咯咯地叫着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reptaɪlz][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['briːðɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [saʊndz] .

and	**the**	**reptiles**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**are**	**breathing**	**the**	**most**	**frightful**	**sounds**	**.**
和	这	爬行动物	在	这	银行	的	这	河	是	呼吸	这	最多	可怕	声音	.

河岸边的爬行动物发出令人毛骨悚然的声音。

[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɪz][dʒə'meɪkə][rʌm] , ['kəʊkəʊ][nʌts] , ['ɒrɪndʒɪz] , ['lemənz] , ['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pɔɪzənəs] ['sʌbstəns] ,

Before	**me**	**is**	**Jamaica**	**rum**	**,**	**cocoa**	**nuts**	**,**	**oranges**	**,**	**lemons**	**,**	**sugar**	**-**	**cane**	**and**	**other**	**poisonous**	**substances**	**,**
前	我	是	牙买加	朗姆酒	,	可可	坚果	,	橙子	,	柠檬	,	糖	-	甘蔗	和	其他	有毒	物质	,

我面前摆着牙买加朗姆酒、可可豆、橙子、柠檬、甘蔗和其他有毒物质。

[wɪtʃ] [maɪ][kəm'pænjənz][hæv; həv]['iːt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði][graɪps] .

which	**my**	**companions**	**have**	**eaten**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**has**	**already**	**had**	**the**	**gripes**	**.**
哪个	我的	同伴	有	吃	,	和	一	的	他们	有	已经	有	这	抱怨	.

我的同伴们都吃了，其中一人已经出现了腹痛的症状。

- [hæz; həz][sʌm; səm] - [hʌt] .

Latoon	**has**	**some**	**20**	**huts**	**.**
-	有	一些	-	小屋	.

拉通有大约20间小屋。

[frɒm; frəm] ['tʃɑːgres] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [sɔː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['rezɪdənsɪz] [ɒn]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

From	**Chagres**	**to**	**this**	**place**	**I**	**saw**	**three**	**or**	**four**	**residences**	**on**	**rising**	**ground**	**,**
从	查格雷斯	到	这	地方	我	锯	三	或者	四	住宅	在	上升	地面	,

从查格雷斯到这里，我看到了三四处建在高地上的房屋。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['kɔntræstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dɪzməl] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːgres] , [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] ,

one	**of**	**which**	**,**	**contrasted**	**with**	**the**	**dismal**	**scenery**	**of**	**the**	**Chagres**	**,**	**looked**	**rather**	**pretty**	**,**
一	的	哪个	,	对比	和	这	惨淡	风景	的	这	查格雷斯	,	看起来	相当	漂亮的	,

其中一处景色与查格雷斯荒凉的景象形成鲜明对比，显得相当漂亮。

[wɪtʃ] [ai] [i'spai] [waɪl] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [sə'pʌlkrəl] [v'juːz] [ai]['evə(r)] [bɪ'held] .

which	I	espied	while	emerging	from	the	most	sepulchral	views	I	ever	beheld	.
哪个	我	窥视	尽管	新兴	从	这	最多	墓穴	浏览	我	曾经	观看	.

当我从我所见过的最阴森恐怖的景色中走出来时，我瞥见了它。

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][fruːts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [grəʊ] [ɪn][waɪld][lʌg'ʒʊəriəns][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

Nearly	all	the	fruits	of	the	earth	grow	in	wild	luxuriance	on	the	banks	of	the
几乎	全部	这	水果	的	这	地球	生长	在	荒野	奢华	在	这	银行	的	这

['tʃɑːgres] ,

Chagres	,
查格雷斯	,

查格雷斯河两岸几乎生长着地球上所有的果实，而且长势旺盛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ai]['evə(r)] [ɪn'heɪld] — ['freɪgrənt]['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]

and	the	atmosphere	is	the	sweetest	I	ever	inhaled	—	fragrant	even	unto
和	这	气氛	是	这	最甜美的	我	曾经	吸入	—	香	甚至	到

['pɔɪz(ə)n] .

poison	.
毒	.

这里的空气是我闻过最甜美的——芬芳得甚至有些刺鼻。

[bɜ͡ːdz][ɒv; əv][ɔːl] [hjʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [klaim] [ə'semb(ə)l][hɪə(r)] ,

Birds	of	all	hues	and	of	all	climes	assemble	here	,
鸟类	的	全部	色调	和	的	全部	气候	集合	这里	,

来自世界各地、各种颜色的鸟儿都聚集在这里。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

and	fill	the	air	with	the	most	delightful	music	.
和	充满	这	空气	和	这	最多	愉快	音乐	.

让最悦耳的音乐充满空气。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['trævələ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɜːnɪŋ] [zəʊnz] ,

And	yet	,	with	all	this	to	cheer	the	traveler	of	these	burning	zones	,
和	然而	,	和	全部	这	到	欢呼	这	游客	的	这些	燃烧	区域	,

然而，尽管有这么多令人振奋的事情，对于这些身处战火纷飞之地的旅行者来说，

[ðə; ði][reɪn] , [sʌn] , ['kʌrənts] , ['ʃædəʊz] [[faɪv]]

the	rain	,	sun	,	currents	,	shadows	[	5	]
这	雨	,	太阳	,	电流	,	阴影	[	5	]

雨、太阳、水流、阴影[5]

[ænd; ənd][mə'leərɪə] , [ænd; ənd]['ænɛkˌɒndəz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] ['tʃætərɪŋ]

and	malaria	,	and	anacondas	large	as	trees	,	and	the	ceaseless	chattering
和	疟疾	,	和	蟒蛇	大的	作为	树木	,	和	这	不停歇	喋喋不休

[ɒv; əv] ['mʌŋkiz] ,

of	monkeys	,
的	猴子	,

还有疟疾，像树一样大的蟒蛇，以及猴子们不停的叫声。

[ænd; ənd] [graul] [ɒv; əv] ['pænθəz] , [ænd; ənd][snæps][ɒv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] ,

and	growls	of	panthers	,	and	snaps	of	alligators	,
和	咆哮	的	黑豹	,	和	快照	的	鳄鱼	,

还有黑豹的咆哮声和鳄鱼的撕咬声。

['rendə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːgres] [ðə; ði][məʊst][ɪn'fɜːn(ə)l]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

render	the	Chagres	the	most	infernal	river	in	the	world	.
使成为	这	查格雷斯	这	最多	地狱	河	在	这	世界	.

让查格雷斯河成为世界上最可怕的河流。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][draɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)] ,

This	is	called	the	dry	season	,	and	,	so	far	,
这	是	称为	这	干燥	季节	,	和	,	所以	远的	,

这就是所谓的旱季，到目前为止，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] [ɔː(r)] [pɔː] [ə'baʊt] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

it	has	rained	or	poured	about	twelve	times	a	day	.
它	有	下雨了	或者	倾倒	关于	十二	时代	一个	天	.

一天之内下了大约十二次雨或倾盆大雨。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪz][səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ,

The	lightning	is	so	vivid	and	incessant	as	to	produce	the	most	brilliant	,
这	闪电	是	所以	生动	和	不停歇	作为	到	生产	这	最多	杰出的	,

闪电如此鲜明且持续不断，以至于产生了最绚丽的景象，

[jet] ['fraɪtf(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] ,

yet	frightful	illumination	of	the	scenery	and	atmosphere	,
然而	可怕	照明	的	这	风景	和	气氛	,

然而，灯光却营造出一种令人恐惧的氛围和景色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] .

and	the	thunder	sounds	like	the	crash	of	ten	thousand	worlds	.
和	这	雷	声音	喜欢	这	碰撞	的	十	千	世界	.

雷声如同万千世界崩塌一般。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][kləʊz] , [æz; əz][ai] [naʊ] [ɪm'bɑːk] [ɒn][maɪ] ['spləm] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

But	I	must	close	,	as	I	now	embark	on	my	solemn	journey	for	the	night
但	我	必须	关闭	,	作为	我	现在	启程	在	我的	庄严	旅行	为了	这	夜晚

. — [ə'djuː] ,

.	—	Adieu	,
.	—	再见	,

但我必须就此结束，因为我即将踏上今晚的庄严旅程。——再见！

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

[ɪn][maɪ] [kə'nuː] , [ɒn][ðə; ði] ['tʃɑːgres] , [dʒæn][fɔːr] , - .

In	my	canoe	,	on	the	Chagres	,	Jan	4	,	1849	.
在	我的	独木舟	,	在	这	查格雷斯	,	一月	4	,	-	.

1849 年 1 月 4 日，我在查格雷斯河上划着独木舟。

['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] , [lɑːst] [naɪt] , [kən'sistid] [ɒv; əv][raɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [stjuː] [ɒv; əv][bæd] [miːt] ,

Our	supper	,	last	night	,	consisted	of	rice	and	a	stew	of	bad	meat	,
我们的	晚餐	,	最后的	夜晚	,	由……组成	的	米	和	一个	炖	的	坏的	肉	,

昨晚我们的晚餐是米饭和一锅变质的肉炖菜。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fruːts] [ai][hæv; həv] [jet] [siːn] [ɪn][grə'neɪdə] .

with	a	sprinkling	of	all	the	fruits	I	have	yet	seen	in	Grenada	.
和	一个	洒	的	全部	这	水果	我	有	然而	已见	在	格林纳达	.

上面撒满了我在格林纳达见过的所有水果。

[ai] [smelt] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [iːt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l] .

I	smelt	,	but	did	not	eat	a	particle	.
我	冶炼	,	但	做过	不是	吃	一个	粒子	.

我闻到了，但没吃下一粒。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [et; eɪt] ['friːli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [bluː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

My	comrades	ate	freely	,	and	they	look	blue	this	morning	.
我的	同志们	吃	自由	,	和	他们	看	蓝色的	这	早晨	.

我的战友们吃得饱饱的，今天早上他们脸色都发青了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['pɔɪz(ə)n][ræts] [wɪð] [gəʊt] [mɪlk][ænd; ənd][paɪn]['æp(ə)l][kəm'baɪnd] , [ɔ:(r)] [wɪð] [bə'nɑ:nəz]

The	natives	poison	rats	with	goat	milk	and	pine	apple	combined	,	or	with	bananas
这	本地人	毒	老鼠	和	山羊	牛奶	和	松树	苹果	合并	,	或者	和	香蕉

[ænd; ənd]['brændi] .

and	brandy	.
和	白兰地	.

当地人用羊奶和菠萝混合物，或者香蕉和白兰地混合物来毒杀老鼠。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə'baʊt][wʌn]['aʊə(r)] ,

Either	of	these	combinations	will	kill	a	man	in	about	one	hour	,
任何一个	的	这些	组合	将要	杀	一个	男人	在	关于	一	小时	,

这两种组合中的任何一种都会在大约一小时内致人死亡。

[səʊ][aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [gɑ:d] [ɒn] [wɒt] [gəʊz]['ɪntuː][maɪ] ['beli] ,

so	I	guess	I	shall	keep	a	bright	guard	on	what	goes	into	my	belly	,
所以	我	猜测	我	将	保持	一个	明亮的	警卫	在	什么	去	进入	我的	腹部	,

所以我想我应该对吃进肚子里的东西保持高度警惕。

[wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)] [luːs] [ænd; ənd]['grɪpɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

which	is	rather	loose	and	gripy	to	-	day	.
哪个	是	相当	松动的	和	抓地力	到	-	天	.

今天感觉有点松动，抓地力也不太好。

[tuː; tə][kən'tɪnjuː] [lɒŋ] [wet][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [ðiːz] ['ætɪtjˌuːdz] ,

To	continue	long	wet	is	a	matter	of	death	in	these	latitudes	,
到	继续	长的	湿的	是	一个	事情	的	死亡	在	这些	纬度	,

在这些纬度地区，长时间处于潮湿状态无异于死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['baʊəlz] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['ɔrizən, 'ɔː-]

and	if	the	bowels	begin	to	degenerate	,	you	must	say	your	orisons
和	如果	这	肠道	开始	到	退化	,	你	必须	说	你的	祈祷

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

如果肠道开始退化，你必须立即进行祈祷。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [daɪd][wʌn]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃeɪk] [ɒv; əv]['fiːvə(r)]

A	native	died	one	hour	before	our	arrival	,	during	the	fifth	shake	of	fever
一个	本国的	死亡	一	小时	前	我们的	到达	,	期间	这	第五	摇	的	发烧

[ænd; ənd]['eɪgjuː] .

and	ague	.
和	疟疾	.

在我们到达前一小时，一名当地人因发烧和疟疾发作五次而去世。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][kə'nuː] , [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] , [wiː; wi] [beɪld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

On	reaching	the	canoe	,	last	evening	,	to	embark	,	we	bailed	it	out	,
在	到达	这	独木舟	,	最后的	晚上	,	到	启程	,	我们	保释	它	出去	,

昨晚到达独木舟准备登船时，我们把里面的水舀了出来。

['tʃɒpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['əʊvəbɔːd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n]['wɔːtə(r)] - [sneɪks] , [ðæt][hæd; həd][gɒt]

chopping	up	and	casting	overboard	some	dozen	water	-	snakes	,	that	had	got
切碎	向上	和	铸件	落水	一些	打	水	-	蛇	,	那	有	得到

['ɪntuː][ðə; ði][kə'nuː] [waɪl] [æt; ət] [tiː] .

into	the	canoe	while	at	tea	.
进入	这	独木舟	尽管	在	茶	.

下午茶时，有十几条水蛇爬进了独木舟，于是他们把这些水蛇剁碎后扔到海里。

[lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ai]['evə(r)] [pɑːst] .

Last	night	was	the	hardest	I	ever	passed	.
最后的	夜晚	曾是	这	最难	我	曾经	通过了	.

昨晚是我考过最难的一门课。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['veri] [hɑːd] .

It	rained	very	hard	.
它	下雨了	非常	难的	.

雨下得很大。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['tʃætə] [ɪn] [drəʊvz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

The	monkeys	chattered	in	droves	of	thousands	.
这	猴子	喋喋不休	在	成群	的	数千	.

成千上万只猴子叽叽喳喳地叫个不停。

['aʊə(r)] ['bəʊtmən] [sæŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['dəʊlf(ə)l] [sɔːŋz] [ɔːl] [naɪt] .

Our	boatmen	sang	the	most	doleful	songs	all	night	.
我们的	船夫	唱	这	最多	悲伤的	歌曲	全部	夜晚	.

我们的船夫们整夜都在唱着最悲伤的歌。

[bʊl] [frɒgz] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪs'kɔːdənt] [saʊndz] ; [ðə; ði] [sneɪks] [his] ,

Bull	frogs	rent	the	air	with	their	discordant	sounds	;	the	snakes	hissed	,
公牛	青蛙	租	这	空气	和	他们的	不和谐的	声音	;	这	蛇	嘶嘶作响	,

牛蛙发出刺耳的叫声，划破空气；蛇发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [brɔːt] [ðeə(r)] [dʒɔːz] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['fɪəsli] , [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n]

and	the	alligators	brought	their	jaws	together	so	fiercely	,	as	to	make	even
和	这	鳄鱼	带来	他们的	下颚	一起	所以	激烈地	,	作为	到	制作	甚至

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['tremb(ə)l] .

the	forest	tremble	.
这	森林	颤抖	.

鳄鱼们猛地合拢下颚，威力之大，甚至让整片森林都为之颤抖。

[ə'mɪd] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] , [wɪð] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [æt; ət] 97° ,

Amid	this	frightful	scene	,	with	the	thermometer	at	97°	,
之中	这	可怕	场景	,	和	这	温度计	在	97°	,

在这令人恐惧的场景中，温度计显示温度高达97度，

[pent] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['veriɪst] ['kʌbi] [həʊl] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] ,

pent	up	in	the	veriest	cubby	hole	you	ever	saw	,
五角星	向上	在	这	最真实的	小隔间	洞	你	曾经	锯	,

被困在你见过的最狭小的角落里，

[weə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [baɪ]

where	we	could	not	move	or	turn	over	without	endangering	our	lives	by
在哪里	我们	可以	不是	移动	或者	转动	超过	没有	危及	我们的	生活	经过

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]

upsetting	the	canoe	—	it	was	altogether	a	night	of	extreme	suffering	to
镦	这	独木舟	—	它	曾是	共	一个	夜晚	的	极端	痛苦	到

[ˌjuː 'es] [ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

我们无法移动或翻身，否则就会因为掀翻独木舟而危及生命——对我们所有人来说，那真是一个极其痛苦的夜晚。

[wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	stopped	at	about	two	this	morning	,	at	a	hut	on	the	borders	of	the
我们	停止	在	关于	二	这	早晨	,	在	一个	小屋	在	这	边界	的	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

今天凌晨两点左右，我们在河边的一间小屋里停了下来。

[weə(r)] ['biːɪŋ] ['veri] ['sliːpi] , [wiː; wi] [tʊk] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [wɪð]

where	being	very	sleepy	,	we	took	lodging	for	two	hours	,	for	which	,	with
在哪里	存在	非常	困	,	我们	采取	住宿	为了	二	小时	,	为了	哪个	,	和

[θriː] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

three	cups	of	coffee	,
三	杯子	的	咖啡	,

由于非常困倦，我们找了个地方休息了两个小时，期间喝了三杯咖啡。

[wiː; wi] [geɪv] $1 - , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] .

we	gave	$1	50	,	and	departed	at	about	five	o'clock	.
我们	给予	$1	-	,	和	已离开	在	关于	五	点钟	.

我们给了1.5美元，大约五点钟离开。

['aʊə(r)] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [spred] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [flɔː(r)] ,

Our	bed	was	a	piece	of	cloth	spread	on	a	bamboo	floor	,
我们的	床	曾是	一个	片	的	布	传播	在	一个	竹子	地面	,

我们的床就是铺在竹地板上的一块布。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ə'baʊt] [wʌn] [fʊt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .

with	a	pillow	about	one	foot	long	and	six	inches	wide	.
和	一个	枕头	关于	一	脚	长的	和	六	英寸	宽的	.

枕头大约一英尺长，六英寸宽。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['pɪləʊ] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] ,

It	was	the	funniest	pillow	I	ever	saw	,
它	曾是	这	最搞笑	枕头	我	曾经	锯	,

那是我见过的最搞笑的枕头。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [hedz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	had	hard	work	to	keep	our	heads	upon	it	.
和	我们	有	难的	工作	到	保持	我们的	头部	之上	它	.

我们费了好大劲才保持清醒的头脑。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	the	natives	supposed	we	were	asleep	,	I	heard	some	of	the
什么时候	这	本地人	据称	我们	是	睡着了	,	我	听到	一些	的	这

['rɑːskəl, 'ræ-] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

rascals	whispering	about	our	assassination	,
无赖	耳语	关于	我们的	暗杀	,

当当地人以为我们都睡着的时候，我听到几个恶棍在窃窃私语，谈论着要刺杀我们。

[ænd; ənd] [ai] [ə'wəʊk] [maɪ] ['kɒmreɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [snɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [pɪntʃ] [ænd; ənd]

and	I	awoke	my	comrade	from	a	profound	snore	with	a	severe	pinch	and
和	我	醒来	我的	同志	从	一个	深刻的	鼾	和	一个	严重	捏	和

[skrætʃ] [wɪð] [maɪ] [lɒŋ] [neɪlz] ,

scratch	with	my	long	nails	,
划痕	和	我的	长的	指甲	,

我用长长的指甲狠狠地掐了掐、挠了挠我的同伴，把他从沉闷的鼾声中吵醒了。

[wen] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

when	the	glistening	of	our	weapons	,	and	a	whisper	between	ourselves	,
什么时候	这	闪闪发光	的	我们的	武器	,	和	一个	耳语	之间	我们自己	,

当我们的武器闪闪发光，我们之间低声交谈时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [ə'raɪzɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] ,

and	a	slight	movement	towards	arising	amid	the	total	darkness	,
和	一个	轻微	移动	向	产生	之中	这	全部的	黑暗	,

在彻底的黑暗中，一丝微弱的曙光正在升起。

['skætəd] [ðə; ði] ['kaʊədli] [ə'sæsɪn] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hæməks] , [wen] [wi:; wi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd]

scattered	the	cowardly	assassins	back	to	their	hammocks	,	when	we	arose	,	and
疏散	这	胆小	刺客	后退	到	他们的	吊床	,	什么时候	我们	出现	,	和

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] [steəz] ,

descended	the	ladder	stairs	,
下降	这	梯子	楼梯	,

我们起身走下梯子，把那些胆小的刺客们赶回了吊床上。

[ænd; ənd] [peɪd] ['aʊə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]['aʊə(r)] [kə'nu:] .

and	paid	our	bill	,	and	went	to	our	canoe	.
和	有薪酬的	我们的	账单	,	和	去	到	我们的	独木舟	.

我们付了账，然后上了我们的独木舟。

[ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['nɪəli] [ɔ:l] [sməʊk] , [ænd; ənd][men] , ['wɪmɪn] ,

The	males	and	females	nearly	all	smoke	,	and	men	,	women	,
这	男性	和	女性	几乎	全部	抽烟	,	和	男人	,	女性	,

几乎所有男性和女性都吸烟，而且男性、女性，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

and	children	are	nearly	in	a	state	of	nature	.
和	孩子们	是	几乎	在	一个	状态	的	自然	.

而孩子们则几乎处于一种自然状态。

[ðeə(r)] [ə'pærəl] [kɒsts] [ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ɜ:θ] [ə'fɔ:dz] [ðem; ðəm] ,

Their	apparel	costs	them	very	little	,	and	the	green	earth	affords	them	,
他们的	服饰	成本	他们	非常	小的	,	和	这	绿色的	地球	提供	他们	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

without	cultivation	,
没有	栽培	,

他们的衣服花费很少，而绿色的土地无需耕种就能为他们提供食物。

['evri] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

every	species	of	vegetable	and	animal	production	.
每一个	物种	的	蔬菜	和	动物	生产	.

各种植物和动物生产。

['sti:vn] [eɪtʃ] . [brɑ:ntʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

[gɔ:r'goʊnə] , [dʒæn][faɪv] , - .

Gorgona	,	Jan	5	,	1849	.
戈尔戈纳	,	一月	5	,	-	.

戈尔戈纳，1849 年 1 月 5 日。

[5½ [ə; eɪ] . [em] .]

[	5½	A	.	M	.	]
[	5½	一个	.	M	.	]

[凌晨5点30分]

[dʒeɪmz]['gɔ:d(ə)n] ['benət] : [ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [pleɪs] ,

James	Gordon	Bennett	:	I	thank	God	that	I	have	arrived	at	this	infernal	place	,
詹姆斯	戈登	贝内特	:	我	感谢	上帝	那	我	有	到达的	在	这	地狱	地方	,

詹姆斯·戈登·贝内特：感谢上帝，我终于来到了这个鬼地方。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [li:st] ['əʊdiəs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mʌd] [həʊlz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd]

because	it	is	the	least	odious	of	all	the	mud	holes	between	this	and
因为	它	是	这	至少	令人厌恶的	的	全部	这	泥	孔	之间	这	和

['tʃɑ:gres] .

Chagres	.
查格雷斯	.

因为它是这里和查格雷斯之间所有泥坑中最不令人厌恶的一个。

['aʊəz][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][kə'nuː][ˈɪntuː][gɔːr'goʊnə] .

Ours	**was**	**the**	**first**	**canoe**	**into**	**Gorgona**	**.**
我们的	曾是	这	第一的	独木舟	进入	戈尔戈纳	.

我们的独木舟是第一艘进入戈尔戈纳岛的。

['mʌni] [meɪd] ['aʊə(r)][men] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Money	**made**	**our**	**men**	**work**	**for**	**their**	**lives**	**.**
钱	制成	我们的	男人	工作	为了	他们的	生活	.

金钱迫使我们的男人们为了生存而努力。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːs][ɒn][tuː; tə] [[sɪks]

We	**are**	**about**	**to**	**take**	**breakfast**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**then**	**pass**	**on**	**to**	**[**	**6**
我们	是	关于	到	拿	早餐	在	这	支撑	,	和	然后	经过	在	到	[	6

]

]

]

我们正准备在岸边吃早餐，然后前往[6]

['kruːsiːz] , [ænd; ənd] [wɪl] , ['daʊtləs] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [kə'nuː] [ɪn] ,

Cruces	**,**	**and**	**will**	**,**	**doubtless**	**be**	**the**	**first**	**canoe**	**in**	**,**
克鲁塞斯	,	和	将要	,	毫无疑问	是	这	第一的	独木舟	在	,

克鲁塞斯，而且无疑将是第一艘独木舟，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ]['aʊə(r)] [lʌk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə]['pænəmɑː] .

and	**then**	**we**	**will**	**try**	**our**	**luck**	**over**	**the**	**mountains**	**to**	**Panama**	**.**
和	然后	我们	将要	尝试	我们的	运气	超过	这	山脉	到	巴拿马	.

然后我们将尝试翻越群山前往巴拿马。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['truːli]['ɔːf(ə)l] [taɪm] .

We	**have**	**had**	**a**	**truly**	**awful**	**time**	**.**
我们	有	有	一个	真的	可怕	时间	.

我们这段时间过得非常糟糕。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ræn] [ə'genst] [juː 'es][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] ,

The	**current**	**ran**	**against**	**us**	**in**	**some**	**places**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**eight**	**miles**	**,**
这	当前的	跑	反对	我们	在	一些	地方	在	这	速度	的	八	英里	,

在某些地方，水流逆着我们而流，速度达到了八英里/小时。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [nɪə(r)] [ʌp'setɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	**we**	**came**	**near**	**upsetting**	**several**	**times**	**.**
和	我们	来了	靠近	镦	一些	时代	.

我们好几次都差点惹恼对方。

[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

The	**thermometer**	**is**	**99**	**this**	**morning**	**.**
这	温度计	是	-	这	早晨	.

今天早上温度计显示99度。

[ai][mʌst; məst][kləʊz][ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði][kə'nuː] .

I	**must**	**close**	**and**	**run**	**to**	**the**	**canoe**	**.**
我	必须	关闭	和	跑步	到	这	独木舟	.

我必须关上门，跑到独木舟那里去。

[ai] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [wen] [ai][get][tuː; tə]['pænəmɑː] , [bʌt; bət] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get][maɪ] ['letəz] ,

I	**will**	**write**	**you**	**when**	**I**	**get**	**to**	**Panama**	**,**	**but**	**doubt**	**if**	**you**	**will**	**get**	**my**	**letters**	**,**
我	将要	写	你	什么时候	我	得到	到	巴拿马	,	但	怀疑	如果	你	将要	得到	我的	信件	,

我到了巴拿马会给你写信，但我怀疑你能不能收到。

[æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

as	**every**	**thing**	**is**	**uncertain**	**.**
作为	每一个	事物	是	不确定	.

因为一切都充满不确定性。

[ai][hæv; həv][nɒt]['i:t(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['twenti] - [tu:] ['aʊəz] ,

I	have	not	eaten	for	twenty	-	two	hours	,
我	有	不是	吃	为了	二十	-	二	小时	,

我已经二十二个小时没吃东西了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] ['laɪɪŋ] [wet][ɪn][maɪ][kə'nu:] ['nɪəli] ['evə(r)] [sɪns] [ai][left] ['tʃɑ:gres] .

and	have	been	lying	wet	in	my	canoe	nearly	ever	since	I	left	Chagres	.
和	有	到过	说谎	湿的	在	我的	独木舟	几乎	曾经	自从	我	左边	查格雷斯	.

自从离开查格雷斯以来，我几乎一直湿漉漉地躺在独木舟里。

[maɪ] [helθ] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][ɪˌregjə'lærəti] , [fə'ti:g] , [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [sli:p] , [ə'fekt] [ˌem 'i:]

My	health	is	good	,	but	irregularity	,	fatigue	,	and	loss	of	sleep	,	affect	me
我的	健康	是	好的	,	但	不规则	,	疲劳	,	和	损失	的	睡觉	,	影响	我

['ædvɜ:sli] ,

adversely	,
不利地	,

我的身体状况良好，但作息不规律、疲劳和睡眠不足对我的影响很大。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɔ:l][[ɪm'pedɪmənts]] .

but	I	shall	strive	to	vanquish	all	impediments	.
但	我	将	努力	到	征服	全部	障碍	.

但我将努力克服一切障碍。

[ai][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [mɔ:(r)] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['ænɪmeɪt][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] ,

I	have	acquired	more	practical	knowledge	of	animate	and	inanimate	nature	,
我	有	获得	更多的	实际的	知识	的	动画	和	无生命	自然	,

[sɪns] [ai][left][ju:; jʊ] ,

since	I	left	you	,
自从	我	左边	你	,

自从离开你之后，我获得了更多关于生物和非生物自然界的实用知识。

[ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['trævlz] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [peɪd] ['dɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

than	I	have	attained	in	all	my	travels	,	but	I	have	paid	dearly	for	my
比	我	有	已达到	在	全部	我的	旅行	,	但	我	有	有薪酬的	亲爱的	为了	我的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

比我所有旅行中所获得的都多，但我为这些信息付出了沉重的代价。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [kə'lʌmbəs] , - , ['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ] , [ænd; ənd]['dænjəl] [bu:n] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli]

Poor	Columbus	,	Vespucius	,	Robinson	Crusoe	,	and	Daniel	Boon	are	constantly
贫穷的	哥伦布	,	-	,	罗宾逊	克鲁索	,	和	丹尼尔	布恩	是	不断地

[bɪ'fɔ:(r)][maɪ] ['vɪʒn] ,

before	my	vision	,
前	我的	想象	,

可怜的哥伦布、韦斯普修斯、鲁滨逊·克鲁索和丹尼尔·布恩的身影总是出现在我的脑海中。

[wɪð] [hu:m] [ai][kæn; kən]['tru:li] ['sɪmpəθaɪz] , ['bi:ɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] ,

with	whom	I	can	truly	sympathise	,	being	like	them	,
和	谁	我	能	真的	同情	,	存在	喜欢	他们	,

我能真正同情的人，因为我和他们一样。

[ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt]

a	pioneer	in	the	exploration	of	the	Western	Hemisphere	,	and	its	adjacent
一个	先锋	在	这	勘探	的	这	西	半球	,	和	它是	邻近的

[aɪlz] .

isles	.
岛屿	.

他是探索西半球及其邻近岛屿的先驱。

[ai][kʊd; kəd][drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'striːmli] ['pensɪv] ,

I	could	drop	a	tear	to	-	day	,	my	feelings	are	so	extremely	pensive	,
我	可以	降低	一个	撕	到	-	天	,	我的	情怀	是	所以	极其	沉思的	,

[ænd; ənd] [jet] [ai][wəʊnt] ,

and	yet	I	wont	,
和	然而	我	惯于	,

今天我感觉自己快要掉眼泪了，我的心情无比沉重，但我不会。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['nesəsəri] , [aɪl] [jet] [breɪv] [t'aɪgəz][ɪn][ðeə(r)][denz] .

but	,	if	necessary	,	I'll	yet	brave	tigers	in	their	dens	.
但	,	如果	必要的	,	患病的	然而	勇敢的	老虎	在	他们的	巢穴	.

但是，如有必要，我仍将勇闯虎穴。

[səʊ] , [gʊd] [baɪ] .

So	,	good	bye	.
所以	,	好的	再见	.

那么，再见。

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

['pænəmɑː] , [njuː] [grə'neɪdə] ,

Panama	,	New	Grenada	,
巴拿马	,	新的	格林纳达	,

巴拿马，新格林纳达

['sʌndeɪ] , [dʒæn] . - , - .

Sunday	,	Jan	.	17	,	1849	.
星期日	,	一月	.	-	,	-	.

1849年1月17日，星期日。

[dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] ['benət] : [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ləʊ'kæləti][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] , [æt; ət]

James	Gordon	Bennett	:	This	being	a	very	interesting	locality	of	the	globe	,	at
詹姆斯	戈登	贝内特	:	这	存在	一个	非常	有趣的	地点	的	这	地球	,	在

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

詹姆斯·戈登·贝内特：鉴于此时此刻，这里是地球上一个非常有趣的地方，

[ai] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə][trænz'mɪt] [də'gerətaɪp] [v'juːz] [ɒv; əv] [wɒt] [træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] .

I	will	strive	to	transmit	daguerreotype	views	of	what	transpires	.
我	将要	努力	到	发送	达盖尔银版摄影法	浏览	的	什么	发生	.

我将努力用银版摄影法展现所发生的事情。

[ai] [stɒpt] [æt; ət]['kruːsiːz][wʌn] [naɪt] , [weə(r)] ['sevrəl] [daɪd] ,

I	stopped	at	Cruces	one	night	,	where	several	died	,
我	停止	在	克鲁塞斯	一	夜晚	,	在哪里	一些	死亡	,

一天晚上我在克鲁塞斯停留，那里有好几个人去世了。

[huːz] [greɪvz] [wɜː(r); wə(r)][dʌg][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ([dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] ,

whose	graves	were	dug	by	the	natives	(	just	below	the	earth's	surface	,
谁	坟墓	是	挖	经过	这	本地人	(	只是	以下	这	地球的	表面	,

他们的坟墓是由当地人挖掘的（就在地表以下），

) [wɪð] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ænd; ənd] [ɜːðɜn] [bəʊlz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

)	with	little	sticks	and	earthern	bowls	,	which	is	the	custom	of	the	country	.
)	和	小的	棍子	和	土	碗	,	哪个	是	这	风俗	的	这	国家	.

用小棍子和陶碗盛装，这是该国的习俗。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌg] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

In	one	case	,	the	grave	was	not	dug	long	enough	,
在	一	案件	,	这	严重	曾是	不是	挖	长的	足够的	,

其中一例是坟墓挖得不够深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nek] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brest] .

and	the	neck	was	broken	by	turning	the	head	over	on	the	breast	.
和	这	脖子	曾是	破碎的	经过	转弯	这	头	超过	在	这	胸部	.

脖子被折断了，方法是把头翻到胸前。

[aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] ['kruːsiːz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl]

I	found	several	American	officers	at	Cruces	,	under	the	command	of	General
我	成立	一些	美国人	警官	在	克鲁塞斯	,	在下面	这	命令	的	一般的

[ef] . [smɪθ] ,

Persifer	F	.	Smith	,
波斯弗	F	.	史密斯	,

我在克鲁塞斯发现了几名美国军官，他们隶属于珀西弗·F·史密斯将军的指挥。

[huː] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['pænəmɑː] .

who	had	proceeded	to	Panama	.
WHO	有	继续	到	巴拿马	.

他们随后前往巴拿马。

['faɪndɪŋ] [nəʊ] [mjuːlz] [ɪn] ['kruːsiːz] , [aɪ] ['wɔndə] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmps] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [wʌn] ,

Finding	no	mules	in	Cruces	,	I	wandered	alone	in	the	swamps	in	pursuit	of	one	,
寻找	不	骡子	在	克鲁塞斯	,	我	漫步	独自的	在	这	沼泽	在	追逐	的	一	,

在克鲁塞斯没有找到骡子，我独自一人在沼泽地里寻找。

[ə'mɪd] [reɪn] , ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [diːp] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

amid	rain	,	lightning	and	thunder	that	shook	the	deep	foundations	of	the	earth	,
之中	雨	,	闪电	和	雷	那	摇晃	这	深的	基础	的	这	地球	,

在暴雨、闪电和雷鸣中，大地深处都为之震动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['hɪdiəs] [dʒɔːz] .

and	made	the	alligators	show	their	hideous	jaws	.
和	制成	这	鳄鱼	展示	他们的	可怕	下颚	.

并让鳄鱼露出了它们可怕的下颚。

[θruː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp]

Through	a	flash	of	lightning	,	I	discovered	a	muletteer	in	the	dark	and	deep
通过	一个	闪光	的	闪电	,	我	发现	一个	-	在	这	黑暗的	和	深的

[pə'spektɪv] ,

perspective	,
看法	,

一道闪电划过，我在黑暗深处发现了一个骡夫。

[wɪð] [huːm] , [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] [grɪm] [kən'tɔːrʃənz] , [aɪ] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mjuːl] .

with	whom	,	by	signs	and	grim	contortions	,	I	contracted	for	a	mule	.
和	谁	,	经过	标志	和	严峻	扭曲	,	我	合同	为了	一个	骡子	.

我通过手势和痛苦的扭动，与他签订了一份骡子租赁合同。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['twaɪlaɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪld] [ɪ'kweɪtə(r)] [stɑːz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

The	tempest	twilight	passed	,	and	the	mild	equator	stars	emerged	from	their
这	暴风雨	暮	通过了	,	和	这	温和的	赤道	明星	出现	从	他们的

[mɪ'stɪəriəs] [depθs] ,

mysterious	depths	,
神秘	深度	,

暴风雨般的暮色过去了，柔和的赤道星辰从神秘的深处浮现出来。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp] .

and	guided	myself	and	muletteer	from	the	dismal	swamp	.
和	引导	我	和	-	从	这	惨淡	沼泽	.

我和骡夫从那片阴森的沼泽中走了出来。

[ai] [lɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entəd] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði]

I	learn	from	a	passenger	who	has	just	entered	my	apartment	at	the
我	学习	从	一个	乘客	WHO	有	只是	进入	我的	公寓	在	这

[əˌmerɪ'kɑːnəʊ] ,

Americano	,
美式咖啡	,

我从一位刚进入我在Americano公寓的乘客那里得知：

[ðæt] [θriː] ['eməgrənt] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

that	three	emigrants	were	buried	last	night	in	the	mountains	.
那	三	移民	是	埋葬	最后的	夜晚	在	这	山脉	.

昨晚有三名移民被埋葬在山里。

[tuː] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [həʊ'tel] .

Two	more	are	supposed	to	be	dying	at	the	French	hotel	.
二	更多的	是	据称	到	是	垂死	在	这	法语	酒店	.

据称还有两人在法国酒店死亡。

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [end] .

God	only	knows	where	all	this	will	end	.
上帝	仅有的	知道	在哪里	全部	这	将要	结尾	.

只有上帝才知道这一切最终会如何收场。

[æn; ən][eɪdʒd]['pæsɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [sɪns] ,

An	aged	passenger	entered	the	gate	of	the	city	about	three	hours	since	,
一个	老年人	乘客	进入	这	门	的	这	城市	关于	三	小时	自从	,

大约三个小时前，一位年长的乘客进入了城门。

[huːz] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [snəʊ] , ['kraɪɪŋ] , [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːmz]

whose	locks	were	as	white	as	the	untrodden	snow	,	crying	,	with	uplifted	arms
谁	锁	是	作为	白色的	作为	这	未踏足的	雪	,	哭泣	,	和	提升	武器

: “ [maɪ] ['tʃɪldrən] !

:	“	My	children	!
:	“	我的	孩子们	!

她的头发像未曾踏过的雪一样洁白，她高举双臂，哭喊着：“我的孩子们！”

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

my	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们！

[əʊ] [gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[rɪ'stɔː(r)] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɪldrən] .

restore	my	beloved	children	.
恢复	我的	心爱	孩子们	.

请归还我心爱的孩子们。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['lɪə(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

”	He	looked	and	enacted	the	character	of	Lear	more	perfectly	than	I	had
”	他	看起来	和	已颁布	这	特点	的	李尔王	更多的	完美	比	我	有

['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	seen	it	.
曾经	已见	它	.

“他扮演的李尔王形象和举止都比我以往见过的任何版本都要完美。”

[ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [fel] [ɒn] ['grænfɑːðə(r)] ['waɪthed] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['lɪə(r)] ,

The	snow	that	fell	on	Grandfather	Whitehead	and	poor	old	Lear	,
这	雪	那	跌倒	在	祖父	怀特黑德	和	贫穷的	老的	李尔王	,

落在怀特黑德爷爷和可怜的老李尔身上的雪，

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['hærəʊɪŋ] [siːn] [ai]['evə(r)] ['witnis] .

were	only	wanting	to	make	it	the	most	harrowing	scene	I	ever	witnessed	.
是	仅有的	想要	到	制作	它	这	最多	令人痛心的	场景	我	曾经	目击者	.

我们只是想让它成为我见过的最恐怖的场景。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [snəʊd] [ɒn][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] , [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv]

But	unfortunately	,	it	has	not	snowed	on	the	equator	,	since	the	advent	of
但	很遗憾	,	它	有	不是	下雪了	在	这	赤道	,	自从	这	来临	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

但遗憾的是，自创世以来，赤道上从未下过雪。

[ðə; ði][əʊld][mænz] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] ,

The	old	man's	children	arrived	about	an	hour	since	,
这	老的	男人的	孩子们	到达的	关于	一个	小时	自从	,

老人的孩子们大约一个小时前到达。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [wɪð] ['brændi] ,

and	I	had	the	pleasure	of	bathing	the	father	of	the	flock	with	brandy	,
和	我	有	这	乐趣	的	洗澡	这	父亲	的	这	群	和	白兰地	,

我有幸用白兰地给羊群之父洗澡。

[wɪtʃ] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ]

which	revived	and	exhilarated	him	,	and	made	him	dance	before	me	quite	a
哪个	复活	和	兴奋	他	,	和	制成	他	舞蹈	前	我	相当	一个

[riːl] .

reel	.
卷轴	.

这让他精神焕发，兴高采烈，在我面前跳起了欢快的舞蹈。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['riːəli] [dɑːnst] ['wʌndəfəli] ;

The	old	fellow	really	danced	wonderfully	;
这	老的	同伴	真的	跳舞	太棒了	;

这位老先生舞跳得真棒；

[ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [step] [raʊnd] [səʊ] ['laɪvli] ,

I	think	I	never	saw	a	man	of	his	years	step	round	so	lively	,
我	思考	我	绝不	锯	一个	男人	的	他的	年	步	圆形的	所以	热闹	,

我从未见过像他这个年纪的人如此精神矍铄。

['ɔːltə(r)][ai] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz][ɪn'tɪəriə(r)] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] ['brændi] .

alter	I	washed	his	exterior	,	and	especially	his	interior	,	with	sparkling	brandy	.
改变	我	洗过	他的	外部的	,	和	尤其	他的	内部的	,	和	闪闪发光	白兰地	.

我用起泡白兰地清洗了他的外表，尤其是他的内部。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [went] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'nuː] ['ɪntuː]

The	old	man	has	just	told	me	that	a	person	went	from	his	canoe	into
这	老的	男人	有	只是	讲述	我	那	一个	人	去	从	他的	独木舟	进入

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɑːgres] ,

a	thicket	on	the	Chagres	,
一个	灌木丛	在	这	查格雷斯	,

老人刚才告诉我，有人从独木舟上掉进了查格雷斯河边的灌木丛里。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz][traɪb][bɪ'gæn][tuː; tə]['tʃætə(r)]['waɪldli] , [ænd; ənd][drɒp] [

and	shot	a	monkey	,	when	all	his	tribe	began	to	chatter	wildly	,	and	drop	[
和	射击	一个	猴	,	什么时候	全部	他的	部落	开始	到	喋喋不休	疯狂地	,	和	降低	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

他射杀了一只猴子，他的族人开始疯狂地叽叽喳喳，然后倒下了[7]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [əˈpɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [stəʊl] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [skrætʃt] , [ænd; ənd][hɪt]

from	the	trees	upon	him	,	and	stole	his	hat	,	and	scratched	,	and	hit
从	这	树木	之上	他	,	和	偷窃	他的	帽子	,	和	刮痕	,	和	打

[hɪm] [sɪˈvɪəli] ,

him	severely	,
他	严重	,

他们从树上跳下来，扑向他，抢走了他的帽子，抓伤了他，还狠狠地打了他。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [əˈbaʊt] - [ˈmʌŋkiz] [tʃeɪst] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɑːgres] ,

and	finally	,	about	400	monkeys	chased	him	into	the	Chagres	,
和	最后	,	关于	-	猴子	追逐	他	进入	这	查格雷斯	,

最后，大约400只猴子追着他进了查格雷斯河。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][swɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈreskjuːd][baɪ][hɪz; ɪz]

where	he	had	to	swim	for	his	life	until	he	was	rescued	by	his
在哪里	他	有	到	游泳	为了	他的	生活	直到	他	曾是	获救	经过	他的

[ˈkɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他不得不拼命游泳求生，直到被战友们救起。

[ɔːlˈðəʊ] [maɪ][ˈbrændi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪkˈstriːmli] [ləˈkweɪʃəs] [ænd; ənd] [fəˈsiːʃəs] ,

Although	my	brandy	has	made	the	old	man	extremely	loquacious	and	facetious	,
虽然	我的	白兰地	有	制成	这	老的	男人	极其	贫嘴	和	滑稽的	,

虽然我的白兰地让这位老人变得异常健谈和爱开玩笑，

[jet] [ai] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌŋki] [ˈstɔːri][ɪz][æz; əz][rɪˈlaɪəb(ə)l][æz; əz][maɪ] [sneɪk] [ænd; ənd][ˈælɪgeɪtə(r)]

yet	I	believe	his	monkey	story	is	as	reliable	as	my	snake	and	alligator
然而	我	相信	他的	猴	故事	是	作为	可靠的	作为	我的	蛇	和	鳄鱼

[ˈnærətɪvz] .

narratives	.
叙事	.

但我相信他讲的猴子故事和我讲的蛇和鳄鱼的故事一样可靠。

([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ˈstiːvn] [eɪtʃ] . [ˈbræntʃɪz] [ˈælɪgeɪtə(r)] .

Stephen	H	.	Branch's	Alligator	.
史蒂芬	H	.	分行的	鳄鱼	.

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。

[njuː] [jɔːk] , [ˈsætədeɪ] [ˈeɪprəl] - - .

NEW	YORK	,	SATURDAY	APRIL	24	1858	.
新的	约克	,	周六	四月	-	-	.

纽约，1858 年 4 月 24 日，星期六。

[laɪk] [ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] [æt; ət][ðə; ði][ˌhaɪmeˈniːəl][ˈɔːltə(r)] , [ˈkɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l]

Like	Adam	and	Eve	at	the	hymeneal	altar	,	contemplating	the	interminable
喜欢	亚当	和	前夕	在	这	婚房	坛	,	沉思	这	没完没了

[ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈsɪnəz] ;

generations	of	sinners	;
几代人	的	罪人	;

如同亚当和夏娃在婚礼祭坛前，沉思着无尽的罪人世世代代；

[laɪk] ['nəʊə] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ] ; [laɪk]['dʒu:liəs] ['sizər] [prə'dʒektɪŋ][ðə; ði]

like	Noah	surveying	the	horrors	of	the	deluge	;	like	Julius	Cæsar	projecting	the
喜欢	诺亚	测量	这	恐怖	的	这	洪水	;	喜欢	尤利乌斯	凯撒	投影	这

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:bɪkən] ;

passage	of	the	Rubicon	;
通道	的	这	卢比孔河	;

就像诺亚眺望洪水的恐怖景象；就像凯撒大帝展望卢比孔河的渡河；

[laɪk][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [pˌɜ:sɪkj'u:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ; [laɪk] ['wɪljəm] [tel] , [wɪð]

like	the	Christians	braving	the	persecutions	of	the	Jews	;	like	William	Tell	,	with
喜欢	这	基督徒	勇敢	这	迫害	的	这	犹太人	;	喜欢	威廉	告诉	,	和

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]['kwɪvə(r)] ,

his	bow	and	quiver	,
他的	弓	和	颤动	,

就像基督徒勇敢地对抗犹太人的迫害；就像威廉·泰尔带着他的弓箭一样，

['hɜ:lɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [gɔ:dʒz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ;

hurling	defiance	at	Gesler	in	the	mountain	gorges	of	Switzerland	;
投掷	蔑视	在	格斯勒	在	这	山	峡谷	的	瑞士	;

在瑞士的山谷中向盖斯勒发出挑衅；

[laɪk][ðə; ði] [greɪt] [kə'lʌmbəs] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [stɔ:m] [ɪn] [ʌntræ'vɜ:st] [l'ætɪtjˌu:dz] ;

like	the	great	Columbus	going	into	a	midnight	storm	in	untraversed	latitudes	;
喜欢	这	伟大的	哥伦布	去	进入	一个	午夜	风暴	在	未曾穿越的	纬度	;

就像伟大的哥伦布在午夜风暴中驶入人迹罕至的纬度；

[laɪk][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['wɒʃɪŋtən] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:]['bæt(ə)l] , [ɒn] [hu:z] [ˌkɒnsə'meɪʃn]

like	the	supernatural	Washington	going	into	battle	,	on	whose	consummation
喜欢	这	超自然	华盛顿	去	进入	战斗	,	在	谁	圆房

[ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [im'pend] ;

the	liberty	of	the	human	race	impends	;
这	自由	的	这	人类	种族	迫在眉睫	;

就像拥有超自然力量的华盛顿奔赴战场，人类的自由就取决于他的胜利；

[laɪk] [nə'pəʊlɪən] [æt; ət]['helənə; hə'li:nə] [rɪ'vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [reɪn] ; [laɪk]['ændrei][ænd; ənd]

like	Napoleon	at	Helena	reviewing	his	wondrous	reign	;	like	Andre	and
喜欢	拿破仑	在	海伦娜	复习	他的	奇妙的	在位	;	喜欢	安德烈	和

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ɔ:'si:ni] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

poor	Orsini	going	to	the	scaffold	,
贫穷的	奥尔西尼	去	到	这	脚手架	,

就像拿破仑在海伦娜岛检阅他辉煌的统治；就像安德烈和可怜的奥尔西尼走向断头台一样。

[ə'mɪd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntrimən] ; [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [mu:n] ,

amid	the	tears	of	their	countrymen	;	and	like	the	cheerful	moon	,
之中	这	眼泪	的	他们的	同胞们	;	和	喜欢	这	快乐	月亮	,

在同胞们的泪水中；如同明月般皎洁，

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ræmb(ə)l] [wɪð] [rəʊ'mæntɪk] ['lʌvəz] [θru:] ['sʌmə(r)] [skaɪz][ænd; ənd][grəʊvz][ɒv; əv]

in	her	ramble	with	romantic	lovers	through	summer	skies	and	groves	of
在	她	漫谈	和	浪漫的	恋人	通过	夏天	天空	和	小树林	的

['pɜ:fju:m] ,

perfume	,
香水	,

她与浪漫的恋人们漫步在夏日的天空和芬芳的树林中，

[wi:; wi] ['kɑ:mli] ['sɜ:veɪ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]['vɜ:dʒɪn]['ædvent][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

we	calmly	survey	the	horizon	in	our	virgin	advent	of	to	-	day	,
我们	平静地	民意调查	这	地平线	在	我们的	处女	来临	的	到	-	天	,

我们平静地眺望着地平线，迎接我们崭新的一天。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['snəʊi] [klaʊd] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˌmɒn'suːn] .

although	we	discern	a	snowy	cloud	that	resembles	the	terrific	monsoon	.
虽然	我们	辨别	一个	下雪的	云	那	类似	这	了不起	季风	.

虽然我们看到了一团类似可怕季风的雪云。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [sʌn] [dɑːts] [θruː] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] ,

But	as	the	impetuous	sun	darts	through	infinitude	,
但	作为	这	浮躁	太阳	飞镖	通过	无穷大	,

但正如那迅疾的太阳在无垠的宇宙中飞驰，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dæʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]

we	shall	soon	dash	among	the	adversaries	of	integrity	and
我们	将	很快	短跑	之中	这	对手	的	正直	和

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

我们很快就会与那些秉持正直和爱国主义的敌人展开较量。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['mɜːsɪləs] [æz; əz]['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔil] ['mæsɪz] ,

and	be	as	merciless	as	Jackson	to	the	robbers	of	the	toiling	masses	,
和	是	作为	无情	作为	杰克逊	到	这	强盗	的	这	辛勤劳作	群众	,

要像杰克逊一样毫不留情地对待剥削劳动群众的强盗。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl]['ɪndiənz] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['tairənt] .

or	to	the	cruel	Indians	,	or	to	British	tyrants	.
或者	到	这	残忍的	印度人	,	或者	到	英国	暴君	.

或者落入残暴的印度人手中，或者落入英国暴君手中。

[wiː; wi][hæv; həv] [ig'zibitid] [sʌm; səm][əʊld] [weəz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][traɪd]['ɑːtɪk(ə)l] , [laɪk]

We	have	exhibited	some	old	wares	to	-	day	,	because	a	tried	article	,	like
我们	有	展出	一些	老的	商品	到	-	天	,	因为	一个	尝试	文章	,	喜欢

[ə; eɪ]['wɪntə(r)] [frend] , [weəz] [wel] .

a	winter	friend	,	wears	well	.
一个	冬天	朋友	,	穿着	出色地	.

我们今天展出了一些旧货，因为一件久经考验的物品，就像一位冬日挚友，经久耐用。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][i'tælisaiz]['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] [weəz] .

We	did	not	deem	it	necessary	to	italicise	article	and	wears	.
我们	做过	不是	认为	它	必要的	到	斜体	文章	和	穿着	.

我们认为没有必要将文章和服装用斜体字标出。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][spə'sɪfɪk][ɪn][ðə; ði]['rəʊmən]['læŋgwɪdʒ] , ['ælɪˌgeɪtəz] , [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ,

And	to	be	more	specific	in	the	Roman	language	,	Alligators	,	Autobiography	,
和	到	是	更多的	具体的	在	这	罗马	语言	,	鳄鱼	,	自传	,

['wɪljəm] [tel] ,

William	Tell	,
威廉	告诉	,

更具体地说，用罗马语来说，就是《鳄鱼》、《自传》和《威廉·泰尔》。

[ænd; ənd] [wərmz] , [kæn; kən]['nevə(r)][ɪk'spaɪə(r)] , [bʌt; bət][biː; bi][æz; əz][ɪ'tɜːn(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːmənts]

and	Worms	,	can	never	expire	,	but	be	as	eternal	as	the	garments
和	蠕虫	,	能	绝不	到期	,	但	是	作为	永恒	作为	这	服装

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	nature	.
的	自然	.

而蠕虫永远不会消亡，它们像大自然的衣裳一样永恒。

['senətə(r)]['deɪvɪd][siː] . ['brɑdərɪk] ['tʃælɪndʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl][ɪn] - ,

Senator	David	C	.	Broderick	challenged	us	to	fight	a	duel	in	1848	,
参议员	大卫	C	.	布罗德里克	挑战	我们	到	斗争	一个	决斗	在	-	,

1848年，参议员戴维·C·布罗德里克向我们发出决斗挑战。

[ænd; ənd] ['kɒŋgrəsmən] [dʒɒn][bi:] . ['hæskɪnz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

and	Congressman	John	B	.	Haskins	brought	the	challenge	.
和	众议员	约翰	B	.	哈斯金斯	带来	这	挑战	.

国会议员约翰·B·哈斯金斯提出了挑战。

[ðə; ði] [lɔ:] [mait] [keɪdʒ][ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [ək'nɒlɪdʒd] ['aʊə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ,

The	law	might	cage	us	if	we	acknowledged	our	acceptance	of	the	challenge	,
这	法律	可能	笼	我们	如果	我们	已确认	我们的	验收	的	这	挑战	,

如果我们承认接受挑战，法律可能会将我们束缚起来。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [pə'mɪt] ['brɑdərɪk] [ɔ:(r)]['hæskɪnz][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [steɪnd] [ðə; ði]['mænt(ə)l]

but	we	will	permit	Broderick	or	Haskins	to	declare	if	we	stained	the	mantles
但	我们	将要	允许	布罗德里克	或者	哈斯金斯	到	宣布	如果	我们	染色	这	地衣

[ɒv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] ['peri] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd] ,

of	Green	and	Perry	of	Rhode	Island	,
的	绿色的	和	佩里	的	罗德岛	岛	,

但我们将允许布罗德里克或哈斯金斯声明我们是否玷污了罗德岛格林和佩里的斗篷。

[hu:z] ['gɔ:dʒəs] ['kænəpi][wi:; wi][fɜ:st] [bɪ'held] .

whose	gorgeous	canopy	we	first	beheld	.
谁	华丽的	树冠	我们	第一的	观看	.

我们第一次见到的就是它那华丽的树冠。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [gɪv] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [bju:'kænən] , [meə(r)] ['ti:mən] , [kən'trəʊlə(r)]

We	shall	soon	give	sketches	of	President	Buchanan	,	Mayor	Tiemann	,	Comptroller
我们	将	很快	给	草图	的	总统	布坎南	,	市长	蒂曼	,	审计长

[flæg] , ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] ,

Flagg	,	members	of	the	Common	Council	,
弗拉格	,	成员	的	这	常见的	理事会	,

我们将很快为大家带来布坎南总统、蒂曼市长、弗拉格审计长以及市议会成员的素描画像。

[ðə; ði] ['su:pəvaɪzəz] , [ten] ['gʌvənəz] , [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

the	Supervisors	,	Ten	Governors	,	Commissioners	of	Record	,	Education	,	and
这	主管	,	十	州长们	,	委员	的	记录	,	教育	,	和

[ˌemɪ'greɪʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['breðrən] ,

Emigration	,	and	of	our	New	York	editorial	brethren	,
移民	,	和	的	我们的	新的	约克	社论	弟兄们	,

监事会成员、十位州长、记录专员、教育专员、移民专员，以及我们在纽约的编辑同仁们，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðeə(r)] ['sekrəˌteri] .

including	their	Secretaries	.
包括	他们的	秘书	.

包括他们的秘书。

[dʒeɪmz]['wɒts(ə)n] [web] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] , [wi:; wi] [meɪ] [stɑ:t] [wɪð] [hɪm] .

James	Watson	Webb	being	the	eldest	,	we	may	start	with	him	.
詹姆斯	沃森	韦伯	存在	这	长子	,	我们	可能	开始	和	他	.

詹姆斯·沃森·韦伯年纪最大，我们可以从他开始。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsəʊ] [sketʃ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)]['vendə(r)] ,

We	shall	also	sketch	the	lives	of	the	newspaper	venders	,
我们	将	还	草图	这	生活	的	这	报纸	供应商	,

我们还将描绘报摊小贩的生活，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðəʊz] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['kærəktəz] [hu:] [sel] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	give	those	the	most	immortal	characters	who	sell	the	most	of	our
和	给	那些	这	最多	不朽	人物	WHO	卖	这	最多	的	我们的

['ælɪˌgeɪtəz] .

Alligators	.
鳄鱼	.

并将最畅销的鳄鱼形象赋予那些最不朽的角色。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pə'liːs] . — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən]

To	the	Metropolitan	Police	.	—	A	large	reward	will	be	paid	to	the	policemen
到	这	大都会	警察	.	—	一个	大的	报酬	将要	是	有薪酬的	到	这	警察

[huː] [wɪl] [pruːv] [baɪ][ˌæfɪ'deɪvɪts] ,

who	will	prove	by	affidavits	,
WHO	将要	证明	经过	宣誓书	,

致伦敦警察厅——凡能以宣誓书证明以下情况的警员，将获得巨额奖励：

[ɔː(r)][ðə; ði][pəʊl]['lɪsts] , [ðæt] [tʃiːf] , [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['kaʊnsl] , ['redʒɪstə(r)] , ['kaʊnti] [klɑːk]

or	the	poll	lists	,	that	Chief	Matsell	,	the	Corporation	Counsel	,	Register	,	County	Clerk
或者	这	轮询	列表	,	那	首席	马特塞尔	,	这	公司	法律顾问	,	登记	,	县	职员

,

,

,

或者选民名单，即首席马特塞尔、公司法律顾问、登记员、县书记员，

[ɔː(r)] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'tɜːni] , [hæv; həv]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [steɪt] , [ɔː(r)]['næʃ(ə)nəl] ['ɒfɪsəz]

or	Corporation	Attorney	,	have	voted	for	municipal	,	state	,	or	national	officers
或者	公司	律师	,	有	投票	为了	市政	,	状态	,	或者	国家的	警官

,

,

,

或公司律师，曾投票选举市、州或国家级官员，

[sɪns] [ðə; ði] [ˌprɒml'geɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['brændən] [rɪ'pɔːt] , [ɒn][ðə; ði]['eɪliənz][ɒv; əv][bəuθ]

since	the	promulgation	of	our	Brandon	Report	,	on	the	aliens	of	both
自从	这	颁布	的	我们的	布兰登	报告	,	在	这	外星人	的	两个都

['hemiˌsfiəz] .

hemispheres	.
半球	.

自我们发布关于南北半球外星人的布兰登报告以来。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnti] [klɑːk] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'tɜːni] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kændɪdəts]

As	the	County	Clerk	and	Corporation	Attorney	are	formidable	candidates
作为	这	县	职员	和	公司	律师	是	强大	候选人

[fɔː(r); fə(r)] [kən'trəʊlə(r)] ,

for	Comptroller	,
为了	审计长	,

由于县书记员和公司律师都是审计长的有力候选人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəlaɪzd] .

it	is	important	to	know	if	they	have	been	naturalized	.
它	是	重要的	到	知道	如果	他们	有	到过	归化	.

了解他们是否已入籍很重要。

[wiː; wi] [wɪl] [bet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] . [[eit]]

We	will	bet	they	have	not	.	[	8	]
我们	将要	赌注	他们	有	不是	.	[	8	]

我们敢打赌他们没有。[8]

[ˌkɔris'pɒndənts] [wɪl] [ə'dres] ['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,

Correspondents	will	address	Stephen	H	.	Branch	through	the	Post	Office	,
通讯员	将要	地址	史蒂芬	H	.	分支	通过	这	邮政	办公室	,

读者可通过邮局向 Stephen H. Branch 发送邮件。

[huːz] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ruːm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [huːz] [flɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] ,

whose	editorial	room	will	be	in	a	house	,	whose	floor	is	the	green	earth	,
谁	社论	房间	将要	是	在	一个	房子	,	谁	地面	是	这	绿色的	地球	,

它的编辑室设在一栋房子里，房子的地面是绿色的泥土，

[ænd; ənd] [huːz] ['siːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dəʊm][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,

and	whose	ceiling	is	the	glittering	dome	of	Heaven	,
和	谁	天花板	是	这	闪闪发光	穹顶	的	天堂	,

而它的穹顶，正是那闪闪发光的天堂穹顶。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]['haɪə(r)] [kə'məʊdiəs] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði]['sentrəl]

until	his	patronage	will	enable	him	to	hire	commodious	apartments	in	the	central
直到	他的	赞助	将要	使能够	他	到	聘请	宽敞的	公寓	在	这	中央

['bɪznəs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

business	portion	of	the	city	.
商业	部分	的	这	城市	.

直到他的赞助使他能够在市中心商业区租到宽敞的公寓。

['aʊə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ˌsæljə'teɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [huː] [klʌŋ]

Our	warm	and	graceful	salutations	to	the	editors	of	New	York	,	who	clung
我们的	温暖的	和	优美	问候	到	这	编辑	的	新的	约克	,	WHO	紧紧抓住

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [əd'vɜːsəti] ,

to	us	in	adversity	,
到	我们	在	逆境	,

我们向《纽约》杂志的编辑们致以最热烈、最诚挚的问候，感谢他们在逆境中对我们不离不弃。

[huːm] [wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [fər'evə(r)] .

whom	we	will	love	forever	.
谁	我们	将要	爱	永远	.

我们将永远爱他。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv]['merɪt] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːdʒ] . — ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . [brɪt] [ɪn'greɪvd] ['aʊə(r)]['ælɪgeɪtə(r)] ,

A	Puff	of	Merit	without	Charge	.	—	William	W	.	Britt	engraved	our	Alligator	,
一个	噗	的	优点	没有	收费	.	—	威廉	W	.	布里特	刻	我们的	鳄鱼	,

一份免费的赞誉。——威廉·W·布里特雕刻了我们的鳄鱼图案。

[huːz] ['waɪdspred] [dʒɔːz] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

whose	widespread	jaws	speak	for	themselves	in	tones	of	thunder	.
谁	广泛	下颚	说话	为了	他们自己	在	音调	的	雷	.

它们张开的大嘴发出雷鸣般的巨响，无需多言，便足以说明一切。

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ['dɒlə(r)][ə; eɪ][laɪn] .

Advertisements	are	One	Dollar	a	line	.
广告	是	一	美元	一个	线	.

广告费每行一美元。

[ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['bɒnə(r)] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ][peɪdʒ] , [lest][hiː; hi] [ʃuːt] [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)] [wɪð]

The	overshadowing	Bonner	cannot	have	a	page	,	lest	he	shoot	the	Alligator	with
这	遮蔽	邦纳	不能	有	一个	页	,	免得	他	射击	这	鳄鱼	和

['aʊə(r)] ['wɒdɪŋ] .

our	wadding	.
我们的	棉絮	.

强势的邦纳不能有自己的页面，否则他会用我们的棉絮射杀鳄鱼。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)]['premətʃə(r)] ['tʃɪldrən] , [seɪv] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt]

We	shall	have	no	pictures	for	premature	children	,	save	the	omnipotent
我们	将	有	不	图片	为了	过早	孩子们	,	节省	这	无所不能

['ælɪgeɪtə(r)] , [huː] [kæn; kən][dɪ'vaʊə(r)][ə; eɪ]['laɪən] ,

Alligator	,	who	can	devour	a	lion	,
鳄鱼	,	WHO	能	吞食	一个	狮子	,

除了无所不能、能吞噬狮子的鳄鱼之外，我们将不会给早产儿看任何图片。

[ɔː(r)] ['swɒləʊ] , [æn; ən]['iːg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kən'tɔːʃn] .

or	swallow	,	an	eagle	without	contortion	.
或者	吞	,	一个	鹰	没有	扭曲	.

或者像燕子一样，像雄鹰一样不扭曲身体。

[ðə; ði] ['wɪðəd] [grɑːs] [ɒv; əv]['kænzəs][nɒt] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)] ,

The	withered	grass	of	Kansas	not	admitted	in	the	jaws	of	the	Alligator	,
这	干枯	草	的	堪萨斯州	不是	承认	在	这	下颚	的	这	鳄鱼	,

堪萨斯州枯萎的草地，不肯落入鳄鱼的口中。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] ['læsəreɪt] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [wɪð] [blæk] ['vɒmɪt] .

lest	it	lacerate	his	bowels	with	black	vomit	.
免得	它	划破	他的	肠道	和	黑色的	呕吐	.

免得它吐出的黑色呕吐物撕裂他的肠道。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ə'lʊərɪŋ] ['sɜːpənts] [ɪn]['vɜːrtʃuːz] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

Beware	of	alluring	serpents	in	virtue's	paths	,	and	save	your	money	,
提防	的	诱人	蛇	在	美德	路径	,	和	节省	你的	钱	,

提防美德道路上的诱惑之蛇，并存好你的钱财。

[ænd; ənd] [baɪ] ['nʌrɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	buy	nourishment	for	your	wives	and	children	.
和	买	营养	为了	你的	妻子们	和	孩子们	.

给你的妻子和孩子买些营养食品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] , [nekst] [wiːk] , [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] ['kɑːrsənz] ['θʌndəbəʊlt]

We	shall	commence	,	next	week	,	the	publication	of	Alfred	Carson's	thunderbolts
我们	将	开始	,	下一个	星期	,	这	发布	的	阿尔弗雷德	卡森的	雷电

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] - .

at	the	Common	Council	of	1850	.
在	这	常见的	理事会	的	-	.

下周我们将开始出版阿尔弗雷德·卡森在 1850 年市政会议上的惊世骇俗之作。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1857	,	by
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] ,

STEPHEN	H	.	BRANCH	,
斯蒂芬	H	.	分支	,

斯蒂芬·H·布兰奇

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的

美国地方法院书记官办公室

[steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

States	for	the	Southern	District	of	New	York	.
各州	为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区各州。

[laɪf] [ɒv; əv] ['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .

Life	of	Stephen	H	.	Branch	.
生活	的	史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇的一生。

['mɔːtəlz] [huː] [raɪt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ʃaɪ]

Mortals	who	write	their	lives	are	shy
凡人	WHO	写	他们的	生活	是	害羞的

凡人若能书写自己的人生，便会感到羞涩。

[ɒv; əv] [kraɪmz] [ðæt] [wuːnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [saɪ] ;

Of	crimes	that	wound	and	make	them	sigh	;
的	犯罪	那	伤口	和	制作	他们	叹	;

那些令他们痛苦叹息的罪行；

[bʌt; bət] [aɪl] [dɪs'kləʊz] [maɪ] ['i:v(ə)l] [di:dz] ,

But	I'll	disclose	my	evil	deeds	,
但	患病的	透露	我的	邪恶的	契约	,

但我会坦白我的恶行。

[ɔ:l'ðəʊ] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn] ['sɒrəʊ] [bli:dz] .

Although	my	heart	in	sorrow	bleeds	.
虽然	我的	心	在	悲哀	出血	.

虽然我内心充满悲伤。

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['prɒvɪdəns] , [roʊd] ['aɪlənd] , [dʒʊ'laɪ] - , - ,

I	was	born	in	Providence	,	Rhode	Island	,	July	11	,	1813	,
我	曾是	出生	在	普罗维登斯	,	罗德岛	岛	,	七月	-	,	-	,

我于1813年7月11日出生于罗德岛州普罗维登斯。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv] ['sti:vn] [ænd; ənd] [lu:'kri:ʃiə] [brɑ:ntʃ] .

and	am	the	second	son	of	Stephen	and	Lucretia	Branch	.
和	是	这	第二	儿子	的	史蒂芬	和	卢克蕾蒂娅	分支	.

我是斯蒂芬和卢克雷蒂娅·布兰奇的第二个儿子。

[maɪ]['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['sekənd] [waɪf] .

My	mother	was	my	father's	second	wife	.
我的	母亲	曾是	我的	父亲的	第二	妻子	.

我母亲是我父亲的第二任妻子。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [fɔ:(r)] [waɪvz] , [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [hu:m] [sə'vaiv] .

My	father	had	four	wives	,	the	last	of	whom	survives	.
我的	父亲	有	四	妻子们	,	这	最后的	的	谁	幸存	.

我父亲有四位妻子，最后一位仍然健在。

[hɪ'stɔ:riənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪəz] , [ænd; ənd] [gɪld] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪlənz] , [hu:z] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] ,

Historians	are	liars	,	and	gild	distinguished	villains	,	whose	political	,	religious	,
历史学家	是	说谎者	,	和	镀金	杰出的	反派	,	谁	政治的	,	宗教	,

[ænd; ənd] ['mɪlətri] [v'ju:z] ['hɑ:mənaɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .

and	military	views	harmonize	with	their	own	.
和	军队	浏览	协调	和	他们的	自己的	.

历史学家都是骗子，他们会美化那些政治、宗教和军事观点与自己相符的杰出恶棍。

[ˌɔ:təubai'ɔgrəfə] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪəz] , [ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv] ['vɜ:tju:z] [ðeɪ] ['nevə(r)] [pə'zest] , [ænd; ənd]

Autobiographers	are	liars	,	and	boast	of	virtues	they	never	possessed	,	and
自传作者	是	说谎者	,	和	夸	的	美德	他们	绝不	拥有	,	和

[kən'si:l] [v'aɪsɪz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] .

conceal	vices	they	always	cultivated	.
隐藏	恶习	他们	总是	栽培	.

自传作者都是骗子，他们吹嘘自己从未拥有过的美德，掩盖自己一直以来养成的恶习。

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] ['fʌni] [ænd; ənd] ['mɔ:nf(ə)l] [kə'rɪə(r)] .

I	shall	divulge	the	whole	story	of	my	funny	and	mournful	career	.
我	将	泄露	这	所有的	故事	的	我的	有趣的	和	悲哀	职业	.

我将把我那段既滑稽又悲惨的职业生涯的全部故事都公之于众。

[ai][ʃæl; ʃəl][mi'ændə(r)] [laɪfs] ['kɒmɪk][ænd; ənd]['dɪzməl] [stri:m] ,

I	shall	meander	life's	comic	and	dismal	stream	,
我	将	蜿蜒	生活的	漫画	和	惨淡	溪流	,

我将蜿蜒走过人生这条既滑稽又凄凉的河流，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ,

from	the	earliest	recollections	of	childhood	to	the	present	hour	,
从	这	最早	回忆	的	童年	到	这	展示	小时	,

从童年最早的记忆到现在，

[ænd; ənd] ['mɔɪsn] [maɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

and	moisten	my	manuscript	with	tears	of	mirth	and	sadness	,
和	濡	我的	手稿	和	眼泪	的	欢笑	和	悲伤	,

让我的手稿沾满喜悦与悲伤的泪水，

[æz; əz][maɪ]['keɪpəz][ænd; ənd]['erə(r)z] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [relmz] [ɒv; əv] ['meməri] .

as	my	capers	and	errors	emerge	from	the	mysterious	realms	of	memory	.
作为	我的	刺山柑	和	错误	出现	从	这	神秘	领域	的	记忆	.

当我的冒险经历和错误从神秘的记忆领域浮现出来时。

[æz; əz][aɪ] [əd'vɑːns] , [ðə; ði] ['retrəspekt] [ɒv; əv][maɪ] [friːks] [ænd; ənd] ['fɒliz] [meɪ] [ə'pɔːl] ,

As	I	advance	,	the	retrospect	of	my	freaks	and	follies	may	appal	,
作为	我	进步	,	这	回顾	的	我的	怪胎	和	愚行	可能	惊骇	,

随着我不断前进，回想起我曾经的怪癖和愚蠢行为，或许会感到震惊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɪts][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

but	it	shall	not	deter	me	from	its	proclamation	to	the	present	and
但	它	将	不是	阻止	我	从	它是	公告	到	这	展示	和

['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

coming	generations	.
未来	几代人	.

但这并不会阻止我向当代和后代宣告这一真理。

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [fri'vəliti] [ænd; ənd] ['fɔibl] , [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [meɪ]

I	desire	to	record	my	frivolities	and	foibles	,	that	youth	and	age	may
我	欲望	到	记录	我的	轻浮之事	和	缺点	,	那	青年	和	年龄	可能

[ə'vɔɪd][ðem; ðəm][æz; əz] ['ælɪˌgeɪtəz] ,

avoid	them	as	alligators	,
避免	他们	作为	鳄鱼	,

我希望记录下我的轻浮和怪癖，以便年轻人和老年人都能像躲避鳄鱼一样避开它们。

([wɪð] ['hɪdiəs] [dʒɔːz] [dɪ'stendɪd] ,

(	with	hideous	jaws	distended	,
(	和	可怕	下颚	膨胀	,

（下颚张开，面目狰狞，

) [ɪn][hɒt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'frait] ['vɪktɪms] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːgres] ,

)	in	hot	pursuit	of	their	affrighted	victims	up	the	embankments	of	the	Chagres	,
)	在	热的	追逐	的	他们的	惊恐	受害者	向上	这	堤岸	的	这	查格雷斯	,

它们紧追着惊恐的受害者，爬上查格雷斯河的堤岸，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tɔlɪst] [triːz] .

and	into	the	tallest	trees	.
和	进入	这	最高	树木	.

并进入最高的树上。

[aɪ][dɪd][nɒt][ɪn'herɪt][maɪ] [ˌpekə'diləu] ,

I	did	not	inherit	my	peccadilloes	,
我	做过	不是	继承	我的	小过错	,

我的缺点并非遗传而来。

[æz; əz][aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['sɪnə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

as	I	cannot	discover	a	notorious	sinner	among	my	ancestors	for	nearly
作为	我	不能	发现	一个	臭名昭著	罪人	之中	我的	祖先	为了	几乎

[tuː] ['sentʃəriz] .

two	centuries	.
二	几个世纪	.

因为我近两百年来都找不到我祖先中有任何臭名昭著的罪人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][men][aɪ]['evə(r)] [njuː] ,

My	father	was	one	of	the	purest	men	I	ever	knew	,
我的	父亲	曾是	一	的	这	最纯净的	男人	我	曾经	知道	,

我父亲是我认识的最正直的人之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'skraɪbd][ɒn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd] ,

and	his	deeds	are	inscribed	on	the	archives	of	Rhode	Island	,
和	他的	契约	是	铭文	在	这	档案	的	罗德岛	岛	,

他的功绩被铭刻在罗德岛的档案馆中。

[ɪn] ['lɛtəz] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɪ'feɪst] .

in	letters	that	can	never	be	effaced	.
在	信件	那	能	绝不	是	抹去	.

以永不磨灭的文字。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][maɪ]['peərənts][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪmətri] ,

Although	the	minds	of	my	parents	had	a	beautiful	symmetry	,
虽然	这	思想	的	我的	父母	有	一个	美丽的	对称	,

虽然我父母的思想有着完美的对称性，

[jet] [ai][kæn; kən] [treɪs] [maɪ] [ˌeksen'trɪsəti] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] ,

yet	I	can	trace	my	eccentricity	to	their	parents	,
然而	我	能	痕迹	我的	古怪	到	他们的	父母	,

但我可以追溯我的古怪性格来自他们的父母。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][streɪndʒ][æz; əz][daɪ'ɒdʒəniːz][ɪn][hɪz; ɪz][tʌb] ,

who	were	as	strange	as	Diogenes	in	his	tub	,
WHO	是	作为	奇怪的	作为	第欧根尼	在	他的	浴缸	,

他们就像第欧根尼躺在浴缸里一样古怪。

[ɔː(r)] - [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['æθənz] ['tɔːtʃəɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['spkrətiːz] .

or	Zantippe	in	the	streets	of	Athens	torturing	poor	Socrates	.
或者	-	在	这	街道	的	雅典	酷刑	贫穷的	苏格拉底	.

或者赞蒂佩在雅典街头折磨可怜的苏格拉底。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [skuːl] - [mɑːm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɪl] [maɪ][fɜːst] [skuːl] -

Mrs	.	Grey	was	my	first	school	-	marm	,	and	Mr	.	Hill	my	first	school	-
太太	.	灰色的	曾是	我的	第一的	学校	-	玛姆	,	和	先生	.	爬坡道	我的	第一的	学校	-

['mɑːstə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [mɪs] ['leɪθəm] ,

master	,	followed	by	Miss	Latham	,
掌握	,	随后	经过	错过	拉瑟姆	,

格雷太太是我的第一位女教师，希尔先生是我的第一位男教师，之后是莱瑟姆小姐。

['mɪstə(r)] . [ʃɔː] , ['pɛtɪs] , ['ɑːzbɔːrn] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['hæmənd] , [grɛg] [ænd; ənd] ['eɪnz.wɜːθ] , [ɔːl]

Mr	.	Shaw	,	Pettis	,	Osborne	,	Record	,	Hammond	,	Gregg	and	Ainsworth	,	all
先生	.	肖	,	佩蒂斯	,	奥斯本	,	记录	,	哈蒙德	,	格雷格	和	艾恩斯沃斯	,	全部

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ] ['terəbli] ['tɔːmentid] .

of	whom	I	terribly	tormented	.
的	谁	我	可怕	饱受折磨	.

肖先生、佩蒂斯先生、奥斯本先生、雷科德先生、哈蒙德先生、格雷格先生和安斯沃思先生，我都曾狠狠地折磨过他们。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ]['mʌðə(r)][daɪd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

Although	my	mother	died	before	I	was	seven	years	old	,
虽然	我的	母亲	死亡	前	我	曾是	七	年	老的	,

虽然我母亲在我七岁之前就去世了，

[jet] [aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [[naɪn]]

yet	I	remember	the	trouble	I	gave	her	,	and	[	9	]
然而	我	记住	这	麻烦	我	给予	她	,	和	[	9	]

但我记得我给她带来的麻烦，[9]

[haʊ] [aɪ] [kraɪd] [wen] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː]

how	I	cried	when	the	messenger	came	to	the	school	-	house	,	and	told	me
如何	我	哭	什么时候	这	信使	来了	到	这	学校	-	房子	,	和	讲述	我

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

of	her	sudden	death	,
的	她	突然	死亡	,

当信使来到学校告诉我她突然去世的消息时，我哭得多么伤心啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['luːsi] [wept] [ɒn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [həʊm] .

and	how	my	father	and	aunt	Lucy	wept	on	my	arrival	home	.
和	如何	我的	父亲	和	阿姨	露西	哭泣	在	我的	到达	家	.

我回到家时，父亲和露西阿姨都哭了。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [θɜːd] [waɪf] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [step] - ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri]

My	father's	third	wife	was	my	first	step	-	mother	,	and	although	she	was	very
我的	父亲的	第三	妻子	曾是	我的	第一的	步	-	母亲	,	和	虽然	她	曾是	非常

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

我父亲的第三任妻子是我的第一任继母，虽然她人很好，

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['vækjuːm] [ɪn] [maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

yet	there	was	a	melancholy	vacuum	in	my	home	,	and	at	eight	years	old	,
然而	那里	曾是	一个	忧郁	真空	在	我的	家	,	和	在	八	年	老的	,

然而，我的家中却弥漫着一种忧郁的空虚感，在我八岁那年，

[aɪ] [sɔːt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəs] [ænd; ənd] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

I	sought	diversion	at	the	circus	and	theatre	,	and	resolved	to	be	a
我	寻求	导流	在	这	马戏团	和	剧院	,	和	已解决	到	是	一个

['sɜːkəs] - ['raɪdə(r)] ,

circus	-	rider	,
马戏团	-	骑士	,

我到马戏团和剧院寻求消遣，并决心成为一名马戏团骑手。

[ænd; ənd] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['tʌmblə(r)] .

and	ground	and	lofty	tumbler	.
和	地面	和	高远	不倒翁	.

以及地面和高耸的翻滚者。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɔːs] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɒn] [wʌn] [leg] ,

But	a	fall	from	my	horse	while	standing	on	one	leg	,
但	一个	落下	从	我的	马	尽管	常设	在	一	腿	,

但我单腿站立时从马上摔了下来

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['bruːzɪz] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] , [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	serious	bruises	while	striving	to	turn	summersets	,	disgusted	me	with	the
和	严肃的	瘀伤	尽管	努力	到	转动	夏日落	,	厌恶	我	和	这

['sɜːkəs] ,

circus	,
马戏团	,

在努力扭转夏日沉没时身上留下的严重瘀伤，让我对马戏团感到厌恶。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktə(r)] ,

and	I	determined	to	be	an	actor	,
和	我	决定	到	是	一个	演员	,

我决心成为一名演员，

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] ['wɔːdrəubz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['æktəz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ,

and	carried	the	wardrobes	of	the	actors	to	and	from	the	theatre	,
和	携带	这	衣柜	的	这	演员	到	和	从	这	剧院	,

并负责将演员的服装搬运到剧院和从剧院搬回来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [friː] .

for	which	I	was	admitted	free	.
为了	哪个	我	曾是	承认	自由的	.

我因此获得了免费入场资格。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'gen]

But	my	father	heard	of	it	,	and	told	me	not	to	visit	the	theatre	again
但	我的	父亲	听到	的	它	,	和	讲述	我	不是	到	访问	这	剧院	再次

.

:

.

但我父亲听说了这件事，就告诉我不要再去剧院了。

[bʌt; bət][ai] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [wɪpt] [ˌem 'iː] .

But	I	went	,	and	he	gently	whipped	me	.
但	我	去	,	和	他	轻轻地	鞭打	我	.

但我还是去了，他轻轻地鞭打了我。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['brʌðə(r)] ['ælbət] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

On	the	next	night	,	brother	Albert	accompanied	me	to	the	theatre	,
在	这	下一个	夜晚	,	兄弟	阿尔伯特	伴随	我	到	这	剧院	,

第二天晚上，阿尔伯特哥哥陪我去剧院。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['waɪldli] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][droʊmiːoʊz] , ['fɑːðə(r)] ['entəd] [ðə; ði][pɪt]

and	while	I	was	wildly	screaming	at	the	Dromios	,	father	entered	the	pit
和	尽管	我	曾是	疯狂地	尖叫	在	这	德罗米奥斯	,	父亲	进入	这	坑

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

and	seized	me	,
和	查获	我	,

当我对着德罗米奥斯一家疯狂尖叫时，父亲走进了坑里，抓住了我。

[ə'mɪd][ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['æktəz] .

amid	the	convulsions	of	the	audience	and	actors	.
之中	这	抽搐	的	这	观众	和	演员	.

在观众和演员的剧烈反应中。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [həʊm] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['selə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊp] ['ælbət] ,

On	arriving	home	,	he	took	us	down	cellar	,	and	began	to	rope	Albert	,
在	抵达	家	,	他	采取	我们	向下	地窖	,	和	开始	到	绳索	阿尔伯特	,

到家后，他带我们下到地窖，开始捆绑阿尔伯特。

[huː] ['ɪnstəntli] ['beləu] : “ [əʊ] , [maɪ][sɔːlt] [ruːm] !

who	instantly	bellowed	:	“	O	,	my	salt	rheum	!
WHO	即刻	咆哮	:	“	哦	,	我的	盐	感冒	!

他立刻大喊：“哦，我的咸泪！

[əʊ] , [speə(r)][maɪ][sɔːlt] [ruːm] !

O	,	spare	my	salt	rheum	!
哦	,	空闲的	我的	盐	感冒	!

哦，饶了我的咸湿眼吧！

” ['fɑːðə(r)] [ðen] [græbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kraɪd] : “ [əʊ] , [maɪ] [bɔɪlz] !

”	Father	then	grabbed	me	,	and	I	cried	:	“	O	,	my	boils	!
”	父亲	然后	抓住	我	,	和	我	哭	:	“	哦	,	我的	沸腾	!

“父亲一把抓住我，我哭喊道：‘哦，我的脓疮！’

[əʊ] , [speə(r)][maɪ] [bɔɪlz] !

O	,	spare	my	boils	!
哦	,	空闲的	我的	沸腾	!

哦，饶了我的疖子吧！

" [wen] [hiː; hi] [rəʊpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [spɒt] ,
" **when** **he** **roped** **me** **in** **a** **fresh** **spot** **,**
" 什么时候 他 绳索 我 在 一个 新鲜的 点 ,

"当他把我拉到一个新地方时，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][əʊn] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd]['ælbərts] [tuː] ,
and **did** **not** **cease** **until** **he** **gave** **me** **my** **own** **chastisement** **and** **Albert's** **too** **,**
和 做过 不是 停止 直到 他 给予 我 我的 自己的 惩罚 和 阿尔伯特的 也 ,

他一直没有停止，直到他惩罚了我，也惩罚了阿尔伯特。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][let]['ælaɪ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['θɪətə(r)] [ə'gen] ,
and **I** **never** **let** **Ally** **go** **with** **me** **to** **the** **theatre** **again** **,**
和 我 绝不 让 盟友 去 和 我 到 这 剧院 再次 ,

我再也没让艾莉跟我一起去剧院了。

[æz; əz][maɪ] [əʊn] ['lɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] .
as **my** **own** **licking** **was** **about** **as** **much** **as** **I** **could** **endure** **.**
作为 我的 自己的 舔舐 曾是 关于 作为 很多 作为 我 可以 忍受 .

因为我能忍受的极限就是被自己舔舐。

[bʌt; bət][ai] [di'raid] ['fɑː.ðərz] [ˌkæstɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [ai][rɪ'taɪəd][æt; ət][naɪn]
But **I** **derided** **father's** **castigation** **,** **and** **the** **following** **night** **,** **I** **retired** **at** **nine**
但 我 嘲笑 父亲的 惩罚 , 和 这 下列的 夜晚 , 我 退休 在 九
[ə'klɑːk] [tuː; tə][maɪ][bed] - [ruːm] ,
o'clock **to** **my** **bed** **-** **room** **,**
点钟 到 我的 床 - 房间 ,

但我对父亲的责备嗤之以鼻，第二天晚上九点我就回到了自己的卧室。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][rəʊp][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [pəʊst] , [ænd; ənd] ,
in **the** **second** **story** **,** **and** **tied** **a** **rope** **to** **the** **bed** **-** **post** **,** **and** **,**
在 这 第二 故事 , 和 系 一个 绳索 到 这 床 - 邮政 , 和 ,

在第二层楼，她把绳子系在床柱上，然后，

[æt; ət][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [went]
at **the** **peril** **of** **my** **life** **,** **descended** **the** **house** **fronting** **the** **yard** **,** **and** **went**
在 这 危险 的 我的 生活 , 下降 这 房子 正面 这 院子 , 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
to **the** **theatre** **,**
到 这 剧院 ,

我冒着生命危险下了面向院子的房子，去了剧院。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði][rəʊp] , [ænd; ənd] [went]
and **about** **midnight** **ascended** **the** **house** **,** **and** **hauled** **in** **the** **rope** **,** **and** **went**
和 关于 午夜 上升 这 房子 , 和 拖拽 在 这 绳索 , 和 去
[tuː; tə][bed] .
to **bed** **.**
到 床 .

大约午夜时分，他爬上房子，拉起绳子，然后上床睡觉。

[ɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] , [dʒɒn] - [gɒt] [lɒkt] [aʊt] ,
In **about** **a** **week** **,** **John** **Horsewell** **got** **locked** **out** **,**
在 关于 一个 星期 , 约翰 - 得到 已锁定 出去 ,

大约一周后，约翰·霍斯韦尔被锁在了门外。

[ænd; ənd][ai][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **I** **invited** **him** **to** **ascend** **the** **rope** **and** **sleep** **with** **me** **,** **to** **which** **he**
和 我 受邀 他 到 上升 这 绳索 和 睡觉 和 我 , 到 哪个 他
['redɪli] [ə'sent] .
readily **assented** **.**
容易 同意 .

我邀请他爬上绳子和我一起睡觉，他欣然同意了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɒt][raɪz][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,

In	the	morning	,	I	did	not	rise	at	my	usual	hour	,
在	这	早晨	,	我	做过	不是	上升	在	我的	通常	小时	,

早上，我没有像往常一样起床。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

and	father	came	to	ascertain	the	cause	,
和	父亲	来了	到	探明	这	原因	,

于是父亲前来查明原因。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [dʒɒn] - ['snɔːrɪŋ] [laɪk] ['θʌndə(r)]['ʌndə(r)][maɪ][bed] .

when	he	heard	John	Horsewell	snoring	like	thunder	under	my	bed	.
什么时候	他	听到	约翰	-	打鼾	喜欢	雷	在下面	我的	床	.

当他听到约翰·霍斯韦尔在我床下打鼾像打雷一样时。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [græbd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd]

He	looked	,	and	discovered	John	,	and	grabbed	him	by	the	hair	,	and
他	看起来	,	和	发现	约翰	,	和	抓住	他	经过	这	头发	,	和

[spæŋk] [hɪm][məʊst] ['ɔːfli] ,

spanked	him	most	awfully	,
被打屁股	他	最多	非常	,

他环顾四周，发现了约翰，便抓住他的头发，狠狠地打了他一顿屁股。

[ænd; ənd] [waɪl] ['spæŋkɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] , [aɪ] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [siːzd]

and	while	spanking	poor	John	,	I	jumped	from	the	bed	,	and	seized
和	尽管	打屁股	贫穷的	约翰	,	我	跳了起来	从	这	床	,	和	查获

[maɪ] [kləʊðz] ,

my	clothes	,
我的	衣服	,

在鞭打可怜的约翰时，我从床上跳下来，抓起我的衣服。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][stɒp] [ʌn'tɪl][aɪ][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːn] ,

and	ran	down	stairs	,	and	did	not	stop	until	I	got	into	the	barn	,
和	跑	向下	楼梯	,	和	做过	不是	停止	直到	我	得到	进入	这	谷仓	,

然后我跑下楼，一直跑到谷仓才停下来。

[weə(r)] [aɪ] [drest] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['brekfəst] .

where	I	dressed	myself	,	and	went	to	school	without	my	breakfast	.
在哪里	我	穿着	我	,	和	去	到	学校	没有	我的	早餐	.

我自己穿好衣服，没吃早饭就去上学了。

['ɑːftə(r)] [skuːl] , [aɪ] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['fɑːðə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]

After	school	,	I	prowled	around	the	house	until	father	left	for	his	place	of
后	学校	,	我	潜行	大约	这	房子	直到	父亲	左边	为了	他的	地方	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

放学后，我在房子周围闲逛，直到父亲去上班为止。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][et; eɪt][maɪ]['dɪnə(r)] .

and	then	went	into	the	house	and	ate	my	dinner	.
和	然后	去	进入	这	房子	和	吃	我的	晚餐	.

然后我就进屋吃了晚饭。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [tiː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [suːn] [keɪm] [həʊm] ,

I	took	an	early	tea	and	went	to	bed	;	but	father	soon	came	home	,
我	采取	一个	早期的	茶	和	去	到	床	;	但	父亲	很快	来了	家	,

我早早喝了茶就去睡觉了；但父亲很快就回家了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ][bed] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] [spæŋk] [ˌem 'iː] ,

and	into	my	bed	-	room	and	severely	spanked	me	,
和	进入	我的	床	-	房间	和	严重	被打屁股	我	,

然后他走进我的卧室，狠狠地打了我的屁股。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [rəʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd]
and **struck** **me** **several** **times** **with** **the** **very** **rope** **with** **which** **I** **had** **descended**
和 击 我 一些 时代 和 这 非常 绳索 和 哪个 我 有 下降
[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and **ascended** **the** **house** **,**
和 上升 这 房子 ,

他用我上下房子时所用的那根绳子抽打了我好几次。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][wʌn]['heɪmən][ɒv; əv][əʊld] , [waɪl] [hiː; hi] [rəʊpt] [ˌem 'iː] .
muttering **something** **about** **one** **Haman** **of** **old** **,** **while** **he** **roped** **me** **.**
喃喃自语 某物 关于 一 哈曼 的 老的 , 尽管 他 绳索 我 .

他一边用绳子捆绑我，一边嘟囔着什么关于古代哈曼的事。

[aɪ] [ðen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][tɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ,
I **then** **exchanged** **a** **top** **for** **a** **fishing** **-** **line** **,** **and** **told** **my** **brother** **William** **,**
我 然后 交换 一个 顶部 为了 一个 钓鱼 - 线 , 和 讲述 我的 兄弟 威廉 ,

然后我用一件上衣换了一根钓鱼线，并告诉我的哥哥威廉：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [taɪ][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][təʊ] ,
that **if** **he** **would** **tie** **one** **end** **of** **the** **line** **to** **his** **little** **toe** **,**
那 如果 他 会 领带 一 结尾 的 这 线 到 他的 小的 脚趾 ,

如果他把线的一端系在他的小脚趾上，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and **throw** **the** **other** **out** **of** **the** **window** **,**
和 扔 这 其他 出去 的 这 窗户 ,

然后把另一个扔出窗外。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['slʌmbə(r)] ,
so **that** **I** **could** **pull** **it** **and** **arouse** **him** **from** **his** **midnight** **slumber** **,**
所以 那 我 可以 拉 它 和 引起 他 从 他的 午夜 睡眠 ,

这样我就可以把它拉出来，把他从午夜的沉睡中唤醒。

[tuː; tə] ['sɒftli] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔːməns] ,
to **softly** **unlock** **the** **door** **and** **let** **me** **in** **after** **the** **theatrical** **performance** **,**
到 轻轻 开锁 这 门 和 让 我 在 后 这 戏剧 表现 ,

演出结束后，轻轻地打开门让我进去。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [taɪ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [təʊ] [ɒn] [ɔːl'tɜːnət] [naɪts] [waɪl]
that **I** **would** **let** **him** **tie** **the** **fishing** **-** **line** **to** **my** **little** **toe** **on** **alternate** **nights** **while**
那 我 会 让 他 领带 这 钓鱼 - 线 到 我的 小的 脚趾 在 备用 夜晚 尽管
[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
he **went** **to** **the** **theatre** **.**
他 去 到 这 剧院 .

我答应他隔天晚上去看戏的时候，让他把钓鱼线绑在我的小脚趾上。

[ðɪs] [plɒt] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] , [wen] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn]
This **plot** **was** **successful** **for** **about** **two** **weeks** **,** **when** **some** **boys** **on** **their** **return**
这 阴谋 曾是 成功的 为了 关于 二 周 , 什么时候 一些 男孩们 在 他们的 返回
[frɒm; frəm] [naɪt] - [skuːl] ,
from **night** **-** **school** **,**
从 夜晚 - 学校 ,

这个计划成功了大约两周，直到一些男孩从夜校回来后，

[keɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [jɑːd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [wel] .
came **into** **our** **yard** **to** **get** **some** **water** **from** **our** **well** **.**
来了 进入 我们的 院子 到 得到 一些 水 从 我们的 出色地 .

它来到我们院子里，想从我们的井里打些水。

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [drɑːft] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]

After	one	of	the	boys	had	enjoyed	a	delicious	draught	of	water	from
后	一	的	这	男孩们	有	享受	一个	可口的	草稿	的	水	从

['aʊə(r)] ['bʌkɪt] ,

our	bucket	,
我们的	桶	,

其中一个男孩从我们的水桶里痛快地喝了一口水之后，

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['plʌmɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ,

his	keen	eyes	rested	on	the	plummet	at	the	end	of	the	fishing	-	line	,
他的	敏锐的	眼睛	休息	在	这	暴跌	在	这	结尾	的	这	钓鱼	-	线	,

他敏锐的目光落在了鱼线末端的铅坠上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [wen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

which	he	seized	,	and	began	to	pull	without	success	,	when	he	jerked	it	so
哪个	他	查获	,	和	开始	到	拉	没有	成功	,	什么时候	他	猛地一抖	它	所以

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

他抓住它，开始拉扯，但没有成功，这时他猛地一拽，

[æz; əz][tuː; tə][snæp][ðə; ði][laɪn] , [wɪð] [kraɪz][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['stɔːri] .

as	to	snap	the	line	,	with	cries	of	fire	and	murder	in	the	second	story	.
作为	到	折断	这	线	,	和	哭泣	的	火	和	谋杀	在	这	第二	故事	.

仿佛要把绳子扯断似的，二楼传来一阵惊呼，喊着着火了，杀了人。

[hɪm'self] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪdz] [siːzd] [ðeə(r)] [skə'læstɪk] ['læntənz] , [ænd; ənd] ['skæmpə]

Himself	and	little	comrades	seized	their	scholastic	lanterns	,	and	scampered
他本人	和	小的	同志们	查获	他们的	学术	灯笼	,	和	四处逃窜

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

for	their	lives	.
为了	他们的	生活	.

他和几个小伙伴抓起他们的学习用灯，拼命逃命。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

One	of	them	was	caught	by	a	faithful	watchman	and	brought	into	our
一	的	他们	曾是	捕捉	经过	一个	忠实	守望者	和	带来	进入	我们的

[jɑːd] ,

yard	,
院子	,

其中一只被一位忠实的守望者抓住了，并带到了我们院子里。

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm][ʌp] [steəz] , [weə(r)] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['weltə] [-

when	my	father	escorted	them	up	stairs	,	where	brother	William	was	weltering	[	10
什么时候	我的	父亲	护送	他们	向上	楼梯	,	在哪里	兄弟	威廉	曾是	缝合	[	-

]

]
]

当我父亲护送他们上楼时，威廉哥哥正在楼上哭泣[10]

[ɪn] [blʌd] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][təʊ][ænd; ənd][nəʊz] ,

in	blood	that	flowed	from	his	toe	and	nose	,
在	血	那	流动	从	他的	脚趾	和	鼻子	,

鲜血从他的脚趾和鼻子流出，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bruːzɪz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [waɪl] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [tʃeəz]

and	from	bruises	he	received	while	running	and	tumbling	over	chairs
和	从	瘀伤	他	已收到	尽管	跑步	和	翻滚	超过	椅子

[ænd; ənd] ['teɪblz] ,

and	tables	,
和	表格	,

还有他在奔跑时摔倒在桌椅上造成的瘀伤。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][bed] - [ru:m] [ju:'tensɪlz] , [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][lɑ:st]['terəb(ə)l][dʒɜ:k][ɒv; əv]

and	other	bed	-	room	utensils	,	when	the	boy	gave	his	last	terrible	jerk	of
和	其他	床	-	房间	餐具	,	什么时候	这	男生	给予	他的	最后的	糟糕的	混蛋	的

[ðə; ðɪ] [fɪʃ] - [laɪn] .

the	fish	-	line	.
这	鱼	-	线	.

以及其他卧室用具，这时男孩猛地一甩鱼线。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['wɒtʃmən] [naʊ] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][pʊt] [sælv] [ɒn] ['wɪljəmz] [təʊ] ,

The	boy	and	watchman	now	departed	,	and	father	put	salve	on	William's	toe	,
这	男生	和	守望者	现在	已离开	,	和	父亲	放	药膏	在	威廉的	脚趾	,

男孩和守夜人离开了，父亲给威廉的脚趾涂上了药膏。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ðɪ] ['kəʊpiəs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

and	checked	the	copious	effusion	of	blood	from	his	nose	,
和	已检查	这	丰富	渗出液	的	血	从	他的	鼻子	,

他检查了自己鼻子里大量流出的血，

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] [wɪð] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd]['æp(ə)l] - [dʒæk] ,

and	bathed	his	wounds	with	water	and	apple	-	jack	,
和	洗澡	他的	伤口	和	水	和	苹果	-	杰克	,

他用清水和苹果白兰地清洗了他的伤口。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm][tu:; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['splətri] [bʌt; bət] [trə'mendəs] [spæŋk] ,

and	put	him	to	bed	with	a	solitary	but	tremendous	spank	,
和	放	他	到	床	和	一个	孤	但	巨大的	打屁股	,

然后狠狠地、单独地打了他一巴掌，把他打回床上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɪsləkeɪtɪd] [təʊ][wɒz; wəz][set][ænd; ənd] [hi:ld] .

with	a	promise	of	more	when	his	dislocated	toe	was	set	and	healed	.
和	一个	承诺	的	更多的	什么时候	他的	脱臼	脚趾	曾是	放	和	已治愈	.

并承诺等他脱臼的脚趾复位痊愈后会有更多奖励。

['fɑ:ðə(r)] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [jɑ:d] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [maɪ][ə'raɪv(ə)l]

Father	then	took	his	ambush	position	in	the	yard	,	and	awaited	my	arrival
父亲	然后	采取	他的	伏击	位置	在	这	院子	,	和	等待中	我的	到达

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

from	the	theatre	.
从	这	剧院	.

父亲随后在院子里设下埋伏位置，等待我从剧院回来。

[aɪ] ['sɒftli] ['əʊpənd][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - ,

I	softly	opened	and	closed	the	gate	,	and	while	feeling	for	the	plummit	,
我	轻轻	打开	和	关闭	这	门	,	和	尽管	感觉	为了	这	-	,

我轻轻地打开又关上大门，一边摸索着铅坠，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [græbd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [skeəd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ðɪ][ɪ'tɜ:n(ə)l] [wɜ:ld] .

he	suddenly	grabbed	me	,	and	nearly	scared	me	into	the	eternal	world	.
他	突然	抓住	我	,	和	几乎	害怕的	我	进入	这	永恒	世界	.

他突然抓住我，差点把我吓得魂飞魄散。

[hi:; hi] [ðen] [led][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [bɑ:n] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ['læntən] , [ænd; ənd]

He	then	led	me	into	the	barn	,	and	illuminated	the	stable	lantern	,	and
他	然后	引领	我	进入	这	谷仓	,	和	照明	这	稳定的	灯笼	,	和

[tʊk] [ɒf] [maɪ][pænts] ,

took	off	my	pants	,
采取	离开	我的	裤子	,

然后他领我进了谷仓，点亮了马厩里的灯笼，脱掉了我的裤子。

[ænd; ənd] [spæŋk] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌri] - [kəʊm] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [blʌd] [spɜ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	spanked	me	with	the	curry	-	comb	until	the	blood	spurted	in	his	face	,
和	被打屁股	我	和	这	咖喱	-	梳子	直到	这	血	喷涌而出	在	他的	脸	,

他用梳子抽打我的屁股，直到鲜血喷到他脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [snɔːt] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm][səʊ][hɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'raʊz]

and	the	horse	snorted	and	kicked	him	so	hard	that	he	had	to	arouse
和	这	马	哼了一声	和	踢	他	所以	难的	那	他	有	到	引起

[ænd; ənd][send]['brʌðə(r)] ['ælbət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːdʒən] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['fɪəf(ə)l] [wuːnd] .

and	send	brother	Albert	for	a	surgeon	to	dress	the	fearful	wound	.
和	发送	兄弟	阿尔伯特	为了	一个	外科医生	到	裙子	这	可怕	伤口	.

那匹马嘶鸣一声，狠狠地踢了他一脚，他不得不叫醒哥哥阿尔伯特，请来一位外科医生来包扎那可怕的伤口。

[ai]['ɔːlweɪz]['blesɪd; blest][ðə; ði][hjuː'meɪn][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt][əʊld] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪkɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

I	always	blessed	the	humane	and	intelligent	old	horse	for	kicking	father	,
我	总是	蒙福	这	人道	和	聪明的	老的	马	为了	踢	父亲	,

我一直很感激这匹善良又聪明的老马踢了我的父亲。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][bəʊnz] , [ænd; ənd][ai][səʊ] [ɪn'tensli] [lʌvd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

and	thus	saving	my	blood	and	bones	,	and	I	so	intensely	loved	the	noble
和	因此	保存	我的	血	和	骨头	,	和	我	所以	强烈地	喜爱	这	高贵

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

这样一来，我的血和骨头都保住了，我是如此深爱这种高贵的动物。

[ðæt] [ai] [stəʊl] ['fɑː.ðərz] [əʊts] ,

that	I	stole	father's	oats	,
那	我	偷窃	父亲的	燕麦	,

我偷了父亲的燕麦片，

[ænd; ənd] [fed] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɒt][səʊ][fæt] [ðæt] [ai] [deəd] [nɒt] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)][lest][hɪz; ɪz] ['beli]

and	fed	him	until	he	got	so	fat	that	I	dared	not	give	him	more	lest	his	belly
和	美联储	他	直到	他	得到	所以	胖的	那	我	敢于	不是	给	他	更多的	免得	他的	腹部

[wʊd] [ɪk'spləʊd] ,

would	explode	,
会	爆炸	,

我喂他，直到他胖得我不敢再喂了，生怕他的肚子会爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊts] [fɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [θeft] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

and	the	oats	fall	out	,	and	my	theft	be	discovered	.
和	这	燕麦	落下	出去	,	和	我的	盗窃	是	发现	.

燕麦掉了出来，我的偷窃行为也被发现了。

['ɑːftə(r)][maɪ][lɑːst] ['traʊnsɪŋ] , [ai] [bɪ'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

After	my	last	trouncing	,	I	became	disgusted	with	the	theatre	,
后	我的	最后的	惨败	,	我	成为	厌恶	和	这	剧院	,

上次惨败之后，我对戏剧感到厌恶。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

and	resolved	to	go	no	more	to	witness	such	nonsense	.
和	已解决	到	去	不	更多的	到	证人	这样的	废话	.

并下定决心不再去目睹这种荒谬的事情。

[suːn] ['ɑːftəwədz] , [ai][təʊld][dʒɒn] - [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɑːb(ə)lz] ,

Soon	afterwards	,	I	told	John	Horsewell	that	for	a	dozen	marbles	,
很快	然后	,	我	讲述	约翰	-	那	为了	一个	打	弹珠	,

不久之后，我告诉约翰·霍斯韦尔，一打弹珠，

[ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɔːn] , [ðæt] [wʊd] [pɑːtʃ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

I	would	give	him	some	of	my	father's	corn	,	that	would	parch	as	white	as
我	会	给	他	一些	的	我的	父亲的	玉米	,	那	会	腌	作为	白色的	作为

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

我会给他一些我父亲种的玉米，那些玉米烤熟后会像雪一样白。

[ænd; ənd][æz; əz][raʊnd][æz; əz][heɪl] ,
and **as** **round** **as** **hail** **,**
和 作为 圆形的 作为 冰雹 ,

像冰雹一样圆，

[ænd; ənd] [wʊd] [pɒp] [æz; əz] [haɪ]
And **would** **pop** **as** **high**
和 会 流行音乐 作为 高的

而且会飙升到很高的水平

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [skaɪ] .
As **the** **pretty** **sky** **.**
作为 这 漂亮的 天空 .

就像美丽的天空。

[dʒɒn] [ə'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [weə(r)] ['fɑːðə(r)] [kept] [hɪz; ɪz]
John **assented** **,** **and** **we** **went** **up** **stairs** **to** **the** **attic** **,** **where** **father** **kept** **his**
约翰 同意 , 和 我们 去 向上 楼梯 到 这 阁楼 , 在哪里 父亲 保留 他的
[kɔːn] .
corn **.**
玉米 .

约翰同意了，我们上楼去了阁楼，父亲把玉米放在那里。

[dʒɒn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['reɪni] [hæt] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [mʌtʃ] [kɔːn] ,
John **brought** **his** **father's** **rainy** **hat** **,** **so** **that** **he** **could** **get** **much** **corn** **,**
约翰 带来 他的 父亲的 下雨 帽子 , 所以 那 他 可以 得到 很多 玉米 ,

约翰带来了他父亲的雨帽，这样他就能买到很多玉米。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [steəz] [ðæt] ['kləʊsli]
and **while** **I** **was** **filling** **it** **,** **I** **heard** **footsteps** **on** **the** **lower** **stairs** **that** **closely**
和 尽管 我 曾是 填充 它 , 我 听到 脚步声 在 这 降低 楼梯 那 密切
[rɪ'zembld] ['fɑː.ðərz] .
resembled **father's** **.**
类似 父亲的 .

当我往里倒水的时候，我听到楼下楼梯上传来脚步声，很像父亲的脚步声。

[dʒɒnz] [hæt][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɑːf] [fʊl] , [ænd; ənd] [wen] [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
John's **hat** **was** **about** **half** **full** **,** **and** **when** **I** **put** **it** **on** **his** **head** **,**
约翰的 帽子 曾是 关于 一半 满的 , 和 什么时候 我 放 它 在 他的 头 ,

约翰的帽子大约装了半顶水，当我把它戴在他头上时，

[ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz]
it **sunk** **so** **far** **as** **to** **require** **both** **his** **hands** **to** **keep** **it** **above** **his** **eyes**
它 沉没 所以 远的 作为 到 要求 两个都 他的 双手 到 保持 它 多于 他的 眼睛
.
:
.

它下沉得很厉害，以至于他需要双手才能把它托在眼睛上方。

[wiː; wi][met]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði]['gærət] [steəz] , [wen] [dʒɒn]['bəʊldli] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
We **met** **father** **on** **the** **garret** **stairs** **,** **when** **John** **boldly** **looked** **up** **into** **his** **face** **,**
我们 遇见 父亲 在 这 阁楼 楼梯 , 什么时候 约翰 大胆地 看起来 向上 进入 他的 脸 ,

我们在阁楼楼梯上遇到了父亲，当时约翰大胆地抬头看着他的脸。

([wɪð] [kɔːn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][bəuθ] [ɪəz] ,) [ænd; ənd] ['greɪvli] [ɪk'skleɪmd] : “ ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ]
(**with** **corn** **pouring** **down** **over** **both** **ears** **,** **)** **and** **gravely** **exclaimed** **:** **“** **Mr** **.** **Branch**
(和 玉米 浇注 向下 超过 两个都 耳朵 ,) 和 严重地 惊呼 : “ 先生 . 分支
,
’
’

（玉米粒倾泻而下，浇在两根玉米棒上，）他严肃地喊道：“布兰奇先生，

[ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [kɔːn] .

I	aint	got	no	corn	.
我	不是	得到	不	玉米	.

我没有玉米。

" ['fɑːðə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði] [hæt] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ə'baʊt] [tuː] [kwɔːts] [ɒv; əv] [hɔːs] [kɔːn] [ɒn]

"	Father	uplifted	the	hat	,	and	down	went	about	two	quarts	of	horse	corn	on
"	父亲	提升	这	帽子	,	和	向下	去	关于	二	夸脱	的	马	玉米	在

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒnz] [hed] .

poor	John's	head	.
贫穷的	约翰的	头	.

"父亲掀开帽子，大约两夸脱的马用玉米粒就掉在了可怜的约翰头上。"

[ai] [krɔːl] [bɪ'twiːn] ['fɑː.ðərz] [legz] ,

I	crawled	between	father's	legs	,
我	爬行	之间	父亲的	腿	,

我爬到父亲两腿之间，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [steəz] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [straɪdz] ,

and	was	at	the	bottom	of	two	pairs	of	stairs	in	about	two	strides	,
和	曾是	在	这	底部	的	二	对	的	楼梯	在	关于	二	步幅	,

两步之内就到了两级台阶的底部。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ai] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

and	away	I	flew	to	the	woods	,	about	two	miles	distant	,
和	离开	我	飞翔	到	这	树林	,	关于	二	英里	遥远	,

于是我飞向了大约两英里外的树林，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,

and	did	not	return	for	two	days	,
和	做过	不是	返回	为了	二	天	,

两天后才回来。

['fɪrɪŋ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [kɔːn] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [rəʊp]

fearing	that	father	would	murder	me	for	stealing	corn	so	soon	after	my	rope
害怕	那	父亲	会	谋杀	我	为了	偷窃	玉米	所以	很快	后	我的	绳索

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ,

and	fishing	-	line	,
和	钓鱼	-	线	,

我担心父亲会因为我偷玉米而杀了我，就在我偷走绳子和鱼线之后不久。

[ænd; ənd] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] .

and	theatrical	operations	.
和	戏剧	运营	.

以及剧院运营。

[wen] [ai] [nekst] [sɔː] [dʒɒn] , [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [bæk] [ænd; ənd] [legz] ,

When	I	next	saw	John	,	he	complained	of	a	sore	back	and	legs	,
什么时候	我	下一个	锯	约翰	,	他	抱怨	的	一个	疮	后退	和	腿	,

我下次见到约翰时，他抱怨说背和腿都疼。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [græbd] [ænd; ənd] [rentʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɒ'stɪəriə(r)]

and	declared	that	father	grabbed	and	wrenched	a	handful	of	his	posterior
和	声明	那	父亲	抓住	和	扭动	一个	少数	的	他的	后部

[pænts] [kliːn] [ɒf] ,

pants	clean	off	,
裤子	干净的	离开	,

并声称父亲一把抓住他的裤子后裤腿，用力一扯就扯了下来。

[ænd; ənd] [tɔː(r)] [heə(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [skʌl] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [bɔːld] .

and	tore	hair	enough	from	his	skull	to	render	it	slightly	bald	.
和	撕裂	头发	足够的	从	他的	颅骨	到	使成为	它	轻微地	秃	.

他扯掉了头骨上足够的头发，使头顶略微秃了下来。

[ai] ['trembld] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][ai][gɒt][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

I	trembled	at	this	intelligence	,	but	I	got	cold	and	hungry	,
我	颤抖	在	这	智力	,	但	我	得到	寒冷的	和	饥饿的	,

我被这番话惊得浑身颤抖，但我又冷又饿。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lɪkɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ][step] - ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] ,

and	went	home	to	take	my	licking	,	but	my	step	-	mother	was	ill	,
和	去	家	到	拿	我的	舔舐	,	但	我的	步	-	母亲	曾是	患病的	,

然后我就回家挨揍了，但我继母生病了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːdntli] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] .

and	she	ardently	plead	my	cause	,	and	father	forgave	me	.
和	她	热切地	恳求	我的	原因	,	和	父亲	原谅了	我	.

她恳切地为我求情，父亲原谅了我。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Stephen	H	.	Branch's	Farewell	to	his	Country	.
史蒂芬	H	.	分行的	告别	到	他的	国家	.

史蒂芬·H·布兰奇向他的祖国告别。

[[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['deɪli] [taɪmz] , [ɒv; əv] - .]

[	From	the	New	York	Daily	Times	,	of	1856	.	]
[	从	这	新的	约克	日常的	《时代周刊》	,	的	-	.	]

[摘自1856年《纽约每日时报》]

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv]['træv(ə)ld][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][gləʊb] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][rəʊv]

Although	I	have	traveled	all	over	the	globe	,	and	have	no	desire	to	rove
虽然	我	有	旅行	全部	超过	这	地球	,	和	有	不	欲望	到	漫游

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

虽然我已经游历过世界各地，而且没有再次旅行的意愿，

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə][fər'evə(r)] [liːv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

yet	I	am	constrained	to	forever	leave	my	beloved	country	.
然而	我	是	受限	到	永远	离开	我的	心爱	国家	.

然而，我却不得不永远离开我挚爱的祖国。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [mɔːn] ['əʊvə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ai] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz]

You	may	not	mourn	over	my	departure	,	but	I	leave	you	with	painful	emotions
你	可能	不是	哀悼	超过	我的	离开	,	但	我	离开	你	和	痛苦	情绪

[ænd; ənd] [ˌæpri'henʃən] .

and	apprehensions	.
和	担忧	.

你或许不会为我的离去而悲伤，但我却给你留下了痛苦的情绪和忧虑。

[ai] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][tɔɪl] , [ænd; ənd][daɪ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][fə'nætɪsɪzəm] [draɪvz]

I	would	linger	,	and	toil	,	and	die	among	you	,	but	your	fanaticism	drives
我	会	萦绕	,	和	辛劳	,	和	死	之中	你	,	但	你的	狂热	驱动

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒrən] [skaɪz] .

me	to	foreign	skies	.
我	到	外国的	天空	.

我本想留在你们中间，辛勤劳作，直至死去，但你们的狂热驱使我飞向异国他乡。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [di:dz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪərz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'skraɪbd][ɒn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

The	noble	deeds	of	my	father	and	his	sires	are	inscribed	on	the	civil
这	高贵	契约	的	我的	父亲	和	他的	种公牛	是	铭文	在	这	民用

[ænd; ənd] ['mɪlətri] ['a:kaivz] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd] ,

and	military	archives	of	Rhode	Island	,
和	军队	档案	的	罗德岛	岛	,

我父亲及其先辈的英勇事迹被铭刻在罗德岛州的民事和军事档案馆中。

[hu:z] ['vɜ:tju:z] [-]

whose	virtues	[	11	]
谁	美德	[	-	]

其美德[11]

[ai] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['kʌntri] ;

I	would	imitate	and	consecrate	to	the	glory	of	my	whole	country	;
我	会	模拟	和	供奉	到	这	荣耀	的	我的	所有的	国家	;

我将效仿并为祖国的荣耀而奉献;

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['rekləs] ['tendənsi] [tə'wɔ:dz] [dɪs'ju:niən] , [wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['hɔrə] , ['fɔ:sɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə]

but	your	reckless	tendency	towards	disunion	,	with	all	its	horrors	,	forces	me	to
但	你的	鲁莽	趋势	向	分裂	,	和	全部	它是	恐怖	,	力量	我	到

[əb'dʒʊə(r)][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

abjure	my	native	land	,
放弃	我的	本国的	土地	,

但是，你们肆意分裂的行径及其带来的种种恐怖后果，迫使我背弃我的祖国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæləʊd] [tu:m] [ɪ'rektɪd] [baɪ][maɪ] [lə'mentɪd] ['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [rɪ'pəʊz]

and	the	hallowed	tomb	erected	by	my	lamented	father	for	the	eternal	repose
和	这	神圣的	墓	竖立	经过	我的	哀叹	父亲	为了	这	永恒	休息

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [pɒ'sterəti] .

of	his	immediate	posterity	.
的	他的	即时	后人	.

还有我已故父亲为他的直系后代建造的神圣陵墓，供他们永享安息。

[gəʊ][ɒn] , [ðen] , [ji:; ji][fə'nætɪks][ænd; ənd][d'ɛvəlz][ɒv; əv][ɔ:l] ['sekʃənz] , [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] -

Go	on	,	then	,	ye	fanatics	and	devils	of	all	sections	,	to	your	hearts	'
去	在	,	然后	,	是的	狂热分子	和	魔鬼	的	全部	部分	,	到	你的	心	-

['kɒntent] ,

content	,
内容	,

那么，你们这些来自各行各业的狂热分子和魔鬼们，尽情地去做你们想做的事吧！

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ə'pɑ:stəsi][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] ['peitriəts][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'stræktɪd]

in	your	apostacy	to	the	living	and	departed	patriots	of	your	distracted
在	你的	背教	到	这	活的	和	已离开	爱国者	的	你的	愣

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ['kʌntri] .

and	divided	country	.
和	分割	国家	.

你背叛了你那支离破碎、四分五裂的国家中所有在世和已故的爱国者。

[stɒp] [nɒt] [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [rʌn] [waɪld] [θru:] [stri:ts] [ænd; ənd] ['fi:ldz] [ɒv; əv]

Stop	not	until	your	wives	and	children	run	wild	through	streets	and	fields	of
停止	不是	直到	你的	妻子们	和	孩子们	跑步	荒野	通过	街道	和	字段	的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

不要停止，直到你的妻子儿女在血流成河的街道和田野里疯狂奔跑！

[ænd; ənd] [ðɪs] [həʊl] [lænd][ɪz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] ['ru:ɪnz] .

and	this	whole	land	is	a	pile	of	bleeding	and	burning	ruins	.
和	这	所有的	土地	是	一个	桩	的	出血	和	燃烧	废墟	.

整个地区都变成了一片血迹斑斑、烈火熊熊的废墟。

[gəʊ][ɒn][jiː; ji] [ɪn'kɑːnət] [fiːndz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['blʌdi] ['entəpraɪz] ,

Go	on	ye	incarnate	fiends	in	your	bloody	enterprise	,
去	在	是的	体现	恶魔	在	你的	血腥	企业	,

继续你们这些化身恶魔的血腥事业吧!

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [maʊndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]['freɪgrənt]['vɜːdʒə(r)] ,

until	the	mounds	of	your	fathers	are	divested	of	their	fragrant	verdure	,
直到	这	土堆	的	你的	父亲们	是	剥离	的	他们的	香	绿意盎然	,

直到你们祖先的坟冢上的芬芳绿意消失殆尽。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['træmp(ə)ld][baɪ] ['fɒrən] [məɻ'ɔːdəz] , [huː] ['waɪldli] [gləʊt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	are	trampled	by	foreign	marauders	,	who	wildly	gloat	over	your
和	是	践踏	经过	外国的	乱兵	,	WHO	疯狂地	幸灾乐祸	超过	你的

[ɪm'pendɪŋ] ['suːɪsaɪd] .

impending	suicide	.
即将到来的	自杀	.

然后被外国掠夺者践踏，他们疯狂地幸灾乐祸地看着你即将自杀。

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [hɔːd] [ɒv; əv] ['deməgɔg] [ænd; ənd]['væmˌpaɪəz] , [ænd; ənd][fə'nætɪks][ænd; ənd]

An	irresistible	horde	of	demagogues	and	vampires	,	and	fanatics	and
一个	无法抗拒	部落	的	煽动者	和	吸血鬼	,	和	狂热分子	和

['ljuːnətik] ,

lunatics	,
疯子	,

一群势不可挡的煽动家、吸血鬼、狂热分子和疯子，

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peitriəts] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð]

are	at	the	throats	of	the	American	patriots	,	and	threaten	them	with
是	在	这	喉咙	的	这	美国人	爱国者	,	和	威胁	他们	和

[ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ʌtə(r)] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

strangulation	and	utter	annihilation	.
勒死	和	说出	湮灭	.

正逼近美国爱国者的喉咙，并威胁要扼杀他们，彻底消灭他们。

[gəʊ][ɒn] , [ðen] , [jiː; ji]['diːmənz][ɒv; əv] [hel] ,

Go	on	,	then	,	ye	demons	of	hell	,
去	在	,	然后	,	是的	恶魔	的	地狱	,

来吧，地狱的恶魔们!

[ænd; ənd][teə(r); tɪə][tuː; tə]['frægmənts][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

and	tear	to	fragments	the	glorious	Constitution	that	was	created	by
和	撕	到	片段	这	辉煌	宪法	那	曾是	创建	经过

['wɒʃɪŋtən] , [griːn] ,

Washington	,	Greene	,
华盛顿	,	格林	,

并将华盛顿和格林所制定的光荣宪法撕成碎片。

['dʒefəs(ə)n] , ['mædɪsn] , ['hæmɪltən] , ['wɒrən] , ['frænklɪn] , ['ædəmz] , [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd] [ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] ,

Jefferson	,	Madison	,	Hamilton	,	Warren	,	Franklin	,	Adams	,	Lafayette	and	Kosciusko	,
杰斐逊	,	麦迪逊	,	汉密尔顿	,	沃伦	,	富兰克林	,	亚当斯	,	拉斐特	和	科修斯科	,

[ænd; ənd]['nəʊbli] [dɪ'fendɪd] [baɪ]['dʒæksən] ,

and	nobly	defended	by	Jackson	,
和	高贵地	辩护	经过	杰克逊	,

杰斐逊、麦迪逊、汉密尔顿、沃伦、富兰克林、亚当斯、拉斐特和科西阿斯科，以及杰克逊的英勇捍卫，

['peri] , ['teɪlə(r)] , ['webstə(r)] , [kleɪ] , [kæl'huːn] , ['hærɪs(ə)n] , ['grəʊgən] , [də'keɪtə(r)] , ([ænd; ənd][ðə; ði]

Perry	,	Taylor	,	Webster	,	Clay	,	Calhoun	,	Harrison	,	Grogan	,	Decatur	,	(	and	the
佩里	,	泰勒	,	韦伯斯特	,	黏土	,	卡尔霍恩	,	哈里森	,	格罗根	,	迪凯特	,	(	和	这

['lɪvɪŋ] [skɒt]) , [huːz] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

living	Scott	)	,	whose	sighs	and	tears	,
活的	斯科特	)	,	谁	叹息	和	眼泪	,

佩里、泰勒、韦伯斯特、克莱、卡尔霍恩、哈里森、格罗根、迪凯特（以及尚在人世的斯科特），他们的叹息和泪水，

[ænd; ənd][ɪk'spaɪərɪŋ] ['enədʒiz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kənsə,kreitid] [tu:; tə][ɪts] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [dju'reɪʃn] .

and	expiring	energies	,	were	consecrated	to	its	eternal	duration	.
和	到期	能量	,	是	已祝圣的	到	它是	永恒	期间	.

而即将消逝的能量，则被奉献给永恒。

[gəʊ][ɒn] , [ðen] , [ji:; ji]['slaɪmi] ['vʌltʃəz] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ru:θləs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪvz] ,

Go	on	,	then	,	ye	slimy	vultures	,	in	your	ruthless	desecration	of	their	graves	,
去	在	,	然后	,	是的	黏糊糊的	秃鹫	,	在	你的	无情	亵渎	的	他们的	坟墓	,

那就继续吧，你们这些卑鄙的秃鹫，继续你们无情地亵渎他们的坟墓吧！

[ʌn'tɪl] [dɪ'spɒtɪk] ['səʊldʒəz][laɪn]['aʊə(r)] [stri:ts] [ænd; ənd] [frʌn'tɪr] ,

until	despotic	soldiers	line	our	streets	and	frontiers	,
直到	专制	士兵	线	我们的	街道	和	前沿	,

直到专制的士兵遍布我们的街道和边境，

[ænd; ənd][stæb][ðə; ði]['peitriəts] [hu:] [bri:ð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

and	stab	the	patriots	who	breathe	the	enchanting	word	of	liberty	.
和	刺	这	爱国者	WHO	呼吸	这	妖娆	单词	的	自由	.

刺杀那些高喊自由口号的爱国者。

[gəʊ][ɒn] , [ai] [seɪ] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'hju:mən]['sækrəlɪdʒ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [flai][tu:; tə] ['swɪtsələnd] ,

Go	on	,	I	say	,	in	your	inhuman	sacrilege	,	but	I	will	fly	to	Switzerland	,
去	在	,	我	说	,	在	你的	不人道	亵渎神灵	,	但	我	将要	飞	到	瑞士	,

“继续吧，”我说，“尽管你这毫无人性的亵渎行为吧，但我会飞往瑞士。”

[ɪn] [hu:z] [di:p] ['maʊntən] [gleɪdz] [ai] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd]

in	whose	deep	mountain	glades	I	will	strive	to	efface	that	I	was	born	and
在	谁	深的	山	林间空地	我	将要	努力	到	抹去	那	我	曾是	出生	和

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] [kən'sʌmət] [fu:lz] [ænd; ənd] [neiv] [hu:] [nəʊ] ['lev(ə)l]

reared	among	the	gang	of	consummate	fools	and	knaves	who	now	level
饲养	之中	这	帮派	的	完善	傻瓜	和	无赖	WHO	现在	等级

[ðeə(r)]['raɪflz][æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][bɜ:dz] [ðæt] [hæv; həv] [greis] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skaɪz]

their	rifles	at	the	race	of	noble	birds	that	have	graced	the	American	skies
他们的	步枪	在	这	种族	的	高贵	鸟类	那	有	恩赐	这	美国人	天空

[fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

for	nearly	a	hundred	years	.
为了	几乎	一个	百	年	.

我将努力在深邃的山林间空地中抹去我出生和成长于一群十足的傻瓜和恶棍之中的事实，他们现在正用步枪瞄准那些近百年来一直光彩照着美国天空的高贵鸟类。

[gəʊ][ɒn] , [ðen] , [ji:; ji]['dæstəd; 'dɑ:-] ['treitə] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['blʌdi] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] ,

Go	on	,	then	,	ye	dastard	traitors	,	in	your	bloody	demolition	,
去	在	,	然后	,	是的	卑鄙小人	叛徒	,	在	你的	血腥	拆除	,

那么，你们这些卑鄙的叛徒，继续你们血腥的屠杀吧！

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['wɪljəm] [tel] ,

but	I	will	go	and	live	and	die	in	the	land	of	William	Tell	,
但	我	将要	去	和	居住	和	死	在	这	土地	的	威廉	告诉	,

但我会去威廉·泰尔的故乡，在那里生活，在那里死去。

[hu:z] [feə(r)] [pɒ'sterəti] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ]['pjʊrər] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðeə(r)][ɹɪm'əʊtəst]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

whose	fair	posterity	evince	a	purer	fidelity	to	their	remotest	ancestors	,
谁	公平的	后人	表明	一个	更纯净	忠诚	到	他们的	最远	祖先	,

他们的后代对最遥远的祖先表现出更加纯粹的忠诚，

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [pə'nɪʃəs] ['mɒnstəz] [hu:z] [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['mædnəs] [wɪl] [su:n] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz]

than	those	pernicious	monsters	whose	infernal	madness	will	soon	surrender	the	bones
比	那些	有害	怪物	谁	地狱	疯狂	将要	很快	投降	这	骨头

[ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]['dʒæksən][tu:; tə][ðə; ði] ['despɔt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

of	Washington	and	Jackson	to	the	despots	of	Europe	,
的	华盛顿	和	杰克逊	到	这	独裁者	的	欧洲	,

比起那些邪恶的怪物，他们的疯狂很快就会将华盛顿和杰克逊的遗骸拱手让给欧洲的暴君，

[huːz] [ʃɑːfts] [ðeɪ] ['fɔɪld] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [went] [daʊn] , [wɪð] ['tɒtərɪŋ] ['fʊtsteps] , ['ɪntuː][ðeə(r)]

whose	shafts	they	foiled	,	until	they	went	down	,	with	tottering	footsteps	,	into	their
谁	轴	他们	挫败	,	直到	他们	去	向下	,	和	颤巍巍	脚步声	,	进入	他们的

[ɪ'mɔːt(ə)l] [greɪvz] .

immortal	graves	.
不朽	坟墓	.

他们挫败了那些人的阴谋，直到他们步履蹒跚地走向永恒的坟墓。

[ˌfeə'wel] , [ðen] , [jiː; jɪ]['kreɪzi] ['pærɪsaɪd] — [ˌfeə'wel] ,

Farewell	,	then	,	ye	crazy	parricides	—	farewell	,
告别	,	然后	,	是的	疯狂的	弑亲者	—	告别	,

那么，再见了，你们这些疯狂的弑父者——再见了，

[jiː; jɪ] [bɜːrz] [ænd; ənd] ['ɑːnəld] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'saɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'luːdɪd]

ye	Burrs	and	Arnolds	—	and	when	you	have	consigned	your	deluded
是的	刺果	和	阿诺德	—	和	什么时候	你	有	寄售	你的	妄想

['kʌntrimən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['ænəki] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]['despətɪzəm] ,

countrymen	to	all	the	horrors	of	anarchy	and	eternal	despotism	,
同胞们	到	全部	这	恐怖	的	无政府状态	和	永恒	专制主义	,

你们这些伯尔和阿诺德家族的人啊——当你们把你们那些受蒙蔽的同胞们置于无政府状态和永恒专制统治的所有恐怖之中时，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l][ˌædməu'nɪʃən][ɒv; əv][wʌn] [huː] ,

think	of	the	humble	admonitions	of	one	who	,
思考	的	这	谦逊的	告诫	的	一	WHO	,

想想那位谦卑之人的劝诫，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kʌntri] ,

rather	than	behold	the	downfall	of	his	beautiful	and	glorious	country	,
相当	比	看哪	这	倒台	的	他的	美丽的	和	辉煌	国家	,

[sɔːt] [piːs] ,

sought	peace	,
寻求	和平	,

他不愿眼睁睁看着自己美丽辉煌的祖国走向衰亡，而是寻求和平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

[ænd; ənd]['sʌkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ,
and 和 **succor** 救助 **,** , **and** 和 **a** 一个 **mausoleum** 陵 **in** 在 **the** 这 **mountains** 山脉 **of** 的 **Switzerland** 瑞士 **,** ,

以及慰藉，还有位于瑞士山区的陵墓，

[wʌns]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ] ['wɪljəm] [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gæləənt] ['ɑːtʃəz] ,
once 一次 **traversed** 穿越 **by** 经过 **William** 威廉 **Tell** 告诉 **and** 和 **his** 他的 **gallant** 英勇 **archers** 弓箭手 **,** ,

这里曾是威廉·泰尔和他英勇的弓箭手们行进的路线，

[huː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
who WHO **created** 创建 **a** 一个 **love** 爱 **of** 的 **liberty** 自由 **that** 那 **has** 有 **survived** 幸存下来 **the** 这 **flight** 航班 **of** 的 **centuries** 几个世纪 **,** ,

他所创造的对自由的热爱，历经数个世纪的变迁依然长存。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [səb'djuːd] [baɪ] [fəʊz] [wɪ'ðaʊt] , [nɔː(r)] [fuːlz] [wɪ'ðɪn] , [hɜː(r); hə(r)]
and 和 **which** 哪个 **can** 能 **never** 绝不 **be** 是 **subdued** 低沉的 **by** 经过 **foes** 敌人 **without** 没有 **,** , **nor** 也不 **fools** 傻瓜 **within** 之内 **,** , **her** 她
['bɔːdəz] .
borders 边界 **.** .

而且，它既不会被外部的敌人征服，也不会被内部的愚人征服。

[ɪn][maɪ] ['vɒləntri] ['eksaɪl] , [aɪ] [wɪl] [ɪm'plɔː(r)] [gɒd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ,
In 在 **my** 我的 **voluntary** 自愿 **exile** 流亡 **,** , **I** 我 **will** 将要 **implore** 恳求 **God** 上帝 **to** 到 **visit** 访问 **you** 你 **with** 和 **His** 他的 **displeasure** 不满 **,** ,

在我自愿流放期间，我将祈求上帝以祂的愤怒降临到你身上。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɒ'sterəti] [tuː; tə][ðə; ði]
through 通过 **the** 这 **withering** 枯萎 **curses** 诅咒 **of** 的 **your** 你的 **children** 孩子们 **,** , **and** 和 **their** 他们的 **posterity** 后人 **to** 到 **the** 这
[ɹɪm'əʊtəst][eɪdʒ] ,
remotest 最远 **age** 年龄 **,** ,

通过你子孙后代，直至遥远未来的诅咒，

[fɔː(r); fə(r)] [di'strɔi] [ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,
for 为了 **destroying** 摧毁 **the** 这 **liberties** 自由 **of** 的 **their** 他们的 **country** 国家 **,** ,

因为他们摧毁了自己国家的自由，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
which 哪个 **you** 你 **should** 应该 **bequeathe** - **to** 到 **them** 他们 **as** 作为 **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **you** 你 **from** 从 **your** 你的
[ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðəz] ,
illustrious 杰出 **fathers** 父亲们 **,** ,

你应该把这些财产像你那些杰出的先辈留给你的一样，传承给他们。

[huːz] ['seɪkrɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['æʃɪz] [juː; jʊ][deə(r)][nɒt]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [æt; ət] [ðɪs]
whose 谁 **sacred** 神圣 **and** 和 **silent** 沉默的 **ashes** 灰烬 **you** 你 **dare** 敢 **not** 不是 **visit** 访问 **and** 和 **contemplate** 沉思 **at** 在 **this** 这
['fɪəf(ə)l] ['kraɪsɪs] ,
fearful 可怕 **crisis** 危机 **,** ,

在这场可怕的危机中，你不敢去祭拜和瞻仰他们神圣而静默的骨灰。

[ə'mɪd][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['træŋkwɪl][s'ɒlɪtj,u:dz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] [ded] [lest][ðə; ði] ['meməri]

amid	the	pure	and	tranquil	solitudes	of	the	patriotic	dead	lest	the	memory
之中	这	纯的	和	宁静	孤独	的	这	爱国	死的	免得	这	记忆

[ɒv; əv][ðeə(r)][hə'rəʊɪk] [di:dz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['helɪʃ]

of	their	heroic	deeds	and	sacrifice	should	remind	you	of	your	hellish
的	他们的	英勇	契约	和	牺牲	应该	提醒	你	的	你的	地狱般的

['tri:z(ə)n] ,

treason	,
叛国罪	,

在爱国烈士纯净宁静的墓地中，切莫让那些英勇事迹和牺牲的记忆，让你想起你那罪恶滔天的叛国罪行。

[ænd; ənd]['pærəlaɪz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd][smaɪt][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:θləs] ['bɒdɪz] [tu:; tə][ðə; ði][dʌst]

and	paralyze	your	hearts	,	and	smite	your	worthless	bodies	to	the	dust
和	麻痹	你的	心	,	和	惩击	你的	毫无价值	身体	到	这	灰尘

,

,

,

麻痹你们的心，将你们毫无价值的躯体击碎成尘埃。

[ænd; ənd][kən'saɪn][jɔ:(r); jə(r)]['pælɪd] ['lɪvər] [tu:; tə] [ʌn'daɪɪŋ] ['tɔ:tʃə(r)] .

and	consign	your	pallid	livers	to	undying	torture	.
和	交付	你的	苍白	肝脏	到	不朽	酷刑	.

让你们苍白的肝脏遭受永无止境的折磨吧。

[ɔ:l'ðəʊ] [ði:z] [ˌædməu'niʃən][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'skraɪbd][ɪn][təʊnz][ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [skɔ:n] ,

Although	these	admonitions	are	inscribed	in	tones	of	burning	scorn	,
虽然	这些	告诫	是	铭文	在	音调	的	燃烧	轻蔑	,

尽管这些告诫充满了蔑视的语气，

[jet] [ðeɪ] ['emәneɪt] [frɒm; fram][ə; eɪ]['bʊzəm] [ðæt] [gləʊz] [wɪð] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'wɪldəd]

yet	they	emanate	from	a	bosom	that	glows	with	love	for	my	bewildered
然而	他们	发出	从	一个	怀	那	发光	和	爱	为了	我的	困惑

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

然而，它们却源自于我对困惑的同胞们充满爱意的胸怀。

[ænd; ənd][maɪ][lɑ:st] [rɪ'kwest] [ɪz] ,

And	my	last	request	is	,
和	我的	最后的	要求	是	,

我最后一个请求是：

[ðæt] ['evri] [ˌpætri'ɒtɪk]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] ['gæðə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɒk] [ə'raʊnd] [hɪm][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ʃeɪdz] ,

that	every	patriotic	father	will	gather	his	little	flock	around	him	at	evening	shades	,
那	每一个	爱国	父亲	将要	收集	他的	小的	群	大约	他	在	晚上	色调	,

每一位爱国的父亲都会在傍晚的树荫下，将他的孩子们聚集在自己身边。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðɪs] ['pɑ:tɪŋ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [vɔɪs] ,

and	read	this	parting	admonition	in	a	clear	and	feeling	voice	,
和	读	这	离别	警告	在	一个	清除	和	感觉	嗓音	,

并用清晰而饱含深情的声音朗读这段临别赠言。

[ænd; ənd] [ðen] [ni:l] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪm'plɔ:(r)][hɪm][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v]

and	then	kneel	before	the	God	of	nations	,	and	implore	Him	to	preserve
和	然后	下跪	前	这	上帝	的	国家	,	和	恳求	他	到	保存

[ðeə(r)] ['libətiz] ,

their	liberties	,
他们的	自由	,

然后跪在万国之神面前，恳求祂保佑他们的自由。

[wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
with a blessing on the humble author of this production ,
和 一个 祝福 在 这 谦逊的 作者 的 这 生产 ,

谨以此祝福这部作品的谦逊作者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][lænd] .
in his unhappy seclusion in a distant land .
在 他的 不开心 隔离 在 一个 遥远 土地 .

他在遥远的异国他乡过着不幸的隐居生活。

[ai] [wʊd] [raɪt] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['gʌʃɪŋ] [tɪəz] [blaɪnd][maɪ] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] [swel] [maɪ] [hɑːt] [wɪð]
I would write more , but gushing tears blind my vision , and swell my heart with
我 会 写 更多的 , 但 喷薄 眼泪 瞎的 我的 想象 , 和 膨胀 我的 心 和
['daɪɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .
dying emotions .
垂死 情绪 .

我本想多写些什么，但汹涌的泪水模糊了我的视线，也让我的心充满了即将逝去的情感。

[ə'fekʃənətli] ,
Affectionately ,
亲切地 ,

深情地，

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .
Stephen H . Branch .
史蒂芬 H . 分支 .

斯蒂芬·H·布兰奇。

[njuː] [jɔːk] , [meɪ] - , - . [-]
New York , May 30 , 1856 . [12]
新的 约克 , 可能 - , - . [-]

纽约，1856 年 5 月 30 日。[12]

[[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] , [ɒv; əv] - .]
[From the New York Times , of 1855 .]
[从 这 新的 约克 《时代周刊》 , 的 - .]

[摘自1855年《纽约时报》]

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] [ɒn] [wərmz] ,
Stephen H . Branch on Worms ,
史蒂芬 H . 分支 在 蠕虫 ,

Stephen H. Branch 论蠕虫

— [ðə; ði] [və'mɪkjʊlə] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] . — [səb'djuːd] [siː] - ['sɜːpənts] — ['ælɪˌgeɪtəz] [ˌaʊt'dʌn]
— The Vermicular Theory of Greatness . — Subdued Sea - Serpents — Alligators Outdone
— 这 蠕虫状的 理论 的 伟大 . — 低沉的 海 - 蛇 — 鳄鱼 胜过
— [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['vɜːmɪˌfjuːdʒ] .
— Look out for a Rise in the price of Vermifuges .
— 看 出去 为了 一个 上升 在 这 价格 的 驱虫剂 .

—蠕虫论伟大——驯服的海蛇——鳄鱼黯然失色——注意驱虫药价格上涨。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['deɪli] [taɪmz] :
To the Editor of the New York Daily Times :
到 这 编辑 的 这 新的 约克 日常的 《时代周刊》 :

致《纽约每日时报》编辑:

[sʌm; səm] [men] [dəʊ'neɪt][ɔː(r)] [kən'strʌkt] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]
Some men donate or construct public and private institutions for the public
一些 男人 捐 或者 构造 民众 和 私人的 机构 为了 这 民众
[ə'plɔːz] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,
applause while living ,
掌声 尽管 活的 ,

有些男人在世时为了博取公众的赞誉，会捐赠或建造公共和私人机构。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [raɪt] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] ['məʊtɪvz][ɒv; əv] [feɪm]

while	others	write	the	sunny	side	of	their	lives	from	motives	of	fame
尽管	其他的	写	这	阳光明媚	边	的	他们的	生活	从	动机	的	名声

[ænd; ənd] [ə,kju:mjə'leɪʃn] .

and	accumulation	.
和	积累	.

而另一些人则出于名利目的，描写自己生活中光鲜亮丽的一面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən]['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæv; həv]

I	shall	leave	both	sides	of	my	career	for	the	historian	after	I	have
我	将	离开	两个都	侧面	的	我的	职业	为了	这	历史学家	后	我	有

[dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] .

departed	for	the	spirit	land	.
已离开	为了	这	精神	土地	.

在我离开人世前往灵界之后，我将把职业生涯的两方面都留给历史学家。

[sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [wɪð] [ðə; ði]['brændən]['redʒɪstə(r)] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔ:dʒɪ]

Since	my	return	from	Europe	,	with	the	Brandon	Register	,	with	little	Georgy	Matsell
自从	我的	返回	从	欧洲	,	和	这	布兰登	登记	,	和	小的	乔治	马特塞尔

[rɪ'kɔ:dɪd] [,ðeər'ɪn] ,

recorded	therein	,
记录	其中	,

自从我从欧洲回来后，我带回了《布兰登登记册》，上面记录着小乔治·马特塞尔的事迹。

([æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] [b'æptaɪzd][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] - ,

(	as	having	been	baptised	and	received	into	the	Church	in	1811	,
(	作为	拥有	到过	受洗	和	已收到	进入	这	教会	在	-	,

（于1811年受洗并加入教会，

[wɪtʃ] [,kɔ:ri'spɔnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊθ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [pə'li:s] [kə'mɪti] ,

which	corresponds	with	his	own	oath	before	the	Police	Committee	,
哪个	对应	和	他的	自己的	誓言	前	这	警察	委员会	,

这与他本人在警察委员会面前的誓言相符。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] - — [stɪk] [ə; eɪ][pɪn][hɪə(r)] ,

that	he	was	born	in	1811	—	stick	a	pin	here	,
那	他	曾是	出生	在	-	—	戳	一个	别针	这里	,

他出生于1811年——在这里插根针，

) — [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['vaɪələntli] [ə'seɪl] [baɪ] ['dʒɜ:rnl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] , ['pʌblɪʃt] [ɒn]

)	—	I	have	been	violently	assailed	by	journals	in	the	Matsell	interest	,	published	on
)	—	我	有	到过	暴力	遭受攻击	经过	期刊	在	这	马特塞尔	兴趣	,	已发布	在

[ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] ,

the	Five	Points	,
这	五	积分	,

—我受到了支持马特塞尔利益的期刊的猛烈抨击，这些期刊发表于五点运动期间。

[hu:] [ə'tæk] [,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][sɪnz] [kə'mɪtɪd] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

who	attack	me	for	sins	committed	while	I	had	a
WHO	攻击	我	为了	罪孽	坚定的	尽管	我	有	一个

[,su:pərə'bʌndəns; ,sju:pərə'bʌndəns][ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [wərmz] [ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ɜ:li] ['mænhʊd] ,

superabundance	of	mischievous	worms	in	youth	and	early	manhood	,
过多	的	恶作剧	蠕虫	在	青年	和	早期的	男子气概	,

他们攻击我，是因为我年轻时和成年早期精力旺盛、顽皮捣蛋时犯下的罪行。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['skætərɪŋ] [waɪld][əʊts]['rɑ:ðə(r)] [prə'fju:sli] ['əʊvə(r)][maɪ]['fɑ:.ðərz] [fi:ld] .

and	while	I	was	scattering	wild	oats	rather	profusely	over	my	father's	field	.
和	尽管	我	曾是	散射	荒野	燕麦	相当	大量地	超过	我的	父亲的	场地	.

而我却在我父亲的田地里肆意播撒野燕麦。

[nəʊ][mæn][laɪvz; lɪvz] [huː] [wʊd] [nɒt]['glædli] [ɪ'feɪs] ['evri] [əʊt][hiː; hi] [s'əʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['fɜːvə(r)]

No	man	lives	who	would	not	gladly	efface	every	oat	he	sowed	during	the	fervors
不	男人	生活	WHO	会	不是	乐意	抹去	每一个	燕麦	他	播种	期间	这	热情

[ænd; ənd] - [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['mænhʊd] .

and	exhilerations	of	boyhood	and	early	manhood	.
和	-	的	童年	和	早期的	男子气概	.

没有一个人不想抹去他在少年时代和青年时代激情澎湃时播下的每一粒种子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːdʒəri][ɒv; əv] [fʊl] - [grəʊn] ['mænhʊd] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ɪ'feɪst]

But	the	deliberate	perjury	of	full	-	grown	manhood	can	only	be	effaced
但	这	商榷	伪证	的	满的	-	生长	男子气概	能	仅有的	是	抹去

[θruː] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [kən'trɪʃ(ə)n] .

through	long	years	of	retired	and	tearful	contrition	.
通过	长的	年	的	退休	和	内牛满面	忏悔	.

但是，只有经过多年退休后痛哭流涕的忏悔，才能抹去成年男子的蓄意伪证罪。

[baɪ] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] ['wɪldənəs] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [haɪd][frɒm; frəm] [skɔːn] [ðə; ði] [kuːl]

By	unceasing	supplication	,	the	wilderness	may	ultimately	hide	from	scorn	the	cool
经过	不断	恳求	,	这	荒野	可能	最终	隐藏	从	轻蔑	这	凉爽的

[ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['pɜːdʒərə(r)] ;

and	premeditated	perjurer	;
和	预谋的	伪证者	;

通过不懈的祈求，荒野最终或许能够躲过冷酷无情、蓄意作伪证者的嘲笑；

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][ɪg'zɪsts] [huː] [wʊd] [nɒt] [blɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['rekɔːdz]

but	no	man	exists	who	would	not	blot	from	the	living	and	eternal	records
但	不	男人	存在	WHO	会	不是	印迹	从	这	活的	和	永恒	记录

[həʊl] [rəʊz] [ɒv; əv][waɪld][əʊt] ['hɪlək] ;

whole	rows	of	wild	oat	hillocks	;
所有的	行	的	荒野	燕麦	小山丘	;

但是，没有人会不愿从活生生的永恒记录中抹去整排整排的野燕麦丘；

[ænd; ənd][nəʊ]['ɪnfənt] [huː] [hæz; həz][nɒt] ['premətʃə(r)] [tiːθ] , [tuː; tə][baɪt][ænd; ənd] [snɑːl] [æt; ət][ðeə(r)]

and	no	infant	who	has	not	premature	teeth	,	to	bite	and	snarl	at	their
和	不	婴儿	WHO	有	不是	过早	牙齿	,	到	咬	和	咆哮	在	他们的

['nɜːsɪz] ,

nurses	,
护士	,

没有哪个婴儿会因为过早长牙而咬伤或冲着护士咆哮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [reɪz] [biˈelzɪbʌb] [ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd][nəʊ] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɒt]

and	to	scream	and	raise	Beelzebub	all	night	—	and	no	boy	who	does	not
和	到	尖叫	和	增加	别西卜	全部	夜晚	—	和	不	男生	WHO	做	不是

[hæv; həv][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [wərmz] ,

have	a	profusion	of	worms	,
有	一个	丰富	的	蠕虫	,

整夜尖叫着呼唤别西卜——而且没有哪个男孩体内没有寄生虫，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['lɪtərəli] [sə'fjuːz] [wɪð] [ʃɑːp] ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd]['ækwə] - ['fɔːtɪs] ,

and	a	nature	literally	suffused	with	sharp	vinegar	and	aqua	-	fortis	,
和	一个	自然	字面上地	弥漫	和	锋利的	醋	和	水	-	福蒂斯	,

以及一种仿佛真的充满了浓烈醋味和强酸味的自然环境，

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l][d'evəlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [nəʊ]['ɪnfənt][ɔː(r)] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz]

with	two	or	three	little	devils	in	his	stomach	—	no	infant	or	boy	without	these
和	二	或者	三	小的	魔鬼	在	他的	胃	—	不	婴儿	或者	男生	没有	这些

['heɪtfl] ['kwɒlətiz] ['evə(r)] [meɪk] [mʌtʃ] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

hateful	qualities	ever	make	much	stir	in	the	world	.
可恶	品质	曾经	制作	很多	搅拌	在	这	世界	.

肚子里有两三个小恶魔——没有这些可憎品质的婴儿或男孩，在世界上是不会掀起大波澜的。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [rɪ'flekt] [vi'suːvjəs] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] ,

And	**if**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**of**	**life**	**,**	**we**	**do**	**not**	**reflect**	**Vesuvius**	**in**	**our**	**eyes**	**,**
和	如果	,	在	这	早晨	的	生活	,	我们	做	不是	反映	维苏威火山	在	我们的	眼睛	,

如果，在人生的清晨，我们的眼中没有映照出维苏威火山的景象，

[ænd; ənd] [beltʃ] ['lɑːvə][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [maʊðz] ,

and	**belch**	**lava**	**and**	**brimstone**	**from**	**our**	**mouths**	**,**
和	嗝	岩浆	和	硫磺	从	我们的	嘴	,

我们还会从嘴里打出熔岩和硫磺，

[wiː; wi] ['seldəm] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['skʌf(ə)l][ɒv; əv][laɪf] ,

we	**seldom**	**effect**	**much**	**in**	**the**	**great**	**scuffle**	**of**	**life**	**,**
我们	很少	影响	很多	在	这	伟大的	扭打	的	生活	,

在人生这场巨大的争斗中，我们很少能产生多大影响。

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪvz] [wɪð] [mɪs] ['nænsi] [ɪn'skraɪbd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

and	**go**	**down**	**to**	**our**	**graves**	**with**	**Miss**	**Nancy**	**inscribed**	**at**	**the**	**head**	**and**
和	去	向下	到	我们的	坟墓	和	错过	南希	铭文	在	这	头	和

[teɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['grɑːsi] [maʊndz] .

tail	**of**	**our**	**grassy**	**mounds**	**.**
尾巴	的	我们的	草丛	土堆	.

然后，我们将前往我们的坟墓，坟墓的顶部和底部都刻着南希小姐的名字。

[mæn] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] , [mʌst; məst][hæv; həv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [æn; ən]

Man	**,**	**like**	**a**	**horse**	**,**	**must**	**have**	**mettle**	**,**	**and**	**plenty**	**of**	**it**	**,**	**with**	**an**
男人	,	喜欢	一个	马	,	必须	有	气概	,	和	很多	的	它	,	和	一个

[ɪ'mens] ['bɒtəm] ,

immense	**bottom**	**,**
巨大	底部	,

人就像马一样，必须有勇气，而且要有足够的勇气，还要有强大的意志力。

[ɔː(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði]['faɪəri] [sti:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	**he**	**cannot**	**expect**	**to**	**contend**	**with**	**the**	**fiery**	**steeds**	**of**	**the**	**turf**	**and**	**the**
或者	他	不能	预计	到	抗衡	和	这	火热	马匹	的	这	草皮	和	这

['fɔːrəm] .

forum	**.**
论坛	.

否则，他就无法与赛场和论坛上那些桀骜不驯的对手抗衡。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][krɒp][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [wərmz] [æt; ət] - .

And	**,**	**above**	**all**	**,**	**a**	**man**	**must**	**have**	**a**	**crop**	**or**	**two**	**of**	**worms**	**at**	**40**	**.**
和	,	多于	全部	,	一个	男人	必须	有	一个	庄稼	或者	二	的	蠕虫	在	-	.

而且，最重要的是，一个男人到了 40 岁，体内应该会有一两窝蛔虫。

[ɔːl] [men][hæv; həv][mɔː(r)] [wərmz] [ɪn][ðeə(r)] [['beliz]] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] ,

All	**men**	**have**	**more**	**worms**	**in**	**their**	**bellies**	**than**	**they**	**are**	**aware**	**of**	**,**
全部	男人	有	更多的	蠕虫	在	他们的	肚子	比	他们	是	意识到的	的	,

所有男人肚子里的虫子都比他们自己意识到的要多。

([ɔː(r)][ðeə(r)] [fɪ'zɪʃən] , ['aɪðə(r)] ,) [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [kwɔːts] .

(	**or**	**their**	**physicians**	**,**	**either**	**,**	**)**	**and**	**some**	**have**	**quarts**	**.**
(	或者	他们的	医生	,	任何一个	,	)	和	一些	有	夸脱	.

（或者他们的医生，）有些人有夸脱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [ðə; ði][əʊld][krɒp] [tuː] [lɒŋ] .

But	**they**	**must**	**not**	**keep**	**the**	**old**	**crop**	**too**	**long**	**.**
但	他们	必须	不是	保持	这	老的	庄稼	也	长的	.

但他们不能把旧作物存放太久。

[wərmz] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['siːz(ə)nz] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [prə'djuːs] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd]
Worms **must** **come** **and** **go** **with** **the** **seasons** **,** **or** **they** **will** **produce** **incarcerated**
蠕虫 必须 来 和 去 和 这 季节 , 或者 他们 将要 生产 被监禁
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

蚯蚓必须随着季节更替而来去，否则就会产生滞留的风。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n][pɹədj'uːsɪz]['æpəpleksi][ænd; ənd][pə'ræləsɪs] .
which **often** **produces** **apoplexy** **and** **paralysis** **.**
哪个 经常 产 中风 和 麻痹 .

这往往会导致中风和瘫痪。

['nɜːvəs] [dɪs'pepsiə] ['ɔːlsəʊ][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][krɒp][ɒv; əv] [wərmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pent] -
Nervous **dyspepsia** **also** **arises** **from** **an** **old** **crop** **of** **worms** **and** **a** **pent** **-**
紧张的 消化不良 还 出现 从 一个 老的 庄稼 的 蠕虫 和 一个 五角星 -
[ʌp] ['ætməsfɪə(r)] .
up **atmosphere** **.**
向上 气氛 .

神经性消化不良也可能是由于体内寄生虫积聚和体内积压的气体所致。

[wʌn][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ɪ'levə(ə)n] [wərmz] , [ten] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [sɪns] ,
1 **got** **rid** **of** **eleven** **worms** **,** **ten** **inches** **long** **,** **about** **two** **years** **since** **,**
1 得到 摆脱 的 十一 蠕虫 , 十 英寸 长的 , 关于 二 年 自从 ,

大约两年前，我清除了11条10英寸长的蚯蚓。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['evə(r)] [sɪns] .
and **I** **have** **been** **losing** **my** **energy** **and** **courage** **ever** **since** **.**
和 我 有 到过 输 我的 活力 和 勇气 曾经 自从 .

从那以后，我的精力和勇气就一直在逐渐丧失。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['rɑːskəl, 'ræ-] [ðʌs] :
I **caught** **the** **rascals** **thus** **:**
我 捕捉 这 无赖 因此 :

我是这样抓住这些恶棍的:

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] .
While **in** **a** **bath** **-** **room** **one** **day** **,** **I** **saw** **something** **very** **mysterious** **.**
尽管 在 一个 洗澡 - 房间 一 天 , 我 锯 某物 非常 神秘 .

有一天我在浴室里，看到了一些非常神秘的东西。

[aɪ] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)][tuː; tə][ɪts] [hed] [ɔː(r)][teɪl] , ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [æt; ət]
I **applied** **a** **lighted** **cigar** **to** **its** **head** **or** **tail** **,** **(** **for** **it** **was** **sharp** **at**
我 应用 一个 照明 雪茄 到 它是 头 或者 尾巴 , (为了 它 曾是 锋利的 在
[bəuθ][endz] ,
both **ends** **,**
两个都 结束 ,

我把点燃的雪茄贴在它的头部或尾部（因为它的两端都很尖），

) [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] .
) **and** **I** **observed** **a** **slight** **movement** **.**
) 和 我 观察到 一个 轻微 移动 .

我观察到轻微的动静。

[aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][end] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
I **touched** **it** **at** **the** **other** **end** **,** **and** **it** **moved** **in** **an** **opposite** **direction** **.**
我 感动 它 在 这 其他 结尾 , 和 它 已搬 在 一个 对面的 方向 .

我碰了碰它的另一端，它就朝相反的方向移动了。

[aɪ] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɪts]['mɪd(ə)l] , [wen] , [ləʊ] !
I **then** **struck** **a** **match** **,** **which** **I** **applied** **to** **its** **middle** **,** **when** **,** **lo** **!**
我 然后 击 一个 匹配 , 哪个 我 应用 到 它是 中间 , 什么时候 , 洛 !

然后我划了一根火柴，把它放在火柴中间，这时，瞧!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːm] , [ænd; ənd][əˈlaɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] .

it	was	a	worm	,	and	alive	and	kicking	.
它	曾是	一个	蠕虫	,	和	活	和	踢	.

那是一条虫子，而且还活着，活蹦乱跳的。

[ˌaɪ ˈtiː][daɪd][ɪn][əˈbaʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [baɪ] ['ʃrəʊzbəri] [klɒk] .

It	died	in	about	two	minutes	by	Shrewsbury	clock	.
它	死亡	在	关于	二	分钟	经过	什鲁斯伯里	钟	.

它在什鲁斯伯里钟的记录下大约两分钟就灭亡了。

[ai][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [teɪk] [wɜːm] [siːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [faɪv] [wərmz] ,

I	began	immediately	to	take	worm	seed	,	and	the	following	day	I	discovered	five	worms	,
我	开始	立即地	到	拿	蠕虫	种子	,	和	这	下列的	天	我	发现	五	蠕虫	,

我立即开始服用蚯蚓种子，第二天就发现了五条蚯蚓。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][taɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [nɒt] .

one	of	which	was	tied	in	a	perfect	knot	.
一	的	哪个	曾是	系	在	一个	完美的	结	.

其中一根绳子打成了一个完美的结。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːm] [ai] [dɪ'skʌvəd] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

The	last	worm	I	discovered	was	very	small	,
这	最后的	蠕虫	我	发现	曾是	非常	小的	,

我发现的最后一条虫子非常小。

[wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

which	satisfied	me	that	it	was	the	last	of	his	race	.
哪个	使满意	我	那	它	曾是	这	最后的	的	他的	种族	.

这让我确信这是他那一族的最后一只赛马。

[ai] [θɪŋk] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [-]

I	think	I	always	had	[	13	]
我	思考	我	总是	有	[	-	]

我想我一直以来都有[13]

[həʊl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [wərmz] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst]['lɪt(ə)l][skæmp] ,

whole	generations	of	worms	up	to	this	last	little	scamp	,
所有的	几代人	的	蠕虫	向上	到	这	最后的	小的	恶棍	,

从古至今，一代又一代的蠕虫，直到这最后一个小家伙。

[ænd; ənd][ai] [kept] [hɪm][tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][maɪ] [pɒ'sterəti] .

and	I	kept	him	to	transmit	to	my	posterity	.
和	我	保留	他	到	发送	到	我的	后人	.

我把他留下来，是为了传给我的后代。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [wʌn] [deɪ] ,

For	,	when	coming	home	from	school	one	day	,
为了	,	什么时候	未来	家	从	学校	一	天	,

有一天放学回家时，

[ai] ['pʊld] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːm] [ʌn'tɪl][ai][kʊd; kəd] [pʊl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

I	pulled	on	a	worm	until	I	could	pull	no	longer	,
我	拉	在	一个	蠕虫	直到	我	可以	拉	不	更长	,

我拉着一条蚯蚓，直到拉不动为止。

[ænd; ənd][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [aʊt] .

and	got	another	boy	to	pull	him	entirely	out	.
和	得到	其他	男生	到	拉	他	完全	出去	.

然后让另一个男孩把他完全拉了出来。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ai][ræn][həʊm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ,

And	when	I	beheld	the	monster	on	the	ground	,	I	ran	home	for	my	life	,
和	什么时候	我	观看	这	怪物	在	这	地面	,	我	跑	家	为了	我的	生活	,

当我看到地上的怪物时，我吓得拔腿就跑，拼命逃命。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][gɒt][həʊm] , [ə; eɪ]['θʌndə(r)] [stɔːm] [ə'rəʊz][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][tuː; tə]

and	before	I	got	home	,	a	thunder	storm	arose	and	terrified	me	almost	to
和	前	我	得到	家	,	一个	雷	风暴	出现	和	恐惧	我	几乎	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

在我到家之前，突然刮起了雷暴，把我吓得魂飞魄散。

[wərmz] , ['daʊtləs] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] .

Worms	,	doubtless	,	are	the	source	of	impulse	.
蠕虫	,	毫无疑问	,	是	这	来源	的	冲动	.

毫无疑问，蠕虫是冲动的源泉。

[ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [p'ɜːsənz] [hæv; həv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wərmz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

And	impulsive	persons	have	more	or	less	worms	,	and	never	less	than	a
和	冲动	人	有	更多的	或者	较少的	蠕虫	,	和	绝不	较少的	比	一个

[paɪnt] .

pint	.
品脱	.

而冲动的人身上或多或少都会有虫子，而且从来不会少于一品脱。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] [p'ɜːsənz] [hæv; həv][nɒt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwɔːt] .

And	very	impulsive	persons	have	not	less	than	a	quart	.
和	非常	冲动	人	有	不是	较少的	比	一个	夸脱	.

而那些非常冲动的人，酒量至少也有一夸脱。

[ɪz] ['nɪəli] [æz; əz][fæt][æz; əz]['dænjəl] ['læmbət] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə'baʊt] [tuː] ['gælənz][ɒv; əv]

Matsell	is	nearly	as	fat	as	Daniel	Lambert	,	and	has	about	two	gallons	of
马特塞尔	是	几乎	作为	胖的	作为	丹尼尔	兰伯特	,	和	有	关于	二	加仑	的

[kə'lɒs(ə)l] [wərmz] .

colossal	worms	.
庞大	蠕虫	.

马特塞尔几乎和丹尼尔·兰伯特一样胖，而且还有大约两加仑的巨型蠕虫。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [wərmz] ['kɒŋkə(r)] [ˌjuː 'es] [wen] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] .

And	these	miserable	worms	conquer	us	when	living	and	dead	.
和	这些	悲惨的	蠕虫	征服	我们	什么时候	活的	和	死的	.

这些可恶的虫子，无论生死，都征服着我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['mɑːstəz] [ɔːl][maɪ] [deɪz] .

They	have	been	my	masters	all	my	days	.
他们	有	到过	我的	大师	全部	我的	天	.

他们一直是我的主人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ðə; ði] [dɑːk] [spɒts] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

They	have	produced	the	dark	spots	in	my	history	,	over	which	I	have
他们	有	生产	这	黑暗的	地点	在	我的	历史	,	超过	哪个	我	有

[drɒpt] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

dropped	many	a	tear	,
掉落	许多	一个	撕	,

它们在我人生的黑暗篇章中留下了印记，我曾为此流过无数眼泪。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːp] [ʌn'tɪl][aɪ][get] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [ɪk'striːmli] ['nærəʊ] [ænd; ənd]

and	over	which	I	shall	weep	until	I	get	down	into	my	extremely	narrow	and
和	超过	哪个	我	将	哭泣	直到	我	得到	向下	进入	我的	极其	狭窄的	和

['træŋkwɪl][ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'bəʊd] .

tranquil	and	undying	abode	.
宁静	和	不朽	住所	.

我将为此哭泣，直到我回到我那极其狭窄、宁静、永恒的居所。

[wərmz] [prə'djuːs] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

Worms	produce	the	evil	in	the	history	of	all	men	,
蠕虫	生产	这	邪恶的	在	这	历史	的	全部	男人	,

蠕虫是人类历史上罪恶的源泉。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][prə'lɪfɪk][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [gʊd] .

and	yet	they	are	prolific	of	infinite	good	.
和	然而	他们	是	多产的	的	无限	好的	.

然而，它们却孕育了无穷的美好。

[wen] [ðeɪ] ['vaɪələntli] [dɑːt] [frɒm; frəm] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [ɪk'streməti] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd]

When	they	violently	dart	from	extremity	to	extremity	,	and	come	up	and
什么时候	他们	暴力	镖	从	末端	到	末端	,	和	来	向上	和

[lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] ,

look	over	the	tongue	,
看	超过	这	舌头	,

当它们猛烈地从一端窜到另一端，然后爬上来查看舌头时，

[ænd; ənd] [dɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['baʊəlz] - [depθs] , [ænd; ənd][skwɜːm][məʊst] ['hɒrəbli]

and	dart	back	to	the	sweet	bowels	'	depths	,	and	squirm	most	horribly
和	镖	后退	到	这	甜的	肠道	-	深度	,	和	蠕动	最多	糟糕透了

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['regjələ(r)] [fuːd] ,

for	their	regular	food	,
为了	他们的	常规的	食物	,

然后迅速钻回温暖的肠道深处，痛苦地扭动着身体，渴望着它们平常的食物。

[ə; eɪ][mæn] [swelz] [wɪð] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ,

a	man	swells	with	unconquerable	fear	,	and	can	face	the	cannon's	mouth	,
一个	男人	涌浪	和	不可征服的	害怕	,	和	能	脸	这	大炮的	嘴	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ,

and	the	devil	himself	,
和	这	魔鬼	他自己	,

一个人心中充满无法克服的恐惧，能够直面炮口，甚至直面魔鬼本身。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][kɔːl][hɪm][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['pætriət] , — [wen] [wərmz] [ə'tʃiːvd] ['evri] ['bæt(ə)l]

and	people	call	him	a	courageous	patriot	,	—	when	worms	achieved	every	battle
和	人们	称呼	他	一个	勇敢	爱国者	,	—	什么时候	蠕虫	已达成	每一个	战斗

[ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [wʌn] .

that	was	ever	won	.
那	曾是	曾经	韩元	.

人们称他为勇敢的爱国者，——而蠕虫赢得了所有曾经赢得的战斗。

[nə'pəʊlɪən] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'gɒdli] ['kwɒntəti][ɒv; əv] [wərmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['kɒnstənt]

Napoleon	had	a	most	ungodly	quantity	of	worms	,	and	in	their	constant
拿破仑	有	一个	最多	不敬神的	数量	的	蠕虫	,	和	在	他们的	持续的

[pekɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] ,

pecking	at	his	liver	,
啄食	在	他的	肝	,

拿破仑体内寄生虫数量惊人，这些寄生虫不断啃噬他的肝脏。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['kænsə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] .

they	finally	produced	a	cancer	of	which	he	died	.
他们	最后	生产	一个	癌症	的	哪个	他	死亡	.

他们最终导致他患上癌症，最终不治身亡。

[wərmz] [dɪd] [nɒt] [stɑːt] ['pætrɪk] ['hɛnriz] ['eləkwəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] .

Worms	did	not	start	Patrick	Henry's	eloquence	until	he	was	forty	years	old	.
蠕虫	做过	不是	开始	帕特里克	亨利的	口才	直到	他	曾是	四十	年	老的	.

沃尔姆斯直到帕特里克·亨利四十岁才开始培养他的雄辩才能。

['dʒæksən] , [tuː] , [hæd; həd] [wərmz] ,

Jackson	,	too	,	had	worms	,
杰克逊	,	也	,	有	蠕虫	,

杰克逊身上也有寄生虫。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draʊn] [ðə; ði] ['kænən] .

that	made	his	eye	flash	like	a	rifle	and	his	voice	drown	the	cannon	.
那	制成	他的	眼睛	闪光	喜欢	一个	步枪	和	他的	嗓音	溺水	这	大炮	.

那让他的眼睛像步枪一样闪过，他的声音盖过了炮声。

['dʒæksənz] [wərmz] , [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] , [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kɒk] -

Jackson's	worms	,	in	early	life	,	elicited	a	passion	for	horse	-	racing	and	cock	-
杰克逊的	蠕虫	,	在	早期的	生活	,	引发的	一个	热情	为了	马	-	赛车	和	公鸡	-

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

杰克逊早年养的蚯蚓激发了他对赛马和斗鸡的热情。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz] “ [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

and	caused	such	expressions	as	“	by	the	Eternal	.
和	导致	这样的	表达式	作为	“	经过	这	永恒	.

并导致了诸如“以永恒之名”之类的表达。

” [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [wərmz] [left] [hɪm] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [nɜːv] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

”	But	as	soon	as	the	worms	left	him	he	lost	his	nerve	,	and	joined	the
”	但	作为	很快	作为	这	蠕虫	左边	他	他	丢失的	他的	神经	,	和	加入	这

[ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] .

Presbyterians	.
长老会	.

“但是，当虫子离开他之后，他就失去了勇气，加入了长老会。”

[ðə; ði] [wərmz] [ɒv; əv] ['dʒuːliəs] ['sizər] , [æt; ət] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːbɪkən] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp]

The	worms	of	Julius	Cæsar	,	at	the	verge	of	the	Rubicon	,	were	asleep
这	蠕虫	的	尤利乌斯	凯撒	,	在	这	边缘	的	这	卢比孔河	,	是	睡着了

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] ,

over	a	hearty	meal	,
超过	一个	爽朗	一顿饭	,

尤利乌斯·凯撒时代的虫子们，在卢比孔河边，正享用着丰盛的晚餐，沉睡不醒。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'træktɪd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['pæsɪdʒ] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] ,

but	during	his	protracted	contemplation	of	its	passage	,	they	suddenly	awoke	,
但	期间	他的	拖延	沉思	的	它是	通道	,	他们	突然	醒来	,

但就在他长时间思考这件事的过程中，他们突然醒了过来。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] [went] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] [straɪdz] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['brændən] , [ɪn] [ðə; ði]

and	over	he	went	with	gigantic	strides	,	and	established	Brandon	,	in	the
和	超过	他	去	和	巨大	步幅	,	和	已确立的	布兰登	,	在	这

['iːstən] ['kaunti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

eastern	counties	of	England	,
东	县	的	英格兰	,

于是他迈着大步走了过去，在英格兰东部各郡建立了布兰登城。

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔːdʒɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

where	little	Georgy	Matsell	was	born	.
在哪里	小的	乔治	马特塞尔	曾是	出生	.

小乔治·马特塞尔就出生在那里。

[wərmz] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd] ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] , [ænd; ənd] [wərmz] [meɪd] [iːv] [tempt]

Worms	**incarcerated**	**Lafayette**	**and**	**Louis**	**Napoleon**	**,**	**and**	**worms**	**made**	**Eve**	**tempt**
蠕虫	被监禁	拉斐特	和	路易斯	拿破仑	,	和	蠕虫	制成	前夕	诱惑

['ædəm] , [ænd; ənd] [keɪn] [kɪl] ['eɪbəl] ,

Adam	**,**	**and**	**Cain**	**kill**	**Abel**	**,**
亚当	,	和	该隐	杀	亚伯	,

蠕虫囚禁了拉法耶特和路易·拿破仑，蠕虫使夏娃引诱亚当，蠕虫使该隐杀死亚伯。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] ,

and	**are**	**the**	**source**	**of**	**the**	**rise**	**and**	**fall**	**of**	**empires**	**,**
和	是	这	来源	的	这	上升	和	落下	的	帝国	,

它们是帝国兴衰的根源。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪg'zɪst] .

and	**of**	**all**	**the**	**good**	**and**	**evil**	**that**	**exist**	**.**
和	的	全部	这	好的	和	邪恶的	那	存在	.

以及世间存在的一切善与恶。

[ænd; ənd] - [wərmz] [gɒt] ['hʌŋgri] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['pəʊtʃɪŋ]

And	**Shakspeare's**	**worms**	**got**	**hungry**	**one**	**day**	**,**	**and**	**he**	**went**	**out**	**on**	**a**	**poaching**
和	-	蠕虫	得到	饥饿的	一	天	,	和	他	去	出去	在	一个	偷猎

[ɪk'skɜːʃn] ,

excursion	**,**
短途旅行	,

有一天，莎士比亚的虫子饿了，于是它出去偷猎。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [flaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪə(r)] [siːnz]

and	**thereby**	**lost**	**his**	**honor**	**,**	**and**	**had**	**to**	**fly**	**from**	**the**	**dear**	**scenes**
和	从而	丢失的	他的	荣誉	,	和	有	到	飞	从	这	亲爱的	场景

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

of	**his**	**youth**	**.**
的	他的	青年	.

因此他失去了荣誉，不得不逃离他美好的青春岁月。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [freʃ] [krɒp] [ɒv; əv] [wərmz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

But	**a**	**fresh**	**crop**	**of**	**worms**	**,**	**and**	**their**	**subsequent**	**generations**	**,**
但	一个	新鲜的	庄稼	的	蠕虫	,	和	他们的	随后的	几代人	,

但是，新一批蠕虫及其后代，

[daɪ'rɛktɪd] [ə; eɪ] [pen] [ðæt] [wɪl] [ɪn'twaɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] , [fleʃ] ,

directed	**a**	**pen**	**that**	**will**	**entwine**	**his**	**memory**	**around**	**and**	**within**	**the**	**body**	**,**	**flesh**	**,**
指导	一个	笔	那	将要	缠绕	他的	记忆	大约	和	之内	这	身体	,	肉	,

[blʌd] ,

blood	**,**
血	,

指挥一支笔，将他的记忆缠绕在身体、血肉和躯体周围和内部。

[bəʊnz] [ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['biːɪŋ] [huː] [biː'həuld][ðə; ði] [ɔːrbz] [ɒv; əv] [naɪt]

bones	**and**	**marrow**	**of**	**the**	**solitary**	**being**	**who**	**beholds**	**the**	**orbs**	**of**	**night**
骨头	和	骨髓	的	这	孤	存在	WHO	凝视	这	球体	的	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] [fər'evə(r)] [kləʊz] [ðeə(r)] ['brɪlɪənt] [aɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ,

and	**day**	**forever**	**close**	**their**	**brilliant**	**eyes**	**on**	**a**	**numerous**	**,**
和	天	永远	关闭	他们的	杰出的	眼睛	在	一个	很多的	,

那孤独存在的骨骼和骨髓，永远凝视着昼夜的圆球，它们明亮的双眼对着无数的事物闭上了。

['fʌni] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [reɪs] [ɒv; əv] [wərmz] [ðæt] [hæv; həv] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'feɪst] , [ænd; ənd]

funny	**,**	**and**	**mysterious**	**race**	**of**	**worms**	**that**	**have**	**so**	**long**	**defaced**	**,**	**and**
有趣的	,	和	神秘	种族	的	蠕虫	那	有	所以	长的	污损	,	和

[pə'luːtɪd] [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [ɜːθ] ,

polluted	**and**	**crawled**	**through**	**earth**	**,**
受污染的	和	爬行	通过	地球	,

一群滑稽而神秘的蠕虫，它们长期以来一直在破坏、污染和爬行于地球之中。

[siː] [ænd; ənd][eə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['nɔːziəs] [slaɪm][bɪ'haɪnd] .

sea	and	air	,	leaving	their	nauseous	slime	behind	.
海	和	空气	,	离开	他们的	恶心	粘液	在后面	.

海与空气交汇，留下令人作呕的粘液。

[rɪ'spektfəli] , ['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .

Respectfully	,	Stephen	H	.	Branch	.
尊敬	,	史蒂芬	H	.	分支	.

敬上，斯蒂芬·H·布兰奇。

[ˌædvər'taɪzmənt] — [wʌn]['dɒlə(r)][ə; eɪ][laɪn] .

Advertisements	—	One	Dollar	a	line	.
广告	—	一	美元	一个	线	.

广告——每行一美元。

['rɒdʒəz] , ['bʊkselə(r)] , ['steɪʃənə(r)] , [ænd; ənd] [njuːz] ['vendə(r)] , ['brɔːdweɪ] , [nɪə(r)] [twelfθ] [striːt]

ROGERS	,	BOOKSELLER	,	STATIONER	,	AND	NEWS	VENDER	,	Broadway	,	near	Twelfth	street
罗杰斯	,	书商	,	文具店	,	和	消息	供应商	,	百老汇	,	靠近	第十二	街道

.

:

.

罗杰斯书店、文具店和报刊亭，位于百老汇大街，靠近第十二街。

[bʊks] , [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [wʌnz] [tʃiːp] , [æt; ət] ['rɒdʒəz] .

Books	,	all	the	new	ones	cheap	,	at	Rogers	.
图书	,	全部	这	新的	一个	便宜的	,	在	罗杰斯	.

罗杰斯书店里的新书都很便宜。

['mægəziːnz] , [suːn] [æz; əz] [aʊt] , [tʃiːp] [æt; ət] ['rɒdʒəz] .

Magazines	,	soon	as	out	,	cheap	at	Rogers	.
杂志	,	很快	作为	出去	,	便宜的	在	罗杰斯	.

杂志一上市，罗杰斯店就卖得很便宜。

['steɪʃənri] , ['lʌndən] [meɪd] , [tʃiːp] [æt; ət] ['rɒdʒəz] .

Stationary	,	London	made	,	cheap	at	Rogers	.
静止的	,	伦敦	制成	,	便宜的	在	罗杰斯	.

伦敦制造的文具，罗杰斯百货公司出售，价格便宜。

['ɪŋglɪʃ] ['peɪpəz] , [ɪm'pɔː(r)tɪd][baɪ] ['rɒdʒəz] .

English	Papers	,	imported	by	Rogers	.
英语	文件	,	进口	经过	罗杰斯	.

英文论文，由罗杰斯公司进口。

[ə'merɪkən] ['peɪpəz] , [ɔːl][səʊld][baɪ] ['rɒdʒəz] .

American	Papers	,	all	sold	by	Rogers	.
美国人	文件	,	全部	卖	经过	罗杰斯	.

美国报纸，全部由罗杰斯公司出售。

[bʊks] [tuː; tə] [riːd] , [æt; ət][wʌn] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] ['rɒdʒəz] .

Books	to	Read	,	at	one	cent	a	day	,	at	Rogers	.
图书	到	读	,	在	一	中心	一个	天	,	在	罗杰斯	.

在罗杰斯，每天只需一分钱就能买到可读的书籍。

[ɪk'selsɪˌɔː(r)] [prɪnt] , - ['sentə(r)] - [ˌes 'tiː] . [en] . [waɪ] .

EXCELSIOR	PRINT	,	211	CENTRE	-	ST	.	N	.	Y	.
精益求精	打印	,	-	中心	-	英石	.	N	.	是	.

EXCELSIOR PRINT，211 CENTRE-ST。纽约

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

— ['ɒbviəs] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .

—	**Obvious**	**print**	**and**	**punctuation**	**errors**	**were**	**corrected**	**.**
—	明显的	打印	和	标点	错误	是	已更正	.

—明显的印刷错误和标点错误已更正。

— [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] ;

—	**A**	**Table**	**of**	**Contents**	**was**	**not**	**in**	**the**	**original**	**work**	**;**
—	一个	桌子	的	内容	曾是	不是	在	这	原来的	工作	;

—原著中没有目录;

[wʌn] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ] [træns'kraɪbə(r)] .

one	**has**	**been**	**produced**	**and**	**added**	**by**	**Transcriber**	**.**
一	有	到过	生产	和	额外	经过	转录员	.

其中一条由转录员生成并添加。

— [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [træns'kraɪbə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .

—	**The**	**cover**	**image**	**has**	**been**	**created**	**by**	**transcriber**	**and**	**placed**	**in**	**public**	**domain**	**.**
—	这	覆盖	图像	有	到过	创建	经过	转录员	和	放置	在	民众	领域	.

—封面图片由转录者创作并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神